

ᾠ ἰωάννα

εἰς τὸ ἐβλῶν ἐστὶν τὸ βιβλίου.

Γλαβὰ ἁ.

ἁ (3ᾠ ἁ.) Βλῶν ἀρχαίς ἐστὶν λόγος,
ὃ λόγος ἐστὶν καὶ ἐγὼ *, ὃ ἐγὼ ἐστὶν
λόγος.

β ὅτι ἐστὶν ἡ ἐκκλήσις καὶ ἐγὼ **.

γ ὅτι τῶν ἐκείνων, ὃ ἐξ ἐκείνων
ὃ ἐκείνων ἐστὶν, ὃ ἐκείνων ἐστὶν.

δ Βλῶν τὸν ζῶντα ἐστὶν, ὃ ζῶντα

* οὐ ἐγὼ

** οὐ ἐγὼ

БѢ СВѢТЪ ЧЕЛОВѢКАМЪ.

Ѹ И СВѢТЪ ВО ТМѢ СВѢТИТЕА, И
ТМА ѸГѠ НЕ ѠБѢАТЪ.

Ѹ БЫСТЬ ЧЕЛОВѢКЪ ПОСЛАНЪ Ѡ БГА,
ИМА ѸМѸ ІѠАИИЪ.

Ѹ СЕИ ПРИДЕ ВО СВИДѢТЕЛЬСТВО,
ДА СВИДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ Ѡ СВѢТѢ, ДА
ВСИ ВѢРѸ ИМУТЪ ѸМѸ *.

И НЕ БѢ ТОИ СВѢТЪ, НО ДА СВИ-
ДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ Ѡ СВѢТѢ.

А БѢ СВѢТЪ ИСТИННЫЙ, ИЖЕ ПРО-
СВѢЩАЕТЪ ВСАКАГО ЧЕЛОВѢКА ГРА-

* ДА ВСИ ОУВѢРЮЮТЪ ЧРЕЗЪ НЕГО

дѣлаго въ мѣрѣ.

Ѥ Въ мѣрѣ бѣ, ѡ мѣрѣ тѣмъ бысть,
ѡ мѣрѣ егѡ не позна.

Ѧ Во своѡ прїиде, ѡ своѡ егѡ не
прїѡша.

Ѣ Оулицы же прїѡша егѡ, даде
ѡмъ оуласть чадѡмъ бѣжѡмъ бы-
ти, вѣрѡщымъ во ѡмъ егѡ:

Ѧ Ѣже не ѡ кровѣ, ни ѡ похоти
плотскїѡ, ни ѡ похоти мужескїѡ,
но ѡ бѣга родѡшасѡ.

Ѧ Ѣ слово плѣть бысть, ѡ вселѡ
въ ны, ѡ вѣдѣхомъ славу егѡ,

сла́вѸ ꙗ́кѡ є́дннорóднагѡ ѿ о́цѧ,
нѣспóлнь блѣтѣи н ѣстнны.

Ѣ Іѡáннѡ свѣдѣтельствуетъ ѿ
нѣмъ, н въззвѧ, глагóла: сѣѣ бѣ,
є́гóже рѣхъ, ѣже по мнѣ градѣѣ,
предо мно́ю бѣсть: ꙗ́кѡ пѣрвѣе
менѣ бѣ.

Ѥ Н ѿ нѣсполнѣнїѧ є́гѡ мѣ всѣ
прїѧ́хомъ, н блѣтъ възъ блѣтъ:

Ѧ ꙗ́кѡ закóнъ мѡѵ́сѣомъ дѧнъ
бѣсть: блѣтъ же н ѣстнна і́исъ
хрѣтóмъ бѣсть.

нн (Зѧ ѡ.) Бѣа ннкто́же вѣдѣ нн-

ГДѢЖЕ: ЕДИНРОДНЫЙ СЪНЪ, СЫНЪ ВЪ
ЛОНѢ ОЧНЪ, ТОНЪ ИСПОВѢДА.

Д И СЕ ЕСТЬ СВИДѢТЕЛЬСТВО
ІОАННОВО, ЕГДА ПОСЛАША ЖНДОВЕ Ѡ
ІЕРЛІМА ІЕРЕЕВЪ И ЛЕВІТОВЪ, ДА ВО-
ПРОСЯТЪ ЕГО: ТЫ КТО ЕСИ;

К И ИСПОВѢДА, И НЕ ѠВѢРЖЕША: И
ИСПОВѢДА, ІАКЪ НѢСМЪ ЯЗЪ ХРІСТОСЪ.

КА И ВОПРОСИША ЕГО: ЧТО ОУБО;
ИЛИА ЛИ ЕСИ ТЫ; И ГЛАГОЛА: НѢСМЪ.
ПРРОКЪ ЛИ ЕСИ; И ѠВѢЩА: НН.

КВ РѢША ЖЕ ЕМѢ: КТО ЕСИ; ДА
ѠВѢТЪ ДАМЫ ПОСЛАВШЫМЪ НЪ: ЧТО

ГЛАГОЛѢШИ Ѡ ТЕБѢ САМѢМЪ;

КГ Рече: ѿзъ глаголю воіи́ущаго въ
пѣсты́ни: ѿспра́вите пѣть гдѣнь,
ѿкоже рече ѿса́ѣа прѣро́къ.

КД И по́сланныи вѣху ѡ фарі́сеи:

КЕ И вопро́сиша єго̀, и рѣша ємѹ:
что̀ оубо кре́щаеши, ѿце ты нѣси
хрѣ́тоу, ни ѿлѣ̀, ни прѣро́къ;

КС Ѡвѣща̀ ѿмъ іо́аннъ, глаго́ла:
ѿзъ кре́щаю водо́ю: посре́дѣ же ва́съ
стои́тъ, єгѡ́же вы не вѣ́стѣ.

КЗ То́н єсть гра́дыи по мнѣ, ѿже
предо мно́ю бы́сть: ємѹже нѣсмь

ѿз достѡннѣ, да ѿрѣшѹ ремѣнь
сапогѹ ѿгѡ.

ѿн Сїѧ въз видавѣрѣ быша ѡбѣ
ѡнѣ полѣ іордѧна, нѣдѣже бѣ іѡ-
ѧннѣ крестѧ.

ѿд (Зѧ г.) Во оутрїи (же) видѣ
іѡѧннѣ іѣса градѹща кѣ себѣ, и
глагола: се ѧгнецѣ бѣѣи, взѣмлаи
грѣхѣи мїра.

ѧ Сѣи ѣсть, ѡ нѣмже ѿз рѣхѣ:
по мнѣ градѣтѣ мѹжѣ, иже предо
мною бысть, ѧкѡ пѣрвѣе менѣ
бѣ.

Ѧа Ѣ ѥзз не вѣдѣхз ѣгѡ: но да
ѡвѣтѣа ѡлєви, сєгѡ рѡди прѣндѡхз
ѥзз водѡю крєстѡ.

Ѧв Ѣ свѣдѣтельствѡва ѡѡѡннз, гла-
гѡла: ѡкѡ вѣдѣхз дѡѡа сѡдѡѡа
ѡкѡ гѡлѡѡа сз небєсє, Ѣ прєбѣѡтъ
на нємз.

Ѧг Ѣ ѥзз не вѣдѣхз ѣгѡ: но по-
слѡвыѢ мѡ крєстѡтѡи водѡю, тѡѢ
мнѣ рєчє: наѡ нєгѡжє ѡѡзрѡшѡ дѡѡа
сѡдѡѡа Ѣ прєбѡѡѡѡѡа на нємз,
тѡѢ ѣѡтъ крѡтѡѢ дѡѡмз сѡѡѡмз.

Ѧд Ѣ ѥзз вѣдѣхз, Ѣ свѣдѣтель-

с҃творахъ, ꙗко ѿ нѣхъ ѿсѣхъ бѣхъ.

ѿ (3а д.) Во оутрѣхъ (же) пакнѣ
стоахъ іоаннхъ, и ѿ оученикхъ ѿгнѣхъ
дѣхъ.

ѿ И оузрѣхъ іиса г҃а г҃лаго, гла-
гола: ѿ агнецъ бѣхъ.

ѿ И слышаша ѿгнѣхъ оубо оученикѣхъ
глаголющаго, и по іисѣхъ нѣхъ.

ѿ ѿбращаша же іисхъ, и видѣхъ ѿ
по себѣхъ нѣхъ, глаголахъ: чѣхъ
нѣхъ; ѿна же рѣхъ ѿмѣхъ: равви,
ѿже глаголетсѣхъ казѣмо, оучѣхъ,
гдѣхъ живѣхъ;

҃а (҃н) глагола ѿма: прїидѣта ѿ
вѣдѣта. прїидѣта ѿ вѣдѣта, гдѣ
живѣше, ѿ оу негѣ пребѣста дѣнь
тоѿ: бѣ же часъ ѿкъ десѣтъѿ.

ѿ бѣ (же) андрѣѿ, братъ сїмѣона
петра, ѣдѣнъ ѿ ѿбоѣ слышавшѣю
ѿ іѡанна, ѿ по нѣмъ шѣдшѣю.

ѿа ѿбръте сѣѿ прѣжде брата сво-
его сїмѣона, ѿ глагола ѣмѣ: ѿб-
рътохомъ мессїю, ѣже ѣсть ка-
зѣмо, хрїстоу.

ѿв ѿ прїведѣ ѣго ко іѿсѣву.
воззръвѣ же наѿнъ іѿсѣ рече: ты

ἐς τὴν σίμωνος, σίμωνος ἰωάννου: τὴν
καλεῖσθαι κήφα, ἣν καλεῖται,
πέτρος.

Ἰ (3^α ε.) Во оутрѣи (же) вос-
хотѣ изыти въ галілею: и ѡбръте
філіппа, и г҃ла е҃мѹ: гради по мнѣ.

Ἰ Бѣ же філіппος ѿ вηδσαίδы, ѿ
града андрѣова и петрѡва.

Ἰ Ѱбръте філіппος наданаѡла, и
глагола е҃мѹ: ἐγὼ же πρὸς μωϋσῆν
въ законѣ, и прѣрѡцы, ѡбрътохомъ
Ἰησοῦ с҃на ἰωσήφοва, ἣν же ѿ назарѣта.

Ἰ И глагола е҃мѹ наданаѡлос: ѿ

НАЗАРѢТА МОЖЕТЪ ЛИ ЧТО ДОБРО
БЫТИ; ГЛАГОЛА ЕМѸ ФІЛІППЪ: ПРИИДИ
И ВНИЖДЕ.

МЗ ВНИДЕ (ЖЕ) ИИСУ НАДАНАИЛА
ГРАДЩА КЪ СЕБѢ, И ГЛА Ѡ НЕМЪ:
СЕ ВОИСТИНИИ ИИЗТАНИИ, ВЪ НЕМЖЕ
ЛЫТИ НѢСТЬ.

МН ГЛАГОЛА ЕМѸ НАДАНАИЛЪ: КАКѠ
МА ЗНАЕШИ; ѠВѢЩА ИИСУ, И РЕЧЕ
ЕМѸ: ПРЕЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВОЗГЛАСИ ТЕБѢ
ФІЛІППЪ, ИЩА ПОДЪ СМОКОВНИЦЕЮ ВНИ-
ДЕХЪ ТА.

МД ѠВѢЩА НАДАНАИЛЪ И ГЛАГОЛА

ѸмѸ: раввѣ, ты Ѹсѣ сѣз бѣжѣи, ты
Ѹсѣ црѣ иѣлевз.

И Ѡвѣца иѣсз, и рече ѸмѸ: занѣ
рѣхз тѣ, ѣакѡ вѣдѣхз тѣ подѣ смо-
ковницею, вѣрѣши: бѡльша сѣхз
оѸзриши.

Иа И глѣгола ѸмѸ: ѡмѣнь ѡмѣнь
глѣо вѣмз, Ѡсѣлѣ оѸзрите нѣбо Ѡ-
вѣрѣто, и ѡггѣлы бѣжѣа восходѣщыѡ
и ннзходѣщыѡ надѣ сѣа члѣвѣческа-
го.

Глава Ѣ.

ѧ (Зѧ ѡ.) **И** въ трѣтїи дѣнь бра́кѡ
бѣ́сть въ ка́нѣ галїлѣ́йстѣ́и: и бѣ́
мѣ́ти и́суса тѣ́.

Ѣ Зва́нѡ же бѣ́сть и́сѡ и о́учи́цы
ѣ́гѡ на бра́кѡ.

Г И не доста́вши вѣ́нѡ, глаго́ла мѣ́ти
и́суса кѡ немѡ: вѣ́нѡ не ѡ́мѡтъ.

Ѧ Гѡа ѣ́и и́сѡ: что́ (ѣ́сть) мнѣ́ и
тебѣ́, же́но; не о́у прї́нде ча́сѡ мо́и.

Ѣ Глаго́ла мѣ́ти ѣ́гѡ слѡ́гѡмѡ: ѣ́же
ѡ́це глѣ́тъ ва́мѡ, сотвори́те.

ѡ Бѣ́хѡ же тѣ́ водонѡ́сы ка́менни
ше́сть, лежа́ще по ѡ́чи́щенїю и́удѣ́и.

сѣ, вмѣстѣ ꙗ ꙗ по двѣмѣ ѿ ѿ
трѣмъ мѣрамъ.

З Глагола ѿмъ ѿмъ: наполюте водо-
носъ воды. ѿ наполюша ѿхъ до
верха.

И И гла ѿмъ: почерпите нынѣ, ѿ
принесите архитриклиновъ. ѿ при-
несоша.

А Икоже вѣсѣ архитриклинъ вѣнѣ
бывшаго ѿ воды, ѿ не вѣдаше,
ѿкѣдѣ ѣсть: сѣгнѣ же вѣдахъ по-
чѣрпшии водою: пригласѣ жениха архі-
триклинъ,

Г И глаго́ла ѿмѹ: вса́кѹ челоуѣ́кѹ
пре́жде до́брое вѣ́но̀ полага́етѹ, и
ѿгда̀ о҃упію́тсѧ, тогда̀ х҃жда́шее: ты́
же соблѹ́аѹ ѿ́и до́брое вѣ́но̀ до́сѣлѣ.

Д Сѐ сотвори́ нача́токѹ зна́ме-
ні́емѹ і́и҃сѹ вѹ ка́нѣ галі́лейстѣ́и, и
і́ави́ сла́вѹ свою̀: и вѣ́рова́ша вѹ
него̀ о҃учѣ́ныи ѿ́гѹ.

В (Зѧ 3.) По се́мѹ снѣ́де вѹ капер-
наѹ́мѹ, са́мѹ и мѣ́ти ѿ́гѹ, и бра́тїѧ
ѿ́гѹ, и о҃учѣ́ныи ѿ́гѹ: и тѹ́ не
мнѹ́ги днѣ́и пребѣ́ша.

Г И блі́зѹ бѣ́ па́сха і́уде́йская, и

ВЗЫ́ДЕ ВО ІЕ́РЛІ́МЪ І҃ИСУ.

ДІ И ѿвѣ́тѣ въ цѣ́рквѣ продаю́-
щыѧ о́вцы и во́лы и гóлѡбен, и
пѣ́нажники сѣ́дащыѧ.

ЕІ И сотвори́въ б́гъ ѿ вѣ́рвїи, всѧ
и́згна и́з цѣ́ркве, о́вцы и во́лы:
и торго́вкѡмъ разсы́па пѣ́нази, и
дскѣ ѿпро́вѣрже:

ЅІ И продаю́щымъ гóлѡбен рече́:
возмѣ́те сїѧ ѿсю́дъ, и не твори́те
до́мъ о́цѧ моего̀, до́мъ кѡ́пленагѡ

*
•

* кѡ́пли

ЗІ Поманѹша же о҃учѣцѣ ѿгѡ,
ѿакѡ пѣсано ѿсть: жѧлость дѡмѹ
твоегѡ снѣсть ма *.

НІ Ѡвѣщаша же іѹдѣѣ, ѡ рѣша
ѿмѹ: коѣ знаменіе ѿвлѧеши намъ,
ѿакѡ сѣѧ творіши;

ДІ Ѡвѣща іѣсз, ѡ рече ѿмъ: ра-
зоритѣ цр҃ковь сѣю, ѡ трѣмѣ дѣнмѣ
воздвѣгнѹ ю.

К Рѣша же іѹдѣѣ: четѣредесѧтъ ѡ
шестію лѣтъ создана бѣсть цѣр-
ковь сѣѧ, ѡ тѣ ли трѣмѣ дѣнмѣ

* рѣвность дѡмѹ твоегѡ снѣде ма

ВОЗДВѢГНЕСИ Ю;

Ѳа О҃нѣ же глаше ѿ цѣрквѣ тѣла
своегѡ.

Ѳв Ъ҃гда о҃убо воста ѿ мѣртвыхъ,
помянуша о҃учѣныи егѡ, ѡ҃акѡ сѣ
глаше: ѡ҃ вѣроваша писанію, ѡ҃ сло-
весѣ, ѡ҃же рече і҃сѣ.

Ѳг Ъ҃гда же бѣ въ іерлѣмѣхъ въ
праздникѣ пасхи, мнози вѣроваша
во ѡ҃ма егѡ, видѣще знаменіа
егѡ, ѡ҃же творѣше.

Ѳд Сѧмъ же і҃сѣ не вѣдѣше себѣ
въ вѣрѣ ѡ҃хъ, занѣ сѧмъ вѣдѣше

всѧ:

ѿ И ѿѧко не трéбоваше, да ктò
свѣдѣтельствуетъ ѡ челоуѣцѣхъ:
самъ бо вѣдаше, что бѣ въ че-
лоуѣцѣ.

Глава ѿ.

ѧ (3ѧ ѿ.) Бѣ же челоуѣкъ ѡ фа-
рісѣѣ, нѣкодѣмъ ѿма ѿмѣ, кнѧзь
жидóвскїѣ:

Ѣ Сѣѣ прїѣде ко іѣсѣ нóцїю, и
рече ѿмѣ: равви, вѣмъ, ѿѧко ѡ бѣ
пршѣлъ ѿсѣ оучѣль: никтòже бо

мóжетъ знáменїй снхъ творѣти,
ѣ́же ты творѣши, ꙗ́же не бѣдетъ
бгъ съ н́мъ.

Г Ѡвѣща́ ѿ́сз, ѿ рече́ сѣмѹ: ꙗ́мннь
ꙗ́мннь гл҃голю тебѣ́, ꙗ́же ктò не
роднѣ́тъ свѣ́ще, не мóжетъ видѣ́-
ти цр҃твїа бж҃їа.

Д Глаго́ла кз немѹ нѣ́коднмъ: кáкъ
мóжетъ челоувѣ́къ роднѣ́тъ стáръ
свѣ́тъ; сѣ́дà мóжетъ вторóе внѣ́ти во
оутрòбѹ мáтере своѣ́а, ѿ роднѣ́тъ;

Е Ѡвѣща́ ѿ́сз: ꙗ́мннь ꙗ́мннь гл҃ю
тебѣ́: ꙗ́же ктò не роднѣ́тъ водо́ю

и́ дѣ́ломъ, не мо́жетъ вни́ти во
цѣ́ствіе бѣ́іе.

Ѹ Рождѣ́нное ѿ плóти, плóть
ѣ́сть: и́ рождѣ́нное ѿ дѣ́ла, дѣ́ло
ѣ́сть.

Ѻ Не дивѣ́са, ꙗ́ко рѣ́къ тѣ́: по-
доба́етъ ва́мъ родѣ́тися свѣ́ще.

и дѣ́ло, и́дѣ́же хóщетъ, дѣ́шетъ,
и́ гла́съ ѣ́гѡ слы́шнши, но не вѣ́си,
ѿкѣ́дъ прихóдитъ, и́ ка́мѡ и́детъ:
та́ко ѣ́сть вса́къ (человѣ́къ) рождѣ́-
нный ѿ дѣ́ла.

Ѧ Ѡвѣ́ща нѣ́кодѣ́мъ и́ рече́ ѣ́мѹ:

κἀκω μὸγϑτз сїа бѣтн;

† Ѡвѣща і҃һсз, ѡ речѣ ѣмѹ: ты
ѣсѣ о҃учѣтель і҃һлєвз, ѡ сїхз лн не
вѣсн;

† Ѱмѣнь ѡмѣнь гл҃гѡлю тебѣ, ꙗκω
ѣже вѣмы, глагѡлемз, ѡ ѣже вѣ-
дѣхомз, свѣдѣтельствѣмз: ѡ свѣ-
дѣтельства на́шегω не прїѣмлете.

† Ѱще земнѡа рекѡхз вѡмз, ѡ
не вѣрѣте: κἀκω, ѡще рекѹ вѡмз
нѣнаа, о҃увѣрѣте;

† (Зѡ д.) Ѣ ннκтѡже възбѣде на
нѣо, тѡκмω сшѣдыѡ сз нѣсѣ, сїз

члвѣческѣи, сыи на нбсн.

Ѧ И ꙗкоже мωѡсѣи вознесє смїи
вз прѣстѣини, тѣкω подобѣетъ воз-
несѣнїа снѡ члвѣческомѡ:

Ѣ да всѧкѡ вѣрѡи въз ѡнѡ, не
погнѣнетъ, но ѡмать жнвѡтѡ вѣч-
ный.

Ѥ (Зѧ ꙗ.) Тѣкω бо возлюбє бгѡ
мїрѡ, ꙗкω н снѧ своегѡ єдинорѡд-
наго дѧлѡ єсть, да всѧкѡ вѣрѡи
воз ѡнѡ, не погнѣнетъ, но ѡмать
жнвѡтѡ вѣчный.

Ѧ Не послѧ бо бгѡ снѧ своегѡ

ВЗ МІРЗ, ДА ІДНТЗ МІРОВН, НО ДА
ІПЄТІА ЇМЗ МІРЗ.

ѿ ВѢРѢ ВЪ ОНѢ, НЕ БѢДЕТЪ *
 ѿСЪЖДЕНЪ: А НЕ ВѢРѢ, ОУЖЕ ѿСЪ-
 ЖДЕНЪ ЕСТЬ, ИАКѢ НЕ ВѢРОВА ВО
 ИМА ЕДИННОРОДНАГО СНА БЖІА.

ⲁⲓ Ⲅⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲥⲧⲧⲩ ⲛⲁⲕⲱ ⲥⲱⲧⲧⲩ
ⲡⲣⲓⲛⲉ ⲱⲩ ⲙⲓⲣⲩ, ⲛ ⲱⲟⲗⲱⲅⲏⲥⲁ ⲕⲉ-
ⲗⲱⲧⲩ ⲡⲁⲕⲉ ⲧⲙⲔ, ⲛⲉⲛⲉ ⲥⲱⲧⲧⲩ:
ⲅⲩⲥⲁ ⲅⲱ ⲛⲭⲩ ⲁⲧⲗⲁ ⲥⲗⲁ.

Ѣ ВСАКЪ БО ДѢЛАЕШЬ СЛѢДЪ, НЕ_
НАВѢДНУТЪ СВѢТА, И НЕ ПРИХОДНУТЪ КЪ

* И́ТЬ

свѣтъ, да не ѡблнчѣтѣ дѣла ѣгѡ,
ѣкѡ лѣкѣва сѣтъ:

Ѣа Творѣи же ѣстннѣ, градѣтъ кѣ
свѣтъ, да ѣвѣтѣ дѣла ѣгѡ, ѣкѡ
ѡ бѣѣ сѣтъ содѣлана.

Ѣв (Зѣ ѣ.) По сѣхѣ (же) прѣнде
ѣнѣ и ѡчѣцы ѣгѡ вѣ жндѡвскѡ
зѣмлю: и тѣ жнвѣше сѣ нѣмн, и
крѣцѣше.

Ѣг Бѣ же ѣѡаннѣ крестѣ во
ѣнѡнѣ блѣзѣ салѣма, ѣкѡ вѡды
мнѡгн бѣхѣ тѣ: и прнхѡждѣхѣ и
крѣцѣхѣ.

ЇД Не оу̀ бо бѣ всаждѣнз въ тем-
ницѣ іωάνнз.

ЇЕ Бысть же стазаніе ѿ оуче-
никз іωάνновыхз со іудѣн ѿ ѿчи-
щеніи.

ЇС И прїидоша ко іωάνнѣ, и ре-
коша ѣмѣ: равви, ѡже бѣ съ то-
бою ѿѣ ѿнз полз іордана, ѣмѣже
ты свидѣтельствовалз єси, єе єи
крѣпѣетз, и вси градѣтз кз немѣ.

ЇЗ Ѡвѣща іωάνнз, и рече: не мо-
жетз человекз прїимати ни есѡже,
ѡце не бѣдетз дано ємѣ съ нѣсє.

ѸН Вы сáмн мнѣ свидѣтель-
ствѣете, ꙗко рѣхз: нѣсмь ѿз
хрѣтѡсз, но ꙗко по́сланз ѣсмь предъ
нѣмз.

ѸА Имѣаи невѣстѣ, женихз ѣсть:
а дрѣгз женихѡвз, стоаи и послѣ-
шаа ѣгѡ, радостію радѣетса за
гласз женихѡвз. сїа оубо радость
моаи испѡлниса.

Ѹ Ономѣ подобáетз расти, мнѣ
же мáлнѣтиса.

Ѹа Градыи свѣше, надъ всѣмн ѣсть:
сыи ѿ земли, ѿ земли ѣсть, и ѿ

ЗЕМЛѢ ГЛАГОЛЕТЪ: ГРАДЫИ СЪ НБСѢ,
НАДЪ ВСѢМЪ ЕСТЬ.

Ѧ И ЕЖЕ ВѢДѢ И СЛЫША, СЕ СВИ-
ДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ: И СВИДѢТЕЛЬСТВА
ЕГѦ НИКТОЖЕ ПРИЕМЛЕТЪ.

Ѧ ПРИЕМЫИ ЕГѦ СВИДѢТЕЛЬСТВО,
ВѢРОВА, * ЯКѦ БГЪ ИСТИНЕНЪ ЕСТЬ.

Ѧ ЕГѦЖЕ БО ПОСЛА БГЪ, ГЛГОЛЫ
БЖІА ГЛЕТЪ: НЕ ВЪ МѢРѢ БО БГЪ
ДАЕТЪ ДХА.

Ѧ ОЦЪ (БО) ЛЮБИТЪ СНА, И ВСА
ДАДЕ ВЪ РДЦѢ ЕГѦ.

* ОУТВЕРДИ

ѿ Вѣрѹаѣ въз сѣа, ѣмать живѡтѣ
вѣчный: а ѣже не вѣрѹетѣ въз сѣа,
не оўзрѣтѣ живѡтѣ, но гнѣвъ бѣѣѣ
пребываѣетѣ на нѣмѣ.

Глава Ѧ.

Ѧ Егда оўбо разѹмѣ ѣсѣ, ѣакѡ
оўслѣшаша фарісѣѣ, ѣакѡ ѣсѣ мнѡ-
жайшыѣ оўчѣкѣ творѣтѣ ѣ крѣца-
етѣ, нѣже іѡаѣннѣ:

Ѣ Іѣсѣ же сѣмѣ не крѣцаѣше, но
оўчѣцѣ ѣгѡѣ:

Ѧ Ѥстаѡвѣ іѹдѣю, ѣ ѣде пѣкѣ въз

Галїлѣю.

Ѧ Подобѣше же ѿмѹ прѡнтѣ ѡво-
зѣ самарїю.

Ѹ (ЗѦ ѿ.) Прїиде оубо во градъ са-
марїѣскїѣ, глаголемыѣ сїхарь, блїзъ
вѣсѣ, юже даде іаковъ іωсифѹ сыну
своему.

ѿ Бѣ же тѹ истόчникъ іаковъ.
їисъ же оутрѹждаѡ ѿ пѹтѣ, сѣ-
дѣше такъ на истόчницѣ: (бѣ) же
їаковъ часъ шестыѣ.

ѿ Прїиде жена ѿ самарїѣ почерпѣти
водѹ. глагола ѿнѣ їисъ: даждь мѣ пнѣ-

тн.

И ОУЧѢЦЫ БО Е҃ГѠ ѠШЛѢ БАХУ БО
ГРѦДЗ, ДА БРАШНО КЪПАТЗ.

Ѧ ГЛАГОЛА Е҃МѢ ЖЕНѦ САМАРАНЫНА:
КАКѠ ТЫ ЖИДОВѢНЗ СЫИ Ѡ МЕНЕ
ПѢТН ПРОСИШН, ЖЕНѢ САМАРАНЫНИ
СЪЩІѠ; НЕ ПРИКАСАЮТЕОСА ЖИДОВЕ СА-
МАРАНАМЗ.

Г ѠВѢЩА І҃ΗΣЗ, И РЕЧЕ Е҃И: АЩЕ БЫ
ВѢДАЛА ЕСИ ДАРЗ БЖІИ, И КТО Е҃СТЬ
ГЛАИ ТН: ДАЖДЬ МН ПѢТН: ТЫ БЫ
ПРОСИЛА ОУ НЕГѠ, И ДАЛЗ БЫ ТН
ВОДУ ЖИВУ.

Ѓ Глаго́ла ємѸ жена̀: го́споди, ни
почерпа́ла ѣмашн, ѿ стѸдене́цз
єсть глаѸбо́кз: ѿкѸдѸ оубо ѣмашн
во́дѸ жнѣѸ;

Б Бда̀ ты̀ бо́ліи єсѝ о́тца̀ на́ше-
гѡ і́акѡѡа, ѣже даде́ на́мз стѸде-
не́цз се́и, ѿ то́и ѿзъ негѡ̀ пнѣтз, ѿ
сы́нове єгѡ̀, ѿ іко́ти єгѡ̀;

Г Ѡвѣща̀ іисѸ ѿ рече́ єи: вса́кз
пїа́и ѿ воды̀ сеа̀, вжа́ждетсѧ па́ки:

Д Я́ ѣже пїе́тз ѿ воды̀, ю́же
я́зз да́мз ємѸ, не вжа́ждетсѧ во
вѣ́ки: но вода̀, ю́же я́зз да́мз ємѸ,

БѢДЕТЪ ВЪ НѢМЪ ИСТОЧНИКЪ ВОДЫ
ТЕКУЩІА ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫЙ.

Ѣ Глагола къ немѹ жена: господин,
даждь мнѣ сѣю водѹ, да ни жажда,
ни приходящѹ сѣмѹ почерпѣти.

Ѥ Глагола ѣй и҆сѣ: и҆дѣ, пригласѣ
мѹжа твоего, и҆ приидѣ сѣмѹ.

Ѧ Ѥвѣща жена и҆ рече (ѣмѹ): не
имамъ мѹжа. гла ѣй и҆сѣ: добръ
рекла ѣсѣ, ѣкѹ мѹжа не имамъ:

и҆ Пѣтъ бо мѹжѣй и҆мѣла ѣсѣ, и҆
нынѣ, ѣгоже и҆машѣ, нѣсть тѣ
мѹжѣ. сѣ воистиннѹ рекла ѣсѣ.

Д Глаго́ла ѣмѹ же́на: гдѣ, вѣ́ждѹ,
ѣ́акѡ прѣ́ро́кѡ ѣ́сѣ ты̀.

К О́тцы̀ на́ши въ горѣ́ сѣ́и по-
кло́ни́шасѡ: ѡ́ вы̀ глаго́лете, ѣ́акѡ
во іе́рлѣ́мѣхѡ ѣ́сть мѣ́сто, ѡ́дѣ́же
кла́нѡтисѡ подо́ба́етѡ.

Ка Гдѣ́ ѣ́и іѣ́сѡ: же́но, вѣ́рѹ мѣ́
ѡ́мѣ́, ѣ́акѡ гра́де́тъ ча́сѡ, ѣ́гда́ ни
въ горѣ́ сѣ́и, ни во іе́рлѣ́мѣхѡ по-
кло́ни́тесѡ о́цѹ́.

Кв Вы̀ кла́нѡетесѡ, ѣ́гѡ́же не вѣ́-
сте́: мы̀ кла́нѡемсѡ, ѣ́гѡ́же вѣ́мы:
ѣ́акѡ сѣ́пѣ́е ѡ́ іѹ́де́и ѣ́сть.

ѿг Но граде́тъ ча́съ, ѿ ны́нѣ ѣ́сть,
ѣгда ѿстѣнни́и поклѡ́нницы поклѡ́-
наѣа ѡ́цѹ дѡхѡмъ ѿ ѿстѣнноу: ѿбо
ѡ́цъ таковы́хъ ѿцѣтъ покланя́ю-
щиха ѣмѹ.

ѿд Дѡхъ ѣ́сть бѣ́гъ: ѿ ѿже клѡ́-
наѣа ѣмѹ, дѡхѡмъ ѿ ѿстѣнноу
достѡ́нтъ клѡ́наѣтиа.

ѿе Глаго́ла ѣмѹ жена̀: вѣ́мъ, ѿакѡ
мессіа прі́идетъ, глаго́лемыи хрѣ́то́съ:
ѣгда то́и прі́идетъ, возвѣ́стѣтъ
на́мъ всѡ́.

ѿс Гѡа ѣ́и іѣсъ: ѡ́зъ ѣ́мъ, гѡго́лаи

Ѹ ТОБОЮ.

ѸЗ И тогда прїидоша оучѣцы ѿгвѣ,
и чюдѣху, ѿкѡ Ѹ женою глаше:
обѣче никтѡже рече: чесѡ ѿцешн;
нлѣ что глаголешн Ѹ нею;

ѸИ Ѱстаѡи же водонѡсѸ своѣи женѣ,
и ѿде во градѸ, и глагола челоѡѣ-
кѡмѸ:

ѸА Прїидѣте, (и) вѣдѣте члѡѣка,
ѿже рече мнѡ всѡ, ѿлѣка сотворѣхѸ:
ѿдѣ тоѣ ѿсть хрїтѡсѸ;

Ѹ Изыдоша же ѿз града, и градѣху
кѸ немѸ.

Ѧа МеждѸ же сѣмз молѧхѸ е҃гò
о҃учѣцы (е҃гò), глагóлюще: раввì,
ѧждь.

Ѧв О҃нз же речè нѣмз: ѧзз брѧшно
нѣмамз ѧсти, е҃гòже вы не вѣсте.

Ѧг ГлагóлахѸ о҃убо о҃учѣцы кз себѣ:
е҃да ктò принесè е҃мѸ ѧсти;

Ѧд Гѧа нѣмз и҃нз: моè брѧшно е҃сть,
да сотворю вóлю посла́вшагѡ мѧ,
и совершѸ дѣло е҃гò.

Ѧе Не вѣ ли глагóлете, ѧкѡ е҃цè
четы́ри мѣсѧцы сѸть, и жѧтва
прѣидетз; сè гѧю вѧмз: возведѣте

О҃ЧН В́АШН, ꙗ҆ В́НДНТЕ НН́ВЫ, ꙗ҆КѠ
ПЛА́ВЫ С҃ТЬ КЗ Ж́АТВѢ О҃УЖЕ.

ѦС ꙗ҆ ЖН́АЙ МЗДѸ ПР́ЕЕМЛЕТЗ, ꙗ҆
СОБНРА́ЕТЗ ПЛО́ДЗ ВЗ ЖНВО́ТЗ ВѢЧ-
НЫЙ: ДА ꙗ҆ СѢ́АЙ ВКѸПѢ РА́ДУЕТСА,
ꙗ҆ ЖН́АЙ.

ѦЗ Ѡ СЕМЗ БО СЛ́ОВО С҃ТЬ И́СТИН-
НОЕ, ꙗ҆КѠ И́НЗ С҃ТЬ СѢ́АЙ, ꙗ҆ И́НЗ
С҃ТЬ ЖН́АЙ.

ѦН И́ЗЗ ПОСЛА́ХЗ В́И Ж́АТН, И́ДѢ́ЖЕ
В́И НЕ ТРѸДН́СТЕСА: И́НІН ТРѸДН́ШАСА,
ꙗ҆ В́И ВЗ ТРѸДЗ И́ХЗ ВННДО́СТЕ.

ѦД Ѡ ГРА́ДА ЖЕ ТОГѠ МНО́ЗН

вѣроваша въ ѿнь ѿ самарѣанъ,
за сло́во жены́ свидѣтельствую-
щїа, ꙗ́ко рече́ ми всѣмъ, е́лика со-
твори́хъ.

ѿ ѿгда́ оубо прїидо́ша къ немѹ
самарѣане, мола́хѹ е́го, да бы́ пре-
бы́лъ оу́ нѣхъ: ꙗ́ко пребы́сть тѹ́ два
днѣ.

ѿа ꙗ́ко мно́гѡ па́че вѣроваша за
сло́во е́го.

ѿв Женѣ́ же глаго́лахѹ, ꙗ́ко не
ктомѹ́ за твою́ вестѣ́дѹ вѣрѹемъ:
са́ми бо слы́шахомъ, ꙗ́ко вѣ́мы, ꙗ́ко

сѣѣ ѣсть воістину сѣз мѣрѣ,
хрѣтосѣ.

мг По двою же дню изыде ѿтуда,
и иде въз галїлею.

мд Сѣмъ бо іисѣ свидѣтельствова,
ѣкѡ прѣрокъ во своѣмъ отѣчествїи
честн не имать.

ме Егда же прїиде въз галїлею,
прїѣша єго галїлеане, всѣ видѣв-
ше, ѣже сотвори во іерлїмѣхъ въз
праздникъ: и тїи бо прїидоша въз
праздникъ.

мс Прїиде же пакѣ іисѣ въз канѣ

галілеѣи кѹ, ѿдѣже претворѣ вѹдѹ
въ вѣно.

(3ѧ гл.) И бѣ нѣкѣи царевѹ мѹжѹ,
ѣгѹже сыиѹ болаше въ капер-
наѹмѣ.

ѿз Сеѣ слышавѹ, ѡкѹ иѣсѹ прѣиде
ѡ ѡдѣн въ галілею, ѡде кѹ немѹ,
и молаше ѣгѹ, да снѣдетѹ и ѡс-
цѣлѣтѹ сына ѣгѹ: ѡмѣлаше бо
оѹмрѣти.

ѿи Рече оѹбо иѣсѹ кѹ немѹ: ѡце
знаменѣи и чѹдесѹ не видѣте, не
ѡмате вѣровати.

МД Глаго́ла кѣ немѹ царѣвѣ мѹжѣ:
гдѣ, снѣдѣ, прѣжде да́же не оўмреѣѣ
о́троча моѣ.

Н Гла́ емѹ иѣсѣ: ндѣ, сы́нѣ тво́и
жнѣвѣ ѣсѣ. и вѣрова челоуѣкѣ сло-
весѣ, ѣже рече́ емѹ иѣсѣ, и нда́ше.

На ѡбѣе же вхоуащѹ емѹ, (сѣ)
рабѣ емѹ срѣтоуа емѹ, и возвѣ-
стѣша (емѹ) глаголюще, ѡакѡ сы́нѣ
тво́и жнѣвѣ ѣсѣ.

Нв вопроша́ше оўбо ѿ нѣхѣ ѿ
часѣ, вѣ ко́торыи легча́е емѹ
бѣсѣ: и рѣша емѹ, ѡакѡ вчерѣ

ВЪ ЧАСЪ СЕДМЫЙ ѠСТАВН ЕГО ѠГНЬ.

ѠГ Разумѣ же Ѡтѣцъ, Ѡакъ тоѠ
бѣ часъ, въ Ѡньже рече емѸ иѠсъ,
Ѡакъ сынъ твоѠ живъ естъ: Ѡ
вѣрова самъ, Ѡ весь домъ егѠ.

ѠД СѠе пакн вторѠе знаменїе со-
твори иѠсъ, пришедъ Ѡ иѸдѣн въ
галїлею.

Глава Ѣ.

Ѡ (ЗѠ дѠ.) По сѠхъ (же) бѣ праз-
никъ иѸдѣйскѠ, Ѡ възыде иѠсъ во
иерлѠмъ.

Ѣ БѢТЬ ЖЕ ВО ІЕРУСАЛѢМѢХЪ ОВЧАА
КЪПѢЛЬ, ІАЖЕ ГЛАГОЛЕТСЯ ЕВРЕЙСКН
ВНДЕДА, ПѦТЬ ПРИТВОРЪЗЪ ИМѢЮЩН.

Г ВЪ ТѢХЪ СЛЕЖАШЕ МНОЖЕСТВО БО-
ЛѦЩНХЪ, СЛѢПЫХЪ, ХРОМЫХЪ, СЪХНХЪ,
ЧАЮЩНХЪ ДВНЖЕНІА ВОДЫ.

Д ИГГЛЪ ВО ГДЕНЬ НА ВСѦКО ЛѢТО
СХОЖДАШЕ ВЪ КЪПѢЛЬ, И ВОЗМѢ-
ЩАШЕ ВОДѢ: И ИЖЕ ПЕРВѢ ВЛАЗАШЕ
ПО ВОЗМѢЩЕНІИ ВОДЫ, ЗДРАВЪ БЫ-
ВАШЕ, ІАЦѢМЪ ЖЕ НЕДѢГОМЪ ОДЕР-
ЖНМЪ БЫВАШЕ.

Е БѢ ЖЕ ТѢ НѢКІИ ЧЕЛОВѢКЪ, ТРИ-

ДЕСАТЬ И́ ОУСМЬ ЛѢТЪ И́МЫИ ВЪ
НЕДѢЗѢ (СВОЕМЪ).

5 ГЕГО ВІДѢВЪ ІИСУ ЛЕЖАЩА, И
РАЗУМѢВЪ, ІАКѠ МНОГА ЛѢТА ОУЖЕ
ИМАШЕ (ВЪ НЕДѢЗѢ), ГЛГОЛА ЕМД:
ХОЩЕШИ ЛИ ЦѢЛЪ БЫТИ;

3 ѼВѢЩА ЕМД НЕДѢЖНЫИ: ЕИ,
ГДН, ЧЕЛОВѢКА НЕ ИМАМЪ, ДА ЕГДА
ВОЗМУТНІТСА ВОДА, ВВѢРЖЕТЪ МѦ
ВЪ КДПѢЛЬ: ЕГДА́ ЖЕ ПРИХОЖДѸ ІЗЪ,
ИИЪ ПРЕЖДЕ МЕНЕ СЛАЗИТЪ.

И ГЛА ЕМД ІИСУ: ВОСТАНИ, ВОЗМНІ
ОДРЪ ТВОИ, И ХОДИ.

А И ѿвѣе здрѣвъ вѣсть челоуѣкъ:
и взѣмъ одръ твоѣ, и хождаше.
бѣ же ѿбевѣта въ тоѣ дѣнь.

Г Глаголахъ же жидове ищѣлѣв-
шемъ: ѿбевѣта ѣсть, и не достѣ-
нѣтъ тѣ взѣти одрѣ (твоегѣ).

Д Онъ (же) ѿвѣща ѿмъ: иже
мѣ сотвори цѣла, тоѣ мнѣ рече:
возмѣ одръ твоѣ, и ходѣ.

В Вопросѣша же егѣ: кто ѣсть
челоуѣкъ рекѣи тѣ: возмѣ одръ
твоѣ, и ходѣ;

И Ищѣлѣвыи же не вѣдаше, кто

ѣсть: іисъ во оуклоніѣ, на родѣ
сидѣ на мѣстѣ.

Ѧ Потомъ (же) ѡбръте єго іисъ
въ цѣрквѣ, и рече ємѣ: сѣ здравъ
єси: ктомѣ не согрѣшай, да не
горше тѣ что бѣдетъ.

Ѣ Иде (же) человекъ, и повѣда
идеѡмъ, ѡакъ іисъ ѣсть, ѡже мѣ
сотвори цѣла.

Ѥ И сего ради гонѣхъ іиса идеѣ,
и искѣхъ єго оубѣтити, зане сѣ тво-
раше въ сѣбѣ ѡтъ.

Ѧ Іисъ же ѡвѣщаваше ѡмъ:

(3ᾱ εἰ.) Ὁὐκ μόνῃ δοεῖλε δέλλаетъ,
н̑ ѡзъ дѣлаю.

Ἡ Ἡ σεγὼ ράδι πάче η̑κάρχ' εἰγὸ ἰδ-
δέε οὐβήτη, ἱάκω не τόκμω разо-
ράше εδβεώτ'δ, но н̑ ὠτὰ εвоегὸ
г̑лаше б̑га, ράвенъ с̑а твор̑а б̑г'δ.

Ἄ Ὡвѣщάвъ же ἱ̑с̑ъ ρеч̑ε ἡ̑мъ:
ἀμὴν ἀμὴν γ̑λόлю βάμъ: не μό-
жетъ с̑нъ твор̑ήти ὦ σεβ̑ε η̑ησεῶ-
же, ἄще не ε̑же в̑д̑нтъ ὠτὰ тво-
ράца: ἱ̑аже бо ὠ̑нъ твор̑ήтъ, с̑̑̑
н̑ с̑̑̑ τ̑άκοжде твор̑ήтъ.

Ὶ Ὁὐκ бо λ̑υ̑ενтъ с̑̑̑, н̑ в̑с̑̑ по-

казѣтъ ѿмѣ, ꙗже сѧмъ творѣтъ:
и бѡлыша сѧхъ показѣтъ ѿмѣ
дѣла, да вы чѣднѣе.

ѿа ꙗкоже бо оуцъ воскрѣшаетъ
мѣртвыя и живѣтъ, такъ и сѧ,
иже хощетъ, живѣтъ.

ѿв Оуцъ бо не сѣдѣтъ никомѣже,
но сѣдѣтъ вѣсь даде сѧови:

ѿг да вы чѣтѣтъ сѧ, ꙗкоже
чѣтѣтъ оуцѣ. (а) иже не чѣтѣтъ сѧ,
не чѣтѣтъ оуцѣ послѣвагѡ ѿгѡ.

ѿд (3а 51.) ѿмѣнь ѿмѣнь глѡ
вѧмъ, ꙗкѡ сѣдѣша и словеса моѣгѡ,

и вѣрѹаи посла́вшемꙋ ма́, ѿмать
жнво́тъ вѣ́чный: и на сѹдъ не прї-
и́детъ, но прѣи́детъ ѿ смѣ́рти въ
жнво́тъ.

Ѳе ѿмѣнь ѿмѣнь гл҃голю ва́мъ,
ѿакѡ гра́детъ ча́съ, и ны́нѣ ѣ́сть,
ѹгда́ мѣ́ртвѣи оꙋ́слы́шатъ гла́съ сѣа
бѣ́ѣа, и оꙋ́слы́шавше ѡ́жнвѹ́тъ.

Ѳс ѿкоже бо о́цъ ѿмать жн-
во́тъ въ себѣ́, та́кѡ даде́ и сѣ́ови
жнво́тъ ѿмѣ́ти въ себѣ́:

Ѳз И ѡ́бласть даде́ ѹ́мꙋ и сѹдъ
твори́ти, ѿакѡ сѣ́ъ чл҃вѣ́чь ѣ́сть.

ѿн Не днвѣтеса семѹ: ꙗко гра-
дѣтъ члвкъ, въ оныѣ всѣ сщїи во
гробѣхъ оуслышатъ гласъ сѣа бжїа,

ѿа И изыдѹтъ сотворшїи блга
въ воскршенїе животѹ: а сотвор-
шїи слава въ воскршенїе сѹдѹ.

ѿ Не могѹ азъ ѡ себѣ творїти
ничеѡже.

(Зѧ Зї.) ꙗкоже слышѹ, сждѹ:
и сѹдъ мой прѣнзѣсть: ꙗко
не ищѹ воли моеѹ, но воли по-
славшаго мѹ оцѹ.

ѿа ꙗще азъ свидѣтельствѹ ѡ

мнѣ, свидѣтельство моє истинно.

Ѧв И҆мѡ ѣсть свидѣтельствоуѡи ѡ мнѣ: и вѣмѡ, ꙗко истинно ѣсть свидѣтельство, еже свидѣтельствуеѡи ѡ мнѣ.

Ѧг Вы послаѡте ко іѡанну, и свидѣтельствова ѡ истинѣ.

Ѧд Я҆з же не ѿ челоѡка свидѣтельства пріѣмлю, но сѣа глѡ, да вы спсѣени бѡдете.

Ѧе О҆мѡ бѣ свѣтѣльниѡи горѡи и свѣтѡи: вы же восхотѣте возрадо-

ВѢТІА ВЪ ЧАСЪ СВѢТѢНІА Е҃ГѠ *.

ѦС ѦЗЪ ЖЕ ѦМАМЪ СВДѢТЕЛЬСТВО
БОЛѢ ІѠА́ННОВА: ДѢЛА́ БО, ѦЖЕ ДАДѢ
МНѢ О҃ЦЪ, ДА СОВЕРШѸ Ѧ, ТА́ ДѢЛА́,
ѦЖЕ ѦЗЪ ТВОРЮ́, СВДѢТЕЛЬСТВѸЮТЪ
Ѡ МНѢ, ѦКѠ О҃ЦЪ МѦ ПОСЛА́.

ѦЗ Ѧ ПОСЛА́ВЫЙ МѦ О҃ЦЪ СѦМЪ СВДѢ-
ТЕЛЬСТВОВА Ѡ МНѢ: НИ ГЛА́СА
Е҃ГѠ НИГДѢ́ЖЕ СЛЫ́ШАСТЕ, НИ ВНДѢ-
НІА Е҃ГѠ ВНДѢ́СТЕ:

ѦН Ѧ СЛОВЕСѢ Е҃ГѠ НЕ ѦМАТЕ ПРЕБЫ-
ВА́ЮЩА ВЪ ВѦСЪ: ЗАНѢ, Е҃ГО́ЖЕ ТО́Й

* ДО ВРЕ́МЕНЕ ВЪ СВѢТѢНІИ Е҃ГѠ

послѧ, семѸ вы вѣры не ѣмлете.

Ѧа Испытайте писанїи, ꙗко вы
мните въз нїхъ имѣти живѡтъ
вѣчный: и та сѣть свидѣтель-
ствующа ѡ мнѣ.

Ѧ И не хощете прїити ко мнѣ,
да живѡтъ имате.

Ѧа Главы ѿ чловѣкъ не прїѣмлю:

Ѧв Но разумѣхъ вы, ꙗко любвѣ
бжїа не имате въз себѣ.

Ѧг Изъ прїидѡхъ во ѿма оца
моего, и не прїѣмлете мене: ꙗже
и нз прїидетъ во ѿма свое, того

прїѣмлетѣ.

ѿд Кѧкѡ вѣ мѡжете вѣровати,
сла́вѸ дрѸгѸ ѿ дрѸга прїѣмлюще, ѡ
сла́вы, ꙗже ѿ е́динагѡ бѣа, не
ꙗцѣте;

ѿе Не мнѣте, ꙗкѡ ѡзѸ на вѣ
рекѸ ко о́цѸ: е́сть, ꙗже на вѣ
глаго́летѸ, мѡѵсе́ѣ, ꙗньже вѣ о́у-
повѣте.

ѿс ꙗцѣ бо бѣистѣ вѣровати мѡѵ-
се́ѡви, вѣровати бѣистѣ о́убѡ ѡ мнѣ:
ѡ мнѣ бо то́ѡ пи́сѧ.

ѿз ꙗцѣ ли тогѡ пи́сѧнїѣмѸ не

вѣрѣте, кáκω μοῖμz γlγóλωμz
вѣрѣ ἡμετε;

Глава 5.

ⲁ По сῑχz ἡδε ἰῆsz на ὤηz πόλz
μόρα γαλιλέη τῑβερίάδска:

ⲅ Ἡ по нéμz ἡδάше наρόδz μнóгz,
ἡκω вῑδάχѣ зῑάμεῑῑа εῑγῶ, ἡже
творáше наḏ недѣжнѣмн.

Ⲉ Взыде же на горѣ ἰῆsz, ἡ тѣ
сѣдáше со оṽчῑкῑ своῑмн.

ⲁ Бѣ же блῑзз пáсχα, прáздннкz
жндо́вскῑн.

Ѣ (3а ѿ.) Возвѣдъ оубо ѿнѣз ѿчн,
и вѣдѣвъ, ѿкѡ многъ народъ гра-
дѣтъ кз немѹ, глагола кз фѣлѣппѹ:
чѣмъ кѹпимъ хлѣбы, да ѿдѣѣтъ сѣи;

Ѥ Сѣе же глаголаше ѿскѹшѣѡ ѡго:
сѣмъ бо вѣдаше, что хѹцетъ со-
творѣти.

Ѧ Ѽвѣща ѡмѹ фѣлѣппѹ: двѣмѡ
стома пѣназеѣ хлѣбы не довлѣ-
ютъ ѿмъ, да кѣиждо ѿхъ мало что
прѣѣметъ.

Ѩ Глагола ѡмѹ ѡдѣнъ ѿ оучѣнкъ
ѡгѡ, ѡндрѣѣ, братъ сѣмѡна петрѡ:

Ѧ Бѣтъ ѡтрочницъ заѣ ѣдѣнъ,
ѣже ѣмать пѣтъ хлѣбъ ѣчмѣн-
ныхъ, ѣ двѣ рѣбѣ: но ѣн что
ѣтъ на толѣко;

Ѧ Речѣ же ѣнъ: сотвориѣте челоуѣки
возлеци. бѣ же трава многа на
мѣстѣ. возлежѣ оубо мужей чис-
ломъ ѣакъ пѣтъ тыѣащъ.

Ѧ Прѣѣтъ же хлѣбы ѣнъ, ѣ хвалѣ
воздѣвъ, подадѣ оучѣнѣомъ, оучѣнѣи
же возлежѣащымъ: тѣкожде ѣ ѡ
рѣбѣ, ѣлѣнѣ хотѣхѣ.

Ѧ ѣ ѣакъ насыѣтишасѣ, гѣа оучѣ-

κώμz cвоѣмz: cоверѣте ѡзбѣткѣ
оṽκρδχz, да не погѣбнетz ничтѡже.

Г Собрáша же, ѡ ѡспѡлнѣша двана́-
десѣте кѡша оṽκρδχz ѿ пѣтѣхz
хлѣбз ѡчмѣннѣхz, ѡже ѡзбѣша
ѡдшымz.

Д (**Зѡ Д.**) Человѣцы же вѣдѣвше
знáменїе, ѣже сотворѣ ѡнѣz, гла-
гѡлаху, ѡкѡ сѣѡ ѣсть воѡстѣннѣ
прѣрѡкz, градѣѡ вz мїрz.

Е ѡнѣz оṽбо разδмѣвz, ѡкѡ хо-
тѣтz прѣнтѣ, да восхѣтѣтz ѣгѡ
ѡ сотворѣтz ѣгѡ црѣ, ѿнѣде пáкѣ

ВЪ ГОРѸ ΕΔΗΝΖ.

ΣΙ Ἰάκω πόζατѢ БЫІТЬ, снндоша оу-
чѣцыι εγὼ на мóre,

ΣΙ Ἦ влѣзоша въ корάβль, ἡ
ἡδάχѸ на ѡнз πόлз мórα въ
капернаѸмз. ἡ τмὰ ἄβїе БЫІТЬ, ἡ
не (оу̑) бѣ прншѣлз кз нѣмз іѣсз.

ἮΙ Мóre же, вѣтрѸ вѣлїю дыхάюцѸ,
воздвнзάшесα.

ΔΙ Γρέβше же ἰάκω ста́дїй двáде-
сать пάть, ἡλὲ τρήδεσать, оу̑зрѣ-
ша іѣса ходάца по мórю, ἡ блн́з
кораблὰ бЫВША: ἡ оу̑боάшесα.

Ї О́НЗ ЖЕ ГЛА́ НМЗ: ЁЗЗ ЁСМЬ, НЕ
БО́ИТЕСЯ.

ЇА Хо́тѧхѸ о́убо прѣ́ати ѿго̀ вЗ
ко́рабль: н ѡ́бѣ ко́рабль бѣ́сть на
зе́млѣ, вЗ нѣ́же нѡ́ахѸ.

ЇВ Во о́утрѣ́н (же) на́ро́дз, нѣ́же
сто́а́ше ѡ́б ѡ́нз по́лз мо́ра, вѣ́-
дѣвз, ѡ́акѡ ко́раблѧ́ нно́гѡ не бѣ́-
тѸ, то́кмѡ ѿдѣ́нз то́н, вЗ о́ньже
внндо́ша о́учѣ́цы ѿгѡ́, н ѡ́акѡ не
внн́де со о́учѣ́кѣ́ сво́мѣ и́нѣз вЗ
ко́рабль, но ѿдѣ́нн о́учѣ́цы ѿгѡ́
ндо́ша:

ЇГ И ѿни прїидоша кораблї ѿ тї-
верїады блїзъ мѣста, идѣже іадоша
хлѣбы, хвалѹ воздаѡше гдєви.

ЇД Егда же видѣша народи, ѡкѡ
іиса не бысть тѹ, ни оученикѡ егѡ,
влѣзоша сѧми въ кораблї, и прї-
идоша въ капернаѹмъ, ѡцѹще іиса.

ЇЕ И ѡбрътше егѡ ѡбѡнѡ полѡ
мѡря, рѣша емѹ: равви, когда здѣ
бысть *;

ЇЗ Ѡвѣща ѧмъ іисѡ, и рече: аминь
аминь глголю вамъ, ѡцете мене,

* когда сѣмѡ пришѣлъ еси

НЕ ꙗко вѣдѣсте зна́менеїе, но ꙗко
ꙗли е́сте хлѣ́бы, ѿ насы́тнстеса.

Ѳз (Зѧ Ѳ.) дѣла́йте не бра́шно
гнѣлю́щее, но бра́шно пребыва́ющее
въ живото́у вѣ́чный, ѣ́же сѧ члв́ч-
ческѧ́ вѧ́мъ да́стъ: се́го бо о́цъ
зна́мена бѣ́з.

Ѳн Рѣ́ша же къ немѹ: что́ со-
твори́мъ, да дѣла́емъ дѣла́ бж҃їа;

Ѳд Ѽвѣ́ща іисъ, ѿ рече́ нѧмъ: се́
е́сть дѣ́ло бж҃їе, да вѣ́рѹете въ
того́, е́гоже посла́ о́нъ.

ѧ Рѣ́ша же е́мѹ: ко́е о́убо ты́

твѡрѣши зна́менеїе, да вѣ́дѣмъ, ѿ
вѣ́рѣ ѿмѣмъ тебѣ; что́ дѣ́лаешъ;

Ѧ О́тцы на́ши ꙗ́коша ма́нѣ
въ ꙗ́кѡбѣ, ꙗ́коже ѣ́сть ꙗ́зѣно:
хлѣ́бъ съ не́бесѣ да́де ѿмъ ꙗ́сти.

Ѧ Рече́ оубо ѿмъ ѿ́нъ: а́мѣнь
а́мѣнь гл҃ю ва́мъ, не мо́ѡсѣѣ да́де
ва́мъ хлѣ́бъ съ не́бесѣ: но о́цъ мо́й
да́етъ ва́мъ хлѣ́бъ ѿстѣнны́й съ
не́бесѣ.

Ѧ Хлѣ́бъ бо бж҃ї ѣ́сть сѡдѣ́й
съ не́бесѣ, ѿ да́й живѡ́тъ мѣ́рѣ.

Ѧ Рѣ́ша оубо къ немѣ́: гд҃и, всегда́

да́ждь на́мъ хлѣ́бъ се́й.

Ѥ Рече́ же ѿ́мъ ѿ́нъ:

(3а ꙗ.) ѿ́нъ е́смь хлѣ́бъ жи́вот-
ны́й: гра́дыи́ ко мнѣ́, не ѿ́мать
вза́лкътисѧ: ѿ́ вѣ́рѹа́и въ ма́, не
ѿ́мать вжа́ждѣтисѧ ни́когда́же.

Ѥ Но рѣ́хъ ва́мъ, ѿ́къ ѿ́ вѣ́дѣ́сте
ма́, ѿ́ не вѣ́рѹе́те.

Ѥ Всѣ́, е́же да́е́тъ мнѣ́ о́цъ,
ко мнѣ́ прѣ́иде́тъ: ѿ́ гра́дѹ́щаго ко
мнѣ́ не ѿ́зженѹ́ во́нъ.

Ѥ ѿ́къ си́ндѹ́хъ сѧ не́сѣ́, не да
тво́рю во́лю мою́, но во́лю посла́в-

шаγω μὰ ὨϞά.

Ἄα Γέ же ѣсть вола послāvшаγω
μὰ ὨϞά, да все, ѣже даде мнѣ, не
погублю ѿ негѡ, но воскресѹ ѣ
вз послѣднїй день.

Ἄ (3ἁ ἱβ.) Γέ же ѣсть вола
послāvшаγω μὰ, да всākз вндан
сна н вѣрѡан вз негѡ, ѣмать
жнвѡтз вѣчный, н воскресѹ εγѡ
ѣзз вз послѣднїй день.

Ἄα ΡοπτάχϞ οὔβο ἰδδέε ω̅ νέμз,
ἥκω речѣ: ѣзз ѣсмь хлѣбз сшѣдын
сз нѣсѣ.

ЇВ Ї глагóлахѸ: не сѣѡ ли ѣсть
їѡсѣ сѣѡнѣ іѡсѣфовѣ, ѣгѡже мы
знáемѣ ѡтца ѡ мáтерѣ; кáкѡ оѹбо
глагóлетѣ сѣѡ, їáкѡ сѣ нѣсѣ снндо́хѣ;

ЇГ Ѡвѣща оѹбо їѡсѣ, ѡ речѣ ѡмѣ:
не ропщѣте междѸ собо́ю:

ЇД Никто́же мо́жетѣ прѣнтѣ ко
мнѣ, áще не ѡцѣ послáвыѡ мá
привлечѣтѣ ѣгò, ѡ áзѣ вокрѣшѸ
ѣгò вѣ послѣднѣѡ дѣнь.

ЇЕ Ёсть пѣсáно во прѣро́цѣхѣ: ѡ
вѣдѣтѣ всѣ наѣчѣннѣ вѣгомѣ. всáкѣ
слѣшáвыѡ Ѡ ѡца ѡ навѣ́кѣ, прѣ-

ИДЕТЪ КО МНѢ:

МѢ Не ꙗко оца видѣла єсть
кто: токмо сынъ ѿ бѣа, сѣи видѣ
оца.

МЗ ѿмнѣи ѿмнѣи глѣю вѣмъ: вѣ-
рѣи въ ма, ѿмать живѣтъ вѣч-
ныи.

МН (Зѣ ꙗг.) ѿзъ єсмь хлѣбъ жи-
вѣи.

МД Отцыи вѣши ꙗдоша мѣни
въ пѣстыи, и оумрѣша:

Н Сѣи єсть хлѣбъ сходяи съ нѣсе,
да ꙗще кто ѿ негѣ ꙗстъ, не оум-

мрѣтъ.

Ѣа ѿзъ ѣсмь хлѣбъ живѣотный,
ѣже ѡшѣдыѣ съ нѣсѣ: ѡце кѣтѣ
снѣсть ѿ хлѣба сего, живъ бѣ-
детъ во вѣки: ѡ хлѣбъ, ѣгѣже ѿзъ
дѣмъ, плѣть мою ѣсть, ѣже ѿзъ
дѣмъ за живѣотъ мѣра.

Ѣв Прѣхѣша же междѣ собою живѣ-
дове, глагѣюще: кѣкъ мѣжетъ сѣѣ
намъ дѣти плѣть свою ѣсти;

Ѣг Речѣ же ѣмъ ѡнъ: ѡмѣнь ѡмѣнь
гѣю вѣмъ: ѡце не снѣстѣ плѣти сѣѣ
члѣвѣческаго, ни пѣѣте крѣве ѣго,

ЖИВОТѦ НЕ ЇМАТЕ ВЪ СЕБѢ.

ИД Іѡдыіи моѹ плѣть, и пїаи моѹ
крóвь, ѡмать живóтъ вѣчныи, и
ѡзъ воскресѹ егò въ послѣдній
дѣнь.

ИЕ Плѣть бо моѹ ѡстнннѡ єсть
брáшно, и крóвь моѹ ѡстнннѡ
єсть пїво.

ИС (ЗѦ ІД.) Іѡдыіи моѹ плѣть, и
пїаи моѹ крóвь, бо мнѣ пребы-
вѣетъ, и ѡзъ въ нѣмъ.

ИЗ Іѡкоже посла ма живыи оцъ,
и ѡзъ живѹ оцѹ радн: и іѡдыіи

Вѣдый же іисъ въ себѣ, ꙗко

ро́пцѣтъ ѿ се́мъ оу́чѣньѣ ѿгѡ, рече́
нѣмъ: сїе́ ли вы́ блазні́тъ;

ѿв ꙗ́ще оубо оу́зрите́ сѣа члѣ́че-
скаго́ восхо́дѣща, нѣ́же въ прѣ-
жде;

ѿг дѡхъ ѣсть, ꙗ́же ѡжнѣла́етъ,
плóтъ не по́льзѣтъ ни́чтоже:
глаго́лы, ꙗ́же ѡзъ глахъ ва́мъ, дѡхъ
ѣсть ѿ живóтъ ѣтъ.

ѿд Но ѣтъ ѡ́ всѣхъ нѣ́цыи, ꙗ́же
не вѣ́рѡтъ. вѣ́даше́ бо ѿко́нѣ
и́исъ, кѣ́и ѣтъ невѣ́рѡцѣи, ѿ ктò
ѣсть преда́нъ ѿгò.

ἔ Ἦ γλῶσση: σεγὼ ράδι ρέχз
βάμз, ἴακω ηηκτόже μόжетз прї-
нτὴ κο μнѣ, ἄще не бѣдетз емѣ
данὸ ѿ оца моєгὼ.

ἔ Ѽ σεγὼ μνόзη ѿ οὔчѣкз єгὼ
ндоша вѣпѣть, ἢ ктомѣ не хо-
ждѣхѣ сз нѣмз.

ἔ Речѣ же ἱѣсз ѡбѣманѣсѣте:
єдὰ ἢ вѣ хόцете нτὴ;

ἔ Ѽвѣца οὔбо емѣ сіμωνз
пѣтрз: гдѣ, кз комѣ ндемз; γλῶσγ
жнвотѣ вѣчнагѡ нмашн.

ἔ Ἦ μὲ вѣровахомз, ἢ по-

Зна́хомъ, ꙗ́кω ты ѣси́ хрѣ́тосъ, си́и
бѣ́а жива́гω.

Ѹ Ѡвѣща́ ѡмъ и́исъ: не ѡ́зъ ли
ва́съ двана́десѣте ѡзбра́хъ; ѡ ѣдѣ́иъ
Ѡ ва́съ дѣ́волъ ѣ́сть.

Ѹа Глаше́ же и́удѣ́ сѣ́мωнова іска-
рі́ωта: сѣ́и бо хотѣ́ше преда́ти ѣ́гѡ,
ѣдѣ́иъ сѣ́и Ѡ ѡбоуна́десѣте.

Глава́ 3.

ѧ (3ѧ ѣѣ.) **Ѩ** хождѣ́ше и́исъ по
сѣ́хъ въ галѣ́ленъ: не хотѣ́ше бо бо
и́удѣ́и ходѣ́ти, ꙗ́кω ѡска́хѣ ѣ́гѡ и́удѣ́и

дѣе оубѣтѣ.

Ѣ Бѣ же блѣзз прѣздникъ іудей-
скѣи, потчѣнїе сѣни.

Г Рѣша оубо кз немѣ братїа єгѡ:
прейдѣи ѡсюдѣ, ѡ иѣи во іудею, да
ѡ оучѣнцы твоѣ видѣтъ дѣла твоѣ,
ѡже твориши:

Д Никтоже бо вз тѣиѣ творитъ
что, ѡ иѣетъ самъ ѡвѣ бѣти.
ѡце сїѡ твориши, ѡвѣ себѣ мїрови.

Є Ни братїа бо єгѡ вѣровахѣ вз
негѡ.

Ѕ Гѣа оубо ѡмъ іѣсз: время моѣ

НЕ ОΥ̇ ΠΡΉΙΔΕ: ΒΡΈΜΑ ЖЕ ΒΆШЕ ВСЕΓΔÀ
ГОТΌΒΟ ΕΊΤΗ.

Ξ НЕ ΜΌЖЕТЪ ΜΊΡЪ НЕНΑΒΗΔΉΤΗ
ΒΆΣЪ: ΜΕΝΈ ЖЕ НЕНΑΒΗΔΗΤЪ, ЁΑΚΩ
ЀЗЪ СΒΗΔΉΤΕΛΥΤΕΒΔЮ Ѡ ΝΈΜЪ, ЁΑΚΩ
ΔΉΛÀ ΕΓΩ̇ ΣΛÀ ΕΊΤΗ.

Ή ΒΥÌ ΒΖΒΊΔΗΤΕ ΒΖ ΠΡΆΖΔΗΗΚЪ СΕΗ̇:
ЀЗЪ НЕ ΒΖΒΊΔ * ΒΖ ΠΡΆΖΔΗΗΚЪ СΕΗ̇,
ЁΑΚΩ ΒΡΈΜΑ ΜΟΕ̇ НЕ ОΥ̇ НΉΠΌΛΗΗСА.

Α СЃΑ̇ ΡΈΚЪ Н̇МЪ, ѠСΤÀ ΒΖ ΓΑΛΊΛΕΝ.

Ѓ ΕΓΔÀ ЖЕ ΒΖΒΊΔΌШΑ ΒΡΆΤЃΑ ΕΓΩ̇
ΒΖ ΠΡΆΖΔΗΗΚЪ, ΤΌΓΔÀ Н̇ СΆМЪ ΒΖΒΊΔΕ,

* НЕ ОΥ̇ ΒΖΒΊΔ

не ꙗвѣ, но ꙗкѡ тай.

Ѧ Жидове же ѡскачѹ егò въ прѣз-
никъ, ѡ глаголачѹ: гдѣ естъ ѡнъ;

Ѧ И ропотъ многъ бѣ ѡ немъ
въ народѣхъ. ѡвѣи глаголачѹ, ꙗкѡ
блгъ естъ: ѡни же глаголачѹ: нѣ,
но льстѣтъ народы.

Ѧ Никтоже оубо ꙗвѣ глаголаше
ѡ немъ, страха ради иудейскаго.

Ѧ (3Ѧ кс.) Ѧвѣ же въ преполо-
вѣнїе прѣздника възѣде и҆сѣ во цѣр-
ковь, ѡ оучаше.

Ѧ И двлѣхсѧ и҆дѣе, глаголюще:

κἀκω εἰ κηῆγη βῆσθι не οὔχινεα;

ΣΙ Ὡβῆσα (οὔβο) ἡμz ἰῆsz, ἡ ρεχῆ:
μοῦ οὔχινε βῆσθι μοῦ, но послāv-
шагw мὰ:

ΖΙ Ἰψε κτὸ χόψетz βόлю εἰγὼ
твóрнтн, разδмῆетz ѿ οὔчнн, кóе
ѿ бῆа εἶсθι, ἡлῆ ἄзz ѿ себῆ гл-
гóлю.

ΗΙ Γλαγόλῃ ѿ себῆ, славы своеἱ
ἵψетz: ἂ ἡψᾱῃ славы послāvшагw
εἰγὼ, εἰ ἡстнненz εἶсθι, ἡ βῆсθι
непрáвды вz нéмz.

ΔΙ Не мωῦсείῃ лн дадῆ вáмz за-

κόνη; ἢ νικτόγε ὦ βάς τωρήτз
закόна. что менѣ ἵцете οὐβήтн;

Ѡ Ѡвѣца народз ἢ речѣ: бѣса ли
ἵмашн; ктѣ тебѣ ἵцетз οὐβήтн;

Ѡа Ѡвѣца ἱῆсз ἢ речѣ ἵмз: ѣднѣно
дѣло сотворѣхз, ἢ всѣ днвнтѣса.

Ѡв Σεγὼ ράδн мωϋсеῖн дадѣ βάмз
ὠβρѣзаніѣ, не ἵакω ὦ мωϋсеά
ѣсть, но ὦ ὀтѣцз: ἢ вз ѣб-
бѣтѣ ὠβρѣзаете чѣловѣка.

Ѡг ἵце ὠβρѣзаніѣ пріѣмлетз чѣ-
ловѣкз вз ѣббѣтѣ, да не ра-
зорѣтѣа закόνз мωϋсеѣовз: на мѧ

ЛИ ГНѢВАЕТЕСѦ, ꙗко́ всего челоуѣка
здѣла сотвори́хъ въ свѣтѣ;

ѢД Не свѣдите на лицѣ, но прѣ́ный
свѣдъ свѣдите.

ѢЕ Глаго́лахъ оубо нѣцыи ѿ
іерлѣмляны: не сѣи ли ѣсть, е́гоже
нѣхъ оубѣти;

ѢС И сѣ не ѿбени́хъ глаго́летъ, и
ничесѡ́же емѣ не глаго́лютъ: е́да
како́ * раздѣ́ша кнѣзи, ꙗко́ сѣи
ѣсть хрѣ́тоу;

ѢЗ Но всего вѣ́мы, ѿкѣ́дъ ѣсть:

* во́истиннѣ

хрѣтѣ́ѡѡ же ѣгда прѣидѣтъ, никтѣ́ѡже
вѣ́стъ, ѡкѣ́дѣ бѣ́детъ.

Ѣ Воззва ѡубо въ цѣ́ркви ѡуча
и́иѡ, ѡ гл҃а: ѡ мене́ вѣ́сте, ѡ вѣ́сте,
ѡкѣ́дѣ ѣ́смь: ѡ ѡ себѣ́ не прѣидѣ́хъ,
но ѣ́сть и́стинненъ послáвыи ма́,
ѣ́гѡже вы́ не вѣ́сте:

Ѣ Ѣ́зъ вѣ́мъ ѣ́гѡ, ѣ́кѡ ѡ негѡ́
ѣ́смь, ѡ то́и ма́ посла́.

Ѣ Искáхъ ѡубо да и́мѣ́тъ ѣ́гѡ: ѡ
никтѣ́ѡже возложѣ́ на́нь рѣ́кѣ́, ѣ́кѡ
не ѡубѣ́ прѣше́лъ чáсъ ѣ́гѡ.

Ѣ Мно́зи же ѡ наро́да вѣ́роваша

ВѢ НЕГО, И ГЛАГОЛАХУ, ИАКО ХРІТОСЪ,
ЕГДА ПРИИДЕТЪ, ЕДА ВѢЛЫША ЗНА-
МЕНІА СОТВОРИТЪ, ИАЖЕ СЕИ ТВО-
РИТЪ;

ѦВ ГЛАГОЛАША ФАРИСЕИ НАРОДЪ
РОПЩУЩЪ Ѡ НЕМЪ СІИ: И ПОСЛАША
ФАРИСЕИ И АРХІЕРΕΕ СЛѢГН, ДА ИМѸТЪ
ЕГО.

ѦГ РЕЧЕ ОУБО ИИСУ: ЕЩЕ МАЛО ВРЕ-
МЯ СЪ ВАМИ ЕСМЬ, И НДѸ КЪ ПО-
СЛАВШЕМѸ МЯ.

ѦД ВЗЫЩЕТЕ МЕНЕ, И НЕ ѠВРАЩЕТЕ:
И НДѢЖЕ ЕСМЬ ЯЗЪ, ВѢ НЕ МОЖЕТЕ

прїнтѣ.

ѿ Рѣша же іѹдѣе кз себѣ: кáмѡ
сѣѣ хóщетз нѣтѣ, ꙗ́кѡ мы не
ѡбръáщемз єгѡ; єдà вз разсѣ́анїе
є́ллинское хóщетз нѣтѣ, ꙗ́
ѡчнѣтѣ
є́ллины;

ѿс Чтò єсть сїе слóво, є́же речѣ:
взб́ищете мене, ꙗ́ не ѡбръáщете: ꙗ́
нѣдѣ́же єсмь ѡ́зз, вы не мóжете
прїнтѣ;

ѿз (Зѧ ꙗ́з.) Вз послѣ́днїѣ же дѣнь
велн́кїѣ прáздника стоáше іһсз, ꙗ́
звáше гѧгóла: ѡ́ще ктò жáждетз,

да прї́детъ ко мнѣ, ѡ пї́етъ.

Ѥ Вѣ́рѹѡ въ ма̀, ꙗ́коже рече́ пн-
са́нїе, рѣ́кѣ ѿ чре́ва ѣгѡ̀ ѡ́стекѹтъ
водѣ́ жнѣвы.

Ѥ Сї́е же рече́ ѡ́ дѣѣ́, ѣ́гоже хо-
та́хѹ прї́нма́ти вѣ́рѹю́щїи во ѡ́ма
ѣгѡ̀: не о́у̀ бо бѣ́ дѹ́хъ сѣ́йїи, ꙗ́ко
ї́исъ не о́у̀ бѣ́ просла́вленъ.

Ѥ Мно́зи же ѿ наро́да слы́шавше
сло́во, глаго́лахѹ: се́й е́сть во́истин-
нѹ прѣ́рокъ.

Ѥ Арѹ́зїи глаго́лахѹ: се́й е́сть
хрѣ́то́съ. О́вїи же глаго́лахѹ: е́да ѿ

γαλιλέην χριστός πρηνόδντз;

Ἰβ Не писаніе ли рече, ἵακω ὦ
σεμένε δέδοва ἡ ὦ ἐνδλεέμικїа
веси, ἡδέже вѣ дѣдз, χριστός прї-
ἡдетз;

Ἰг Распра οὕβο βίετѣ вѣ народѣ
ἐγὼ радн.

Ἰд Иѣцын же ὦ ннхз хотѣхѣ
ἵагн ἐγὼ: но никтѣже возложн
нань рѣцѣ.

Ἰε Прїндѣша же слѣгн ко ἀρχї-
ερέωмз ἡ фарїсέωмз: ἡ рѣша ἡмз
тїн: почтѣ не прнведѣте ἐγὼ;

Мс Ѽвѣща́ша сѡгнѣ: ннко́лнже
та́кѡ ѣсть глаго́лаахъ челоуѣ́къ,
ѣа́кѡ се́й члѣвѣ́къ.

Мз Ѽвѣща́ша оубо́ нмъ фарі́сеѣ:
ѣда́ н вы́ прельще́ни бѣ́сте;

Мн ѣда́ кто́ ѿ кнѣ́зь вѣ́рова въ
о́нь, нлн ѿ фарі́сеѣн;

Мд Но наро́дъ се́й, ѣ́же не вѣ́сть
зако́на, про́кляти сѡ́тъ.

Н Глаго́ла ннко́днмъ къ ннмъ, ѣ́же
прнше́дыи къ немѹ́ но́щю, ѣ́дннхъ
сы́и ѿ ннхъ:

На ѣда́ зако́нъ на́шъ сѡ́днхъ че-

И ѿвѣща́ша, ѡ рекóша ѿмѹ: ѿдà
ѡ ты ѿ галїлѣн ѿснѣ; ѡспытаѡ ѡ
внѣждь, ѡакѡ прѣрóкѡ ѿ галїлѣн не
прихóдитѡ.

Глава́ II.

Ѣ Заштра же пакн прїнде вѣ цѣр-
ковь, ѿ всѣхъ людїе ѿдѣхъ кѣ немѣ:

и сѣдѣ оучаше ихъ.

Г (3а кн.) Приведоша же книжницы и фарисеи къ немѹ женѹ въ прелюбоудѣанїи ѿтѹ, и поставивше ю̀ посредѐ,

Д Глаголаша емо̀: оучѣлю, сїа жена ѿта е́сть нынѣ въ прелюбоудѣанїи.

Е Въ законѣ же намъ мωѵсеѹ повелѣ такωвїа каменїемъ побивати: ты же что глєши;

З Сїе же рѣша искѹшающе егò, да быша имѣли что глаголати на нь. **И**исъ же долѹ преклòньсѧ, пѣрстомъ

ПИСАШЕ НА ЗЕМЛѢ, НЕ СЛАГАА НМЪ.

З ꙗкоже прилѣжашѹ вопрошашѹ
ѿго, восклоныся рече къ нѣмъ: ѿже
ѣсть безъ грѣха въ васъ, прѣжде *
верзи камень на ню.

И И пакы долѹ преклоныся, писаше
на землѢ.

А Онѣ же слышавше, и совѣстїю
ѡбличаемы исхождашѹ едїнъ по
едїномѹ, наченше ѿ старѣцъ до
последнихъ: и ѡста едїнъ и҆сѹ, и
женѹ посредѣ сѹщн.

* ПЕРВЫЙ

Г Воскλόньсѧ же ѿѿсѧ, ѡ нн ѣднѧ-
наго вѣдѣвѧ, тóчїю женѧ, речѣ ѣн:
жѣно, гдѣ сѧтъ, ѡже вѣждѧхѧ на
тѧ; ннкіѡже лн тебѣ ѡсѧдѧ;

Д Оуѧ же речѣ: ннктóже, гдѧ.
речѣ же ѣн ѿѿсѧ: нн ѡзѧ тебѣ ѡсѧ-
ждѧю: ѡдѧ, ѡ ѡсѣлѣ ктомѧ не со-
грѣшѧн.

В (**Зѧ ѣдѧ.**) Пѧкн же ѡмѧ ѿѿсѧ
речѣ, глѧ: ѡзѧ ѣсмь свѣтѧ мїрѧ:
ходѧн по мнѣ, не ѡмѧть ходѧти
во тмѣ, но ѡмѧть свѣтѧ жнвóт-
нынѧ.

ГІ Рѣша оубо ѿмѹ фарїсеѣ: ты ѡ
себѣ самъ свидѣтельствешн: сви-
дѣтельство твоє истинно.

ДІ Ѡвѣща іисъ, ѡ речє нѣмъ: аще
аъъ свидѣтельствю ѡ себѣ, истин-
но естъ свидѣтельство моє: ꙗко
вѣмъ, ѡкѹдѹ прїидѹхъ, ѡ каѣмъ
нѣдѹ: вы же не вѣсте, ѡкѹдѹ при-
хождѹ, ѡ каѣмъ градѹ.

ЕІ Вы по плѣти сѹдите, аъъ не
сѹждѹ никомѹже.

ЅІ Ѣ аще сѹждѹ аъъ, сѹдъ мой
истиненъ естъ: ꙗко едїнъ нѣсмь,

НО ЯЗЪ И ПОСЛАВЫИ МА ОЦЪ.

Ѹ И ВЪ ЗАКОНѢ ЖЕ ВАШЕМЪ ПИСА-
НО ЁСТЬ, ЯКѠ ДВОЮ ЧЕЛОВѢКЪ СВИ-
ДѢТЕЛЬСТВО ИСТИННО ЁСТЬ.

И ЯЗЪ ЁСМЬ СВИДѢТЕЛЬСТВУАИ Ѡ
МНѢ САМѢМЪ, И СВИДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ
Ѡ МНѢ ПОСЛАВЫИ МА ОЦЪ.

Ѹ ГЛАГОЛАХЪ ЖЕ ЕМЪ: ГДѢ ЁСТЬ
ОЦЪ ТВОИ; ѠВѢЩА ИИСУ: НИ МЕНЕ
ВѢСТЕ, НИ ОЦА МОЕГО: ЯЦЕ МА
БЫСТЕ ВѢДАЛИ, И ОЦА МОЕГО ВѢ-
ДАЛИ БЫСТЕ.

Ѹ ГИѦ ГЛАГОЛЫ ГЛАГОЛА ИИСУ ВЪ

газофѣлаκίν, о҃чѣ вѣ цѣркви: ѿ нн-
ктѡже ѿтѣ ѣгѡ, ѿκω не о҃ѣ вѣ
пришѣлѣ чѣсѣ ѣгѡ.

ѿа (3ѿ ѿ.) Речѣ же ѿмѣ пѣкн ѿнѣ:
ѿзѣ ѿдѣ, ѿ вѣзѣцѣте менѣ, ѿ во
грѣсѣ вѣшемѣ о҃мрѣте: ѿможе ѿзѣ
ѿдѣ, вѣ не мѡжете прѣнтѣ.

ѿв Глаголахѣ о҃бо ѿдѣѣ: ѣдѣ ѣ
ѣмѣ о҃бѣѣтѣ, ѿκω глѣгѡлетѣ: ѿмо-
же ѿзѣ ѿдѣ, вѣ не мѡжете прѣнтѣ;

ѿг ѿ речѣ ѿмѣ: вѣ ѿ нѣжннхѣ
ѣстѣ, ѿзѣ ѿ вѣшннхѣ ѣсмѣ: вѣ
ѿ мѣра ѣгѡ ѣстѣ, ѿзѣ нѣсмѣ ѿ

μίρα σεγῶ.

ἱδ Рѣхз оѹбо в́амз, ꙗ́кω оѹмреѣте
во грѣсѣхз в́ашнхз: ꙗ́це бо не
ꙗ́мѣте вѣры, ꙗ́кω ꙗ́зз ѣсмь, оѹ-
мреѣте во грѣсѣхз в́ашнхз.

ἱε ΓλαγόλαхѸ оѹбо ѣмѸ: ты̀ ктὸ
ѣсѣ; ꙗ́ рече ꙗ́мз ꙗ́сз: нача́токз,
ꙗ́кω ꙗ́ глѹ в́амз.

ἱς Μνώга ꙗ́мамз ѿ в́асз гл́гό-
лати ꙗ́ сѸд́нѣти: но послáвыꙗ́ м̀а
ꙗ́сѣтнѣнѣз ѣсѣ, ꙗ́ ꙗ́зз, ꙗ́же слы́-
шахз ѿ негῶ, сѣ̑а глѹ в́з мѣрѣ.

ἱз Не разѸмѣша (оѹбо), ꙗ́кω Ѡца́

ѢМЪ ГЛАШЕ.

КН Рече же Ѣмъ и҆сх: е҆гда воз-
несёте с҆на чл҆вч҃ческаго, тогда о҃ураз-
умѣете, ꙗко азъ е҆смь, и ѿ себѣ
ничеюже творю: но ꙗкоже на земли
оцъ мой, сїа гл҃ю.

КД И пославыи ма, со мною
е҆сть: не ѿстаѣи мене е҆динаго
оцъ, ꙗко азъ о҃угоднаа е҆мѹ
всегда творю.

Л Сїа е҆мѹ гл҃голющ, мнози вѣ-
роваша въ него.

Ла (За Ла.) Гласе о҃убо и҆сх къ

вѣровавшимъ ѿмѹ іѹдѣемъ: ѿце
выи пребѹдете во словесаи моѣмъ,
воистинниѹ оучѣницы мои бѹдете.

ѿв И оѹразѹмѣете истиннѹ, и ист-
инна свободѣтъ выи.

ѿг Ѡвѣщаѹша (и рѣша) ѿмѹ:
сѣмѹ авраамле ѿсмыи, и никомѹже
рабоѹтахомъ николиже: како ты
глаголеши, ѿкоу свободни бѹдете;

ѿд Ѡвѣщаи ѿмъ иѿсъ: аминь аминь
глаголю вамъ, ѿкоу всѧкъ творѣи
грѣхъ, рабъ ѿстъ грѣхѹ.

ѿе Рабъ же не пребывѣтъ въ

домѸ во вѣкъ: сѣиѸ пребываетъ
во вѣкъ.

Ѥ ѡце оубо сѣиѸ въ свободѣтъ,
воистиннѸ свободни бѣдете.

Ѥ Вѣмъ, ѡкъ сѣма ѡбраамле
ѣстѣ: но ѡцете менѣ оубѣти, ѡкъ
слово моѣ не вѣщаетъ въ въ.

Ѥ ѡзъ, ѣже вѣдѣхъ оубѣ оца мо-
егѡ, глѡ: ѡ въ оубо, ѣже вѣдѣсте
оубѣ оца вѣшегѡ, творитѣ.

Ѥ ѡвѣщаша ѡ рѣша ѣмѸ:
отецъ нашъ ѡбраамъ ѣсть. глѡ
ѡмъ ѡиѣ: ѡце чѡда ѡбраамла бѣ-

СТЕ БЫЛИ, ДѢЛА АВРААМЛА БЫСТЕ
ТВОРИЛИ.

Ѧ НЫНѢ ЖЕ ИЦЕТЕ МЕНЕ ОУБѢИТИ,
ЧЛВѢКА, ИЖЕ ИСТИНѸ ВАМЪ ГЛГОЛАХЪ,
ЮЖЕ СЛЫШАХЪ ѿ БГА: СЕГѠ АВРААМЪ
НѢСТЬ СОТВОРИЛЪ.

Ѧа ВЫ ТВОРИТЕ ДѢЛА ОЦА ВА-
ШЕГѠ. РѢША ЖЕ ЕМѸ: МЫ ѿ ЛЮБО-
ДѢАНІА НѢСМЫ РОЖДЕНИ: ЕДИНАГО
ОЦА ИМАМЫ, БГА.

Ѧв (ЗѦ ЛВ.) Речѣ же нмъ и҆҃сѣ: ѡ҆҃це
БГЪ ОЦЪ ВАШЪ БЫ БЫЛЪ, ЛЮБИЛИ
БЫСТЕ О҆҃БѠ МЕНЕ: ѡ҆҃зъ БО ѿ БГА

нзыдо́хъ, ѿ прїѣдо́хъ: не ѿ себѣ во
прїѣдо́хъ, но то́й мѧ посла̀.

ѿг Почто̀ бесѣды моѧ не раз-
у́мѣете; ѿ́акъ не мо́жете слы́шати
слова̀ моєгѡ̀.

ѿд Вы̀ о́тца̀ ва́шегѡ дї́авола
ѣ́сте, ѿ по́хоти о́тца̀ ва́шегѡ хо́-
цете твѡрїти. О́нъ чело́вѣкоу́бі́йца
бѣ́ ѿко́ни, ѿ во ѿ́стниѣ не сто-
и́тъ: ѿ́акъ нѣ́сть ѿ́стны въ нѣмъ.
Ѹ́гда глаго́летъ лжѹ́, ѡ́ сво́ихъ гла-
го́летъ: ѿ́акъ ло́жь ѣ́сть, ѿ о́те́цъ
лжѣ́.

МѢ Я́зз же занѣ ѿстѣнѣ глѣю, не
вѣрѣте мнѣ.

МѢ Ктò ѿ вѣсз ѡблнчѣетз мѧ ѡ
грѣсѣ; ꙗ́ще ли ѿстѣнѣ глѣю, почтò
вы̀ не вѣрѣте мнѣ;

МѢ И́же ѣсть ѿ бѣа, глѣгòлѡвз
бѣжѣнхз послѣшаेतз: сегò рѣдн вы̀
не послѣшаете, ꙗ́кѡ ѿ бѣа нѣсѣте.

МН Ѡвѣщѣаша о́убо і́удѣе, н рѣша
ѣмѣ: не дóбрѣ ли мы̀ глагòлемз,
ꙗ́кѡ самарѣнѣнз ѣсѣ ты̀, н бѣса
имашн;

МД Ѡвѣщѣа і́исз: ꙗ́зз бѣса не

И́мамъ, но чѣѣ ѡѣа моѣго, и ѡ
не чѣѣте мене.

И́ И́зъ же не и́цѣ славы моѣа:
ѣсть и́цѣа и ѣда.

И́а (Зѣ ѣг.) И́мѣнь ѡмѣнь гѣголю
вѣамъ: ѡце кѣѣ ѡѡво моѣ ѡблѡ-
дѣтъ, смѣртѣ не и́мать вѣдѣтъ во
вѣкѣ.

И́в Рѣша ѡѡѡ ѣмѣ жѣдове: нынѣ
разѡмѣхомъ, ѣакѡ вѣѣа и́машѣ: ѡв-
раѣамъ ѡѡмре и прѣроѣѣ, и тѣѣ гѣѣшѣ:
ѡце кѣѣ ѡѡво моѣ ѡблѡдѣтъ,
смѣртѣ не и́мать вѣѣѣѣтъ во вѣкѣ.

ЇГ ѿдѧ ты бѡлѣи ѿ о҃тца на́ше-
гѡ авраа́ма, ѣ́же оумре; ѡ прѣ́рѡцы
оумро́ша: когѡ себѣ са́мъ ты тво-
ри́ши;

ЇД ѿвѣща іѣсз: а́ще азъ сла́влюса
са́мъ, сла́ва моѧ нычесѡ́же ѣ́сть:
ѣ́сть о҃цъ моѡ сла́ваи ма́, е́гѡ́же
вы глаго́лете, ꙗ́кѡ бѣ́зъ ва́шъ ѣ́сть.

ЇЕ ѡ не позна́ете е́гѡ, азъ же
вѣ́мъ е́гѡ: ѡ а́ще рекѹ, ꙗ́кѡ не
вѣ́мъ е́гѡ, вѣ́дѹ подо́бенъ ва́мъ,
ло́жь: но вѣ́мъ е́гѡ, ѡ сло́во е́гѡ
соблюда́ю.

Ис Авраамъ отѣцъ вашъ радъ бы
былъ, да бы видѣлъ день мой: и
видѣ, и возрадовася.

Из Рѣша оубо идѣе къ немѹ:
патнѣсатъ лѣтъ не оу ѣмашн, и
авраама лѣ есѣ видѣлъ;

Ии Рече (же) нмъ иисъ: аминь
аминь глѹ вамъ: прѣжде даже авра-
амъ не бысть, азъ есмь.

Ид Взаша оубо каменїе, да вер-
гѹтъ на нь: иисъ же скрѣсѹ, и нзы-
де нзъ цѣркве, прошедъ посредѣ ихъ:
и мнохождаше такѹ.

Глава ᠔.

᠗ (3᠗ ᠕᠔.) Ἰ̅ мнмонды̅и̅ вѣдѣ чело-
вѣка слѣпа ѿ рождества̅.

᠘ Ἰ̅ вопроши̅ша̅ є̅го̅ о̅учѣ̅ны̅ є̅го̅,
глаголюще: равви̅, кто̅ согрѣ̅ши̅, є̅и̅
ли, и̅ли̅ роди̅теле̅ є̅го̅, ѿ̅акѡ̅ слѣ̅пъ
роди̅ся̅;

᠙ Ὁ̅вѣ̅ща̅ и̅и̅с̅х̅: ни̅ є̅и̅ согрѣ̅ши̅,
ни̅ роди̅теле̅ є̅го̅, но̅ да̅ ѿ̅вѣ̅ста̅
дѣ̅ла̅ б̅ж̅ї̅а̅ на̅ нѣ̅мъ̅.

᠐ Мнѣ̅ подоб̅ает̅ъ̅ дѣ̅лати̅ дѣ̅ла̅ по-
сла̅вша̅го̅ м̅а̅, до̅нде̅же̅ де̅нь̅ є̅сть̅:
пр̅ї̅идет̅ъ̅ но̅щ̅ь, є̅гда̅ ни̅кто̅же̅ мо̅-

ЖЕТЪ ДѢЛАТИ.

Ѣ Б҃ГДА ВЪ МІРѢ ѢСМЬ, СВѢТЪ ѢСМЬ
МІРѸ.

Ъ С҃ІА РЕКЪ, ПЛЮНѸ НА ЗЕМЛЮ, И СО-
ТВОРИ БРЕНІЕ Ѡ ПЛЮНОВЕНІА, И ПО-
МАЗА ОЧИ БРЕНІЕМЪ СЛѢПОМУ,

Ъ И РЕЧЕ ѢМУ: ИДѢ, ОУМЫИША ВЪ
КЪПѢЛИ СІЛШАМСТѢ: ѢЖЕ СКАЗАЕТСА,
ПОСЛАНЪ. ИДЕ ОУБѢ, И ОУМЫИША, И ПРИ-
ИДЕ ВІДА.

И БОСѢДИ ЖЕ, И ИЖЕ БАХѸ ВІДѢЛИ
ѢГО ПРЕЖДЕ, ІАКѢ СЛѢПЪ БѢ, ГЛА-
ГОЛАХѸ: НЕ СЕИ ЛѢ ѢСТЬ СѢДАИ И

прое́ѣ;

ⲁ Ⲕⲱⲛ глаго́лахϣ, ꙗ́кω се́ѣ ѣсть:
ннѣн же (глаго́лахϣ), ꙗ́кω подо́бенъ
ѣмϣ ѣсть. Ⲕнъ же глаго́лаше,
ꙗ́кω ѡ́зъ ѣсмь.

ⲧ Глаго́лахϣ же ѣмϣ: ка́кω тн̅
ⲱверзѡстѣса Ⲕчн̅;

ⲁ Ⲕⲱⲩⲣⲁ Ⲕнъ н̅ рече̅: чл̅вѣкъ
нарнцѣ́емыѣ̅ и̅ѣсъ, брѣ́нїе сотворн̅, н̅
пома́за Ⲕчн̅ мо̅н, н̅ рече́ мн̅: н̅дн̅
въ кϣпѣ́ль сїлѡа́млю, н̅ оумьѣ́йсѧ.
ше́дъ же н̅ оумьѣ́всѧ, прозрѣ́хъ.

ВѢША ОУБО ЕМЪ: КТО * ТОИ
ЕСТЬ; ГЛАГОЛА: НЕ ВѢМЪ.

ГЕДОША (ЖЕ) ЕГО КЪ ФАРИСЕИМЪ,
ИЖЕ БѢ ИНОГДА СЛѢПЪ.

ДЕ ЖЕ СДЕВѢТА, ЕГДА СОТВОРИ
БРЕНІЕ ИИСУ, И ѠВЕРЗЕ ЕМЪ ОЧИ.

ЕИ ПАКИ ЖЕ ВОПРОШАХЪ ЕГО И ФА-
РИСЕИ, КАКѠ ПРОЗРѢ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ
ИМЪ: БРЕНІЕ ПОЛОЖИ МНѢ НА ОЧИ,
И ОУМЫХСА, И ВИЖЪ.

ЗИ ГЛАГОЛАХЪ ОУБО Ѡ ФАРИСАИ И Ѡ-
ЦЫН: НѢСТЬ СЕИ Ѡ БГА ЧЛВѢКЪ,

* ГДѢ

ѣ́къ ѿбѣ́ѡтъ не храни́тъ. Ѿвѣ́и
глаго́лахъ: ка́къ мо́жетъ челоуѣ́къ
грѣ́шенъ ѿцѣ́вѣ́и зна́мѣніѧ тво-
ри́ти; ѿ ра́спра бѣ́ въ нѣ́хъ.

ЗѲ Глаго́лахъ (оу́бо) слѣ́пцъ па́ки:
ты́ что́ глаго́лешъ ѡ́ нѣ́мъ, ѣ́къ
ѡ́вѣ́рзе ѡ́чи твоѣ́; ѡ́нъ же рече́,
ѣ́къ прѣ́ро́къ ѣ́сть.

ИѲ Не ѣ́ша оу́бо вѣ́ры іѡ́дѣ́ѣ ѡ́
нѣ́мъ, ѣ́къ слѣ́пъ бѣ́ ѿ прозрѣ́,
до́ндеже возгласи́ша роди́телеѧ то-
гѡ́ прозрѣ́вшагѡ.

ДѲ И́ вопроси́ша ѧ́, глаго́люще: се́и

ЛИ ЁСТЬ СЫНЪ ВАЮ, ЕГОЖЕ ВЪ ГЛА-
ГОЛЕТЕ, ꙗко сѣпъ родѣа; ꙗко
оубо нынѣ видѣтъ;

Ѣ Ѡвѣщаѣта (же) нѣмъ родѣтелѣ
егѡ ѡ рѣста: вѣмы, ꙗко сѣѡ
ѣсть сынъ наю, ѡ ꙗко сѣпъ ро-
дѣа:

Ѣа ꙗко же нынѣ видѣтъ, не
вѣмы: ѡлѣ ктѡ Ѡверзе емѣ ѡчи,
мѣ не вѣмы: сѣмъ вѡзрастѣ
нѣмѣ, сѣмогѡ вѡпросѣте, сѣмъ ѡ
себѣ да глаголетѣ.

Ѣв Сѣа рекѡста родѣтелѣ егѡ,

Ἰάκω βοάστας жидѡвъ: οὐδέ βο
βάχϛ сложїлїа жїдове, да ἄще
κτὸ ἐγὼ ἡποβεΐтъ χρῖτᾶ, ὡλϛθένъ
ὡ σόνмица бѣдетъ.

ἸГ Γегὼ ράδι ροδήτελα ἐγὼ ρεκό-
ста, Ἰάκω βόзрастъ ἡмать, самого
вопросїте.

ἸД Возгласїша же вторїцею чело-
вѣка, ἡже бѣ слѣпъ, ἡ ρѣша ἐмѣ:
даждь славѣ бгѣ: мы вѣмы, Ἰάκω
члвѣкъ сѣй грѣшенъ ἔсть.

ἸЕ Ὡвѣщᾶ οὐβο ѿнъ, ἡ ρечѣ: ἄще
грѣшенъ ἔсть, не вѣмъ: ἐдїно

вѣмъ, ꙗко сѣпъ вѣхъ, нынѣ же
внѣжѹ.

Ѵ Рѣша же ѣмѹ пѣки: что
сотвори тебѣ; ꙗко ѿвѣръзе ѡчи
твоѣ;

Ѵ Ѽвѣща ѿмъ: рекѡхъ вамъ оужѣ,
и не слышасте: что пѣки хощете
слышати; ѣдѡ и вы оучѣнцы ѣгѡ
хощете быти;

Ѵ Онѣ же оукорѣша ѣгѡ, и рѣша
(ѣмѹ): ты оучѣнкъ ѣси тогѡ: мы
же мѡѣсѣевы ѣсмы оученицы.

Ѵ Мы вѣмы, ꙗко мѡѣсѣевѣ

ГЛА БГЪ: СЕГѠ ЖЕ НЕ ВѢМЫ, ѠКЪДЪ
ѢСТЬ.

А ѠВѢЩА ЧЕЛОВѢКЪ, Н РЕЧЕ НМЪ:
Ѡ СЕМЪ БО ДНВНО ѢСТЬ, ІАКЪ ВЪ
НЕ ВѢСТЕ, ѠКЪДЪ ѢСТЬ, Н ѠВЕРЗЕ
ОЧН МОИ.

А ВѢМЫ ЖЕ, ІАКЪ ГРѢШНИКИ БГЪ
НЕ ПОСЛАШАЕТЪ: НО АЩЕ КТО БГО-
ЧТЕЦЪ ѢСТЬ, Н ВОЛЮ ЕГѠ ТВОРИТЪ,
ТОГѠ ПОСЛАШАЕТЪ.

АВ Ѡ ВѢКА НѢСТЬ СЛЫШАНО, ІАКЪ
КТО ѠВЕРЗЕ ОЧН СЛѢПЪ РОЖДЕНЪ.

АГ АЩЕ НЕ БЫ БЫЛЪ СЕЙ Ѡ БГА, НЕ

МО́ГЛЪ БЫ ТВОРѢ́ТИ НИЧЕ́ЩЕ.

ѦД Ѡвѣща́ша ѿ рѣ́ша ѿмѹ: во
грѣсѣ́хъ ты́ родѣ́на ѿсѣ́и вѣ́сь, ѿ
ты́ ли ны́ оучѣ́ши; ѿ ѿзгнѣ́ша ѿго́
во́нъ.

ѦЕ Оу́слы́ша ѿнѣ́хъ, ѿ́къ ѿзгнѣ́ша
ѿго́ во́нъ, ѿ ѡбръ́тъ ѿго́, рече́
ѿмѹ: ты́ вѣ́рѹеши ли въ сѣ́а бѣ́жѣа;

ѦС Ѡвѣща́ ѿнѣ́хъ, ѿ рече́: ѿ ктѣ́
ѣ́сть, гдѣ́и, да вѣ́рѹю въ него́;

ѦЗ Рече́ же ѿмѹ ѿнѣ́хъ: ѿ вѣ́дѣ́лъ
ѿсѣ́и ѿго́, ѿ гл҃го́лаи ѣ́тъ тово́ю, то́и
ѣ́сть.

Ѧ Ѡнѡ же рече: вѣрѡю, гдѣ: ѡ
поклонѣса ѣмѹ.

Ѧ (ЗѦ Ѧѣ.) Ѣ рече ѡнѣ: на сѡдѡ
ѡдѡ вѡ мѡрѡ сѣѡ прѡндѡхѡ, да не
вѣдѡцѡѡ вѣдѡтѡ, ѡ вѣдѡцѡѡ слѣпѡ
бѡдѡтѡ.

Ѧ Ѣ слѡшаша ѡ фарѣсѣѡ сѡѡ сѡ-
цѡѡ сѡ нѡмѡ, ѡ рѣша ѣмѹ: ѣдѡ ѡ
мѡ слѣпѡ ѣсмѡ;

Ѧ Рече ѡмѡ ѡнѣ: ѡце бѡѣте
слѣпѡ бѡѡ, не бѡѣте ѡмѣѡ грѣхѡ:
нѡѡѡ же глагѡлетѣ, ѡѡѡ вѣдѡмѡ:
грѣхѡ ѡѡѡ вѡшѡ пребѡвѡѣтѡ.

Глава ٦.

Ѧ (ЗѦ) Ѧмнѣ Ѧмнѣ глѣю вѧмъ:

не вхѡдѧѣ двѣрьми во двѡръ Ѡвчѣѣ,
но прелѧзѧ ѣнѡдѣ, тѡѣ тѧтъ ѣсть
ѣ разбѡѣнникъ:

Ѧ Ѧ вхѡдѧѣ двѣрьми, пѧстырь ѣсть
Ѡвцѧмъ.

Ѧ Семѡ двѣрникъ ѡверзѧѣтъ, ѣ
Ѡвцы глѧсъ ѣгѡ слышатъ, ѣ своѧ
Ѡвцы глашѧѣтъ по ѣмени, ѣ ѣз-
гѡнѣтъ ѣхъ.

Ѧ ѣ ѣгдѧ своѧ Ѡвцы ѣжденѣтъ,
прѣѧ ѣнѣмѣ хѡдѣтъ: ѣ Ѡвцы по

нѣмѣ ѿдѣѣтъ, ѿкъ вѣдѣтъ гласѣ
ѣгѣ.

Ѣ По чѣждѣмѣ же не ѿдѣѣтъ, но
вѣжѣтъ ѿ негѣ, ѿкъ не знѣютѣ
чѣждѣгѣ гласѣ.

Ѥ Гѣю прѣтчѣ речѣ нѣмѣ ѿнѣ: ѿнѣ
же не разѣмѣша, чѣѣ вѣше, ѿже
гѣгѣлаше нѣмѣ.

Ѧ Речѣ же пѣкн нѣмѣ ѿнѣ: ѿмѣнѣ
ѿмѣнѣ гѣю вѣмѣ, ѿкъ ѿзѣ ѣсѣ
двѣрь ѿвѣѣмѣ.

Ѩ Всѣ, ѣлѣкъ нѣхѣ прѣнде прѣжде
менѣ, тѣтѣ сѣтъ нѣ разѣѣнѣнѣ:

НО НЕ ПОСЛАШАША ЇХЪ ОВЦЫ.

Ѧ (3Ѧ Ѧс.) **Ї**ЗЪ **Ѧ**СМЬ ДВЕРЬ: МНОЮ
ѦЩЕ КТО ВНІДЕТЪ, ІПІЕТЕА: Н ВНІ-
ДЕТЪ Н НЗЫДЕТЪ, Н ПАЖИТЬ ѦБ-
РАЩЕТЪ.

Ї ТАТЬ НЕ ПРИХОДИТЪ, РАЗВѢ ДА
ОУКРАДЕТЪ, Н ОУБІЕТЕТЪ, Н ПОГРІБІТЕТЪ:
ѦЗЪ ПРИНДОХЪ, ДА ЖИВОТЪ ЇМѦТЪ, Н
ЛІШШЕ ЇМѦТЪ.

Ѧ **Ї**ЗЪ **Ѧ**СМЬ ПАСТЫРЬ ДОБРЫЙ:
ПАСТЫРЬ ДОБРЫЙ ДѦШѦ СВОЮ ПО-
ЛАГАЕТЕТЪ ЗА ОВЦЫ.

Ѧ **Ї** НАЕМНИКЪ, ЇЖЕ НѢСТЬ

пáстырь, ѿмѡже не ѿтъ ѡвцы
своѧ, вѣдѣтъ вѡлка грабѣща, ѡ
ѡставлѧетъ ѡвцы, ѡ бѣгаетъ: ѡ
вѡлкѡ расхѣтитъ ѡхъ, ѡ распѣдитъ
ѡвцы.

Г ѡ наѣмникѡ бѣжитъ, ѡко на-
ѣмникѡ ѣсть, ѡ не радѣтъ ѡ
ѡвцѧхъ.

Д ѡзъ ѣсмь пáстырь добрый: ѡ
знáю моѧ, ѡ знáютъ мѧ моѧ.

Е ѡкоже знáетъ мѧ ѡцъ, ѡ ѡзъ
знáю ѡцѧ: ѡ дшѡ моѡ полагаю
за ѡвцы.

ѿ И ѿны ѿвцы ѿмамз, ѿже не
ѿтъ ѿ двора сегѡ: и тыѡ мѣ
подобѣтъ прнвестѣ, и глаголю
оуслышатъ: и вѣдетъ единаго стадо,
и единаго пастырь.

ѿ (Зѡ ѿз.) Гегѡ радѣ ма ѡцъ
любятъ, ѿкъ ѿзъ дщѣ мое по-
лагѡ, да пакѣ прѣмѣ ю.

ѿ Никтоже вѡзметъ ю ѿ мене,
но ѿзъ полагѡ ю ѡ себѣ. ѿблаетъ
ѿмамз положѣти ю, и ѿблаетъ
ѿмамз пакѣ прѣѣти ю. сѣю запо-
вѣдь прѣѣхъ ѿ ѡца моего.

Ді Рάσπρα же πάκη βύςτѣ во
іѸδέεχз за словеса іїѧ.

К Глаго́лахѸ же мнóзи ѿ нн́хз:
бѣса ѧмать, ѧ неі́стовз ѣсть: что
ѣгѡ послѸшаєте;

Ка Іінін глаго́лахѸ: сін гл̑гѡли не
сѸтъ бѣснѸцагѡса: ѣд̑а мóжетз
бѣсз слѣпы̑мз ѡчи ѿвѣрстн;

Кв (Зѧ.) Быша же тогда ѡбно-
влѣніѧ во іерл̑мѣхз, ѧ знм̑а бѣ.

Кг Іѧ хожда́ше іѧсз въ цѣркви, въ
притвóрѣ соломѡні.

Кд Ѱбыдо́ша же ѣгѡ іѸдѣс, ѧ гла-

γόλαχδ εἰμδ: δοκόλѣ дѣшы нáшa
взѣмлешн; ἄще ты εἰὲ χρῆτόςз,
ρцы нáмз не ѡбннѣаа.

Ѡвѣца нѣмз іѣсз: рѣхз вáмз,
н не вѣрѣте. дѣлà, іаже ἄзз тво-
рю ѡ і́мєнн Ѡца моєгѡ, тã свн-
дѣтельствуютз ѡ мнѣ:

Ѡ Но вы не вѣрѣте: нѣсте бо ѡ
Ѡвѣцз мо́ихз, іакоже рѣхз вáмз.

Ѡ (Зã ѿн.) Ѡвцы моã гла́са мо-
єгѡ слѣшаютз, н ἄзз знаяю нѣхз: н
по мнѣ градѣтз.

н И ἄзз жнвóтз вѣчныи дáмз

нѣмъ: ѡ не погнѣнѣтъ во вѣки, ѡ
не воуспѣетъ ѡхъ никтоже ѿ рѣки
моеѡ.

Ѳ Ѳцъ мой, ѡже даде миѣ,
болѣе вѣхъ естъ: ѡ никтоже мо-
жетъ воуспѣетъ ѡхъ ѿ рѣки Ѳца
моегѡ.

Ѧ Ѧзъ ѡ Ѳцъ еди́но е́сѡ.

Ѧа Взѡша же ка́менїе па́ки іуде́е,
да побѣѣтъ е́го.

Ѧв Ѡвѣща ѡмъ іисъ: мно́га добра
дѣла іавнѣхъ вамъ ѿ Ѳца моего:
за ко́е ѡхъ дѣло ка́менїе мѣцете

НА МΑ;

Γ Ὡς ψάλα εἰς ἰδέε, γλαγό-
люце: ὦ добръ дѣлѣ ка́менїе не
мѣщємъ на тѣ, но ὦ хѣлѣ, ѡκω
ты члвѣкъ сѣи, творѣши себѣ бѣга.

Δ Ὡς ψα ἡμъ ἱεъ: нѣсть ли
пѣсано въ законѣ вѣщємъ: ѡъ
рѣхъ: бѣзи еѣтѣ;

Ε Ἰще ѡныхъ речѣ богѡвъ, къ
нѣмже сло́во бѣѣ бѣсть, ѡ не
мѡжетъ разорѣтисѣ пѣсѣнїе:

Σ Ἐγѡже ѡѣъ еѣнѣ ѡ послѣ въ
мѣрѣ, въ глагѡлетѣ, ѡκω хѣлѣ

ГЛГОЛЕСИ, ЗАНЕ РѢХЪ: СѢЗ ВЖІИ
ѢСМЬ.

ѦЗ Ѧще не творю дѣла оца мо-
его, не имйте мнѣ вѣры:

ѦН Ѧще ли творю, аще и мнѣ не
вѣрете, дѣломъ моимъ вѣруйте:
да разумѣете и вѣрете, ѡакъ во
мнѣ оцъ, и азъ въ немъ.

ѦД Искѡхъ оубо пакы ѡти егò: и
изыде ѿ рѣкъ ихъ.

Ѧ И ѡде пакы на ѡны полы іор-
дана, на мѣсто, ѡдѣже бѣ іωάνнъ
прѣжде крестѣ: и пребытъ тѣ.

ѿа И мнози прїидоша кѣ немѹ,
и глаголахѹ, ѿкѡ іѡáннѣ оубѡ
знáменїа не сотвори ни єдїнагѡ:
всѣ же, єли́ка рече іѡáннѣ ѡ се́мѣ,
и́стинна бѣхѹ.

ѿв И мнози вѣрѡваша въ него̀ тѹ.

Глава ѿ.

ѿ (3ѿ ѿ.) Бѣ же нѣкто бола́
ла́зарь ѡ вндáнїи, ѡ вѣси ма́рїины
и ма́рды сестры̀ єа́.

ѿ Бѣ же ма́рїа пома́завша гдѣ
мýромѣ, и ѡтѣрша гдѣ єгѡ̀

ВЛАСТЬ СВОЮ, ЕЩЕ БРАТЪ ЛАЗАРЬ
БОЛѢШЕ.

Г Посласть оубо сестръ къ немѹ,
глаголющъ: гдѣ, еѣ егѡже любилиши,
болѣтъ.

А Слышавъ же иѣсъ, рече: сѣа бо-
лѣзнь нѣсть къ смѣрти, но ѡ
славѣ бжїи, да прославится сѣъ
бжїи еѣ ради.

Е Люблѣше же иѣсъ марѹ, и
сестрѹ еѣ, и лазарѣ.

З Егда же оуслыша, ѣкѡ болѣтъ,
тогда пребѣсть на нѣмже бѣ мѣ-

εἰς τὰ δύο δὴν.

Ω Ποτόμз же гла οὐχῆκώμз:
ἤδεμз во ἰδδέю πάκн.

Ἡ Γλαγόлаша εἰμὺ οὐчῆцѣ: раввѣ,
нѣнѣ нскáхѣ тебѣ кáмєнїємз по-
вѣтн ἰδδέѣ, ἢ πάκн лн ἤдєшн
тáмω;

Ἡ Ὡвѣцѣ ἰнєз: не двá лн нáдєсáтє
чacѣ εἰстá во δнѣ; ἄцє ктò χόδнтз
во δнѣ, не пóткнєтсѣ, ἱáкω свѣтз
мíрa сєгw вѣднтз:

Ἦ Ἦцє же ктò χόδнтз вз нoцнѣ,
пóткнєтсѣ, ἱáкω нѣсть свѣта вз

НѢМЪ.

Ді Сїѡ рече, ѿ посѣмъ гл҃гола ѿмъ:
лазарь дрѣгъ нѡшъ оўспе: но ѿдѣ, да
возвѣждѣ е҃го.

Ві Рѣша оўбо оучѣцы е҃гѡ: гд҃и,
ѡце оўспе, спасѣнъ бѣдетъ.

Гі Рече же і҃сѡ ѡ смѣрти е҃гѡ:
о҃нѣ же мнѣша, ѡ҃кѡ ѡ оўспѣніи
снѡ гл҃етъ.

Ді Тогда рече ѿмъ і҃сѡ не ѡбн-
нѣасѡ: лазарь оўмре:

Еі ѿ радѣюсѡ вѡсѡ радѣ, да вѣ-
рѣте, ѡ҃кѡ не бѣхъ тамѡ: но

ЇДЕМЪ КЪ НЕМѸ.

Ѹ Речѣ же дѡмѡ, глагóлемыи
близнецѡ, оучѣнѡмъ: чдемъ ѡ мы,
да оумремъ съ нѣмъ.

ѹ Пришедъ же ѡнъ, ѡверѣте ѡго
четыри днѣ оуже нмѡца во гробѣ.

Ѻ Бѣ же видѡнѡа близъ ѡерлѡма,
ѡакѡ стадѣи пѡтънадесять:

ѻ Ѻ мнози ѡ ѡдѣнъ бѡхѸ пришли
къ мѡрдѣ ѡ маріи, да оутѣшатъ
нѡхъ ѡ братѣ ѡю.

Ѽ Мѡрдѡ оубо ѡгда оубѡиша, ѡакѡ
ѡнъ градѣтъ, сръте ѡго: маріа же

дóма сѣдѣше.

Ѳа Речѣ же мάρѣа ко іѳсѣ: гдѣи, ѡце
бы ѣсѣи здѣ бѣи, не бы брѣтѣ
мóи оумерѣи.

Ѳв Но и нынѣ вѣи, ѡкѣ ѣлика
ѡце прóсиши ѿ бѣа, дѣтѣи тебѣ
бѣи.

Ѳг Гѣа ѣи іѳсѣ: воскреснетѣ брѣтѣ
тѣои.

Ѳд Глагола ѣи мάρѣа: вѣи, ѡкѣ
воскреснетѣ вѣи воскресѣнїе, вѣи по-
сѣдѣнїи дѣи.

Ѳе Речѣ (же) ѣи іѳсѣ: ѡзѣи ѣи

воскрѣніе ѿ живѡтъ: вѣрѹаѿ въз
мѹа, аще ѿ ѡмретъ, ѡживѣтъ:

Ѵс ѿ всѹакоз живѹѿѿ ѿ вѣрѹаѿ въз
мѹа, не ѡмретъ во вѣки. ѿмлеш
ли вѣрѹ семѹ;

Ѵз Глагола емѹ: ѿн, гдѣ: азъ вѣ-
ровахъ, ѿако ты емѣ хрѣтозъ, сѣз
бѹѿѿ, ѿже въз мѣрз градыѿ.

Ѵн ѿ сѣѹ рѣкши, ѿде ѿ пригласѣ
марію сестрѹ своѹ тѹѿ, рѣкши:
оѹчѣлъ пришѣлъ ѿсть, ѿ глашѹетъ
тѹѹ.

Ѵд Ѳна (же) ѿако оѹслѹѿша, воста

εκόρω, ἢ ἥδε κζ немѸ.

Ѧ Не оѹже бо бѣ прише́лз іѣсз
вз вѣсь, но бѣ на мѣстѣ, ἡδέже
срѣ́те ὲго̀ ма́рѡа.

Ѧа Ἰδѣ́ε (же) оѹбо ὲψіи сз нею
вз домѸ ἢ оѹтѣша́юще ю̀, вἡдѣвше
ма́рію, ἥκω εκόρω востὰ ἢ ἡзѣ́де,
по не́й ἡдо́ша, глаго́люще, ἥκω
ἡдетз на грóбз, да пла́четз та́мω.

Ѧв Μαρία же ἥκω прѣ́нде, ἡδέже
бѣ іѣсз, вἡдѣвши ὲго̀, паде́ ὲмѸ
на ногѸ, глаго́лющи ὲмѸ: гд̑н, а́ще
бы ὲс̑н бы́лз здѣ, не бы́ оѹмерлз

МОЊ БРАТЪ.

ѦГ Іѡсѣ оубо, ѡакѡ вѣдѣ ю ꙗвлѣ-
ща, и прїшедшыа сѣ нею іѡдѣи
пѣвщи, запретѣ дѣхъ, и воз-
мѣтѣа сѣмѣ.

ѦД И рече: гдѣ положѣте єго; гла-
голаша ємѣ: гдѣ, прїидѣ и вѣждѣ.

ѦЕ Прослезѣа іѡсѣ.

ѦС Глаголахъ оубо жѣдове: вѣждѣ,
какѡ любѣа єго.

ѦЗ Иѡцѣи же ѿ нѣхъ рѣша: не
можѣа ли сѣи, ѿвѣрзѣи ѿчи
слѣпомѣ, сотворѣти, да и сѣи не

оумреть;

Ѧ Иисъ же пакн претѧ въ себѣ,
прїиде ко гробѸ. бѣ же пещѣра, ѡ
камень лежаше на нѣѡ.

Ѧа Гла иисъ: возмѣте камень. гла-
гола ѣмѸ сестрѧ оумѣршагѡ марѦа:
гдѣ, оужѣ смердѣтъ: четвероднѣвенъ
бо ѣсть.

Ѧ Глагола ѣѡ иисъ: не рѣхъ ли тѣ,
ѣкѡ ѡце вѣрѣши, оузриши славу
бжїю;

Ѧа Взѧша оубо камень, ѡдѣже
бѣ оумѣрыѡ лежѧ. иисъ же возведѣ

О҃чи горѣ, ѿ рече: О҃че, хвалѹ тебѣ
воздаю, ꙗко о҃убышаша є҃и мѧ.

Ѧв Ѧзз же вѣдѣхз, ꙗко всегда
мѧ послѣшаешн: но народа радн
стоѧщагѡ о҃крестз рѣхз, да вѣрѹ
ѧмѹтз, ꙗко ты мѧ послааш є҃и.

Ѧг ѿ сѧ рекз, глаголюмъ великимъ
воззва: лѧзарє, гряди вѡнъ.

Ѧд ѿ нзыде о҃умєрыѧ, ѡбѧзанъ
рѣкама ѿ ногѧма о҃крѡемъ, ѿ лицє
є҃гѡ о҃верѣсомъ ѡбѧзано. гла ѧмъ
ѧнѣз: разрѣшите є҃гѡ, ѿ ѡстаѡвите
н҃тн.

ѿ Мнóзѣ оубо ѿ іѹдѣѣи при-
шедшїи къ марїи, ѡ вѣдѣвшѣ, ѡже
сотворѣи іѣсз, вѣроваша въ него̀.

ѿ Нѣцыи же ѿ нѣхъ ѡдоша къ
фарїсѣѡмъ, ѡ рекóша ѡмъ, ѡже со-
творѣи іѣсз.

ѿ (3ѧ ѿ.) Собрáша оубо архїерѣе
ѡ фарїсѣе сóнмъ, ѡ глагóлаху: что̀
сотворѣмъ; ѡкѡ члвѣкъ сѣи мнó-
га знáмѣнїа творѣтъ.

ѿ Ѣще ѡста́вимъ єгò тáкѡ, всѣ
оубѣрзѣютъ въ него̀: ѡ прїидѣтъ
рѣмляне, ѡ вóзмѣтъ мѣсто ѡ

ІЗЫКЪ НАШЪ.

МД ЁДИНЪ ЖЕ НЕКТО ѿ НИХЪ
КАІАФА, АРХІЕРЕЙ СЫНЪ ЛЕТЪ ТОМЪ,
РЕЧЕ НМЪ: ВЫ НЕ ВѢСТЕ НИЧЕСѠЖЕ:

Н НИ ПОМЫШЛАЕТЕ, ІАКѠ ОУНЕ ЁСТЬ
НАМЪ, ДА ЁДИНЪ ЧЕЛОВѢКЪ ОУМРЕТЪ
ЗА ЛЮДН, А НЕ ВЕСЬ ІЗЫКЪ ПОГІБ-
НЕТЪ.

НА СЕГѠ ЖЕ ѿ СЕБѢ НЕ РЕЧЕ: НО
АРХІЕРЕЙ СЫНЪ ЛЕТЪ ТОМЪ, ПРОРЕЧЕ,
ІАКѠ ХОТАШЕ ІНЄЗ ОУМРЕТИ ЗА ЛЮДН:

НВ Н НЕ ТОКМЪ ЗА ЛЮДН, НО ДА
Н ЧАДА БЖІА РАСТОЧЕНАА СОБЕРЕТЪ

во ѿдѣно.

ѿг ѿ тогѡ оубо днѣ совѣщаѡша,
да оубѣи́ютъ ѿгѡ.

ѿд Іисъ же к томѹ не ѡвѣ хождѡ-
ше во іудеѣхъ, но ѿде ѡтѹдѡ во
странѹ блѣзъ пѣсты́ни, во ѿфрѣмъ
нарица́емый гора́дъ, ѿ тѹ хождѡше
со оучѣ́никѣ своѣ́ми.

ѿе Бѣ же блѣзъ пѣсха іудеѣска:
ѿ възидѡша мнози во іерлѣ́мъ ѡ
стра́нѣхъ прѣ́жде пѣсхи, да ѡчи́стѡтсѡ.

ѿс Иска́хѹ оубо іиса, ѿ глаго́лахѹ
къ себѣ въ цѣ́ркви стоѡ́ще: что

мнѣтъ вѣмъ, ꙗко не ѣмать ли
прїити въ прѣзидникъ;

Ѣ дѣша же архїерѣе и фарїсеѣ
зѣповѣдь, да ѡце кто ѡцѣтитъ
ѣго, гдѣ бѣдетъ, повѣсть, ꙗко да
ѣмѣтъ ѣго.

Глава Ѣ.

Ѧ (3Ѧ ма.) **И**сѣ же прѣжде шестнѣ
днѣи пасхи прїиде въ вѣданїю, и гдѣ-
же бѣ лѣзарь ѡмѣрыи, ѣгоже вос-
крѣнѣ ѡ мѣртвыхъ.

Ѣ сотвориша же ѣмѣ вѣчерю тѣ,

и мάρда сѣдѣаше: лѣзърь же єдинъ
бѣ ѿ возлежѣщихъ съ нѣмъ.

Г Маріа же пріѣмши літрѣ мύра
нѣрда пѣстіка многоцѣнна, помаза
нѣзѣ іисѡвѣ, и ѿтрѣ власѣ сво-
ѣмъ нѣзѣ єгѡ: храмъна же нѣ-
пѡлнѣа ѿ вонѣ мѣстѣ (благѡбѡн-
ныа).

А Глагола же єдинъ ѿ ѡучѣнкъ єгѡ,
іѡда сімѡновъ іскаріѡтскѣй, ѣже
хотѣаше єгѡ предѣти:

Є Чесѡ радѣ мύро сѣ не прѡдано
бѣітъ на трѣѣхъ стѣхъ пѣназъ, и

данò нѣцымъ;

Ѹ Сїе же рече, не ѡ́уакъ ѿ нѣцнхъ
печáшесѧ, но ѡ́уакъ тáтъ бѣ, ѡ
ковчѣ́жецъ ѡмѣ́аше, ѡ вметáсѧ
ношáше.

ѹ Рече́ же іѣсз: не дѣ́йте сѧ: да
въ дѣнь погребѣ́нїѧ моегѡ́ соблю_
дѣ́тъ сѧ.

Ѧ Нѣцыѧ бо всегда ѡ́мате съ со_
бо́ю, менѣ́ же не всегда ѡ́мате.

Ѭ Разѹмѣ́ же наро́дъ мно́гъ ѿ
їѹдѣ́и, ѡ́уакъ тѹ́ сѣ́тъ: ѡ прїндóша
не іѣса рáдн то́кмѡ, но да ѡ лá_

Зарѡ вѣдѡтъ, ѿгѡже воскресѣ ѿ
мѣртвыхъ.

† Говѣща́ша же архіерѣе, да ѡ лѡ-
зарѡ оубѣю́тъ:

† ꙗ́ко мнози ѿгѡ рѡди ѡдѡхѹ ѿ
ѡдѣѡ, ѡ вѣровахѹ во ѡна.

† Во оутрѣѡ (же) дѣнь наро́дъ
многъ прѡше́дыѡ въ прѡзѡникъ,
слы́шавше, ꙗ́ко ѡна граде́тъ во
ѡерлѡмъ,

† Прѡ́ша вѡѡ ѿ фѡнѡкъ, ѡ ѡзы-
до́ша въ срѣ́теніе ѿмѹ, ѡ зва́хѹ
(глаго́люще): ѡса́нна, бѡгословѣ́нъ

ГРАДЫ́Й ВО Ы́МА ГДНЕ, ЦРЬ І́ЛЕВЪ.

ДѢ ВЕРѢТЪ ЖЕ І́НСЪ О́СЛА, ВСТѢДЕ НА
НѢ, Ы́КОЖЕ Ё́СТЬ ПН́САНО:

ЕИ НЕ БО́ЙСА, ДЦНѢ СІ́ОНА: СѢ ЦРЬ
ТВО́Й ГРАДѢТЪ, СѢДА НА ЖРЕБА́ТН
О́СЛН.

ЅИ СН́ХЪ ЖЕ НЕ РАЗУМѢША ОУ́ЧНЦЫ
Е́ГѠ ПРѢЖДЕ: НО Е́ГДА ПРОСЛА́ВИСА
І́НСЪ, ТОГДА ПОМАНѸША, Ы́КѠ СІ́А
БЫ́ША Ѡ НѢМЪ ПН́САНА, Н СІ́А СОТВО-
РН́ША Е́МѸ.

ЗИ СВНДѢ́ТЕЛЬСТВОВАШЕ ОУ́БО НА-
РО́ДЪ, Ы́ЖЕ БѢ ПРѢЖДЕ СЪ НН́МЪ, Е́ГДА

λάζαρα возгласὲ ὦ γρόβα, ἢ βοε-
κρῆν ἐγὼ ὦ μέρτвыхъ:

ἢ Γεγὼ ράδι ἢ εῖτε ἐγὼ παρόδъ,
ἵακω εὐίσаша ἐγὼ εἶε εὐтворша
зна́менїе.

Δ (**3ᾱ** **ἡβ.**) Φαριῶν οὐβο ρῥша къ
себѣ: вѣднте, ἵаκω ннκάѡже πόльза
εῖсть; εἰ μίръ по нѣмъ ἡдетъ.

Ε ΒάχϞ же нѣцын εῖлннн ὦ при-
шедшихъ, да поклόнатца въ πράзда-
ннкъ:

Εα Сін οὐβο прнстϞпнша къ фї-
λίппϞ, ἡже бѣ ὦ вηδсаίδы галї-

лѣйсѣѡ, ѡ молѡхѹ ѣгò, глагòлюще:
гòспòди, хòщемз ѡѡса вѣдѣти.

ѢВ Прѣиде фѣлѣппз ѡ глагòла ѡндрѣо-
вн: ѡ пѡкн ѡндрѣѡ ѡ фѣлѣппз глагò-
ласта ѡѡсовн.

ѢГ ѡѡсз же ѡвѣща ѡма, гѡгòла:
прѣиде чѡсз, да прослѡвнтсѡ сѡз
члѡвѣческѡѡ.

ѢД ѡмѡнь ѡмѡнь гѡю вѡмз: ѡще
зѣрно пшенично пѡдз на землѣ не
оѡмретз, тò ѣдѡно пребывѡетз: ѡще
же оѡмретз, мнòгз плòдз сотво-
рѣтз.

КѢ Любѣи дѣшѣ своѣ, погубѣтъ ю:
и ненавѣданѣ дѣшѣ своѣѣ въ мѣрѣ
сѣмѣ, въ жнвѣтъ вѣчнѣи сохранитъ
ю.

КѢ Ище ктѣ мнѣ сдѣжитѣ, мнѣ
да послѣдствѣетѣ: и нѣдѣже ѣсмѣ
ѣзѣ, тѣ и сдѣга мѣи вѣдетѣ: и
ище ктѣ мнѣ сдѣжитѣ, почтѣтъ
ѣгѣ ѣцѣ мѣи.

КѢ Нынѣ дѣѣ моѣ возмѣтѣѣ:
и чтѣ рекѣ; ѣѣ, сѣсѣ ма ѣ чѣсѣ
сегѣ. но сегѣ рѣдѣ прѣндѣѣ на чѣсѣ
сѣи.

ѿн (Зѧ.) Ѡче, прослѧви ѿмѧ твоѧ.
прїиде же глѧсъ съ небесѧ: и про-
слѧвихъ, и пакѧ прослѧвлю.

ѿд Нарѧдъ же стоѧи и слышавъ,
глаголахъ: громъ бѣсть. и нїи гла-
голахъ: ѧггѧхъ глагола емъ.

ѧ Ѡвѣщаи ѿсѧ, и рече: не мене
радѧ глѧсъ сѧи бѣсть, но нарѧда
радѧ.

ѧа Нынѣ сѧдъ естъ мїръ семъ:
нынѣ князь мїра сегѧ и згнѧнъ
бѣдетъ вѧнъ.

ѧв И ѧще ѧзъ вознесѧнъ бѣдѧ ѿ

ЗЕМΛΗ, ВCΑ ΠΡΗΒΛΕΙΚΨ ΚΖ CΕΒΨ.

ΑΓ ΟΥΕ ΖΕ ΓΛΑΨΕ, ΝΑΖΝΑΜΕΝΔΑ, ΚΟΕΥ
CΜΕΡΤΙΟΥ ΧΟΤΑΨΕ ΟΥΜΡΕΤΗ.

ΑΔ ΟΥΒΨΑ ΕΜΨ ΝΑΡΟΔΖ: ΜΥ CΛΥ-
ΨΑΧΟΜΖ Ω ΖΑΚΟΝΑ, ΗΑΚΩ ΧΡΨΟCΖ
ΠΡΕΒΥΒΑΕΤΖ ΒΟ ΒΨΚΗ: ΚΑΚΩ ΤΥ
ΓΛΕΨΗ: ΒΟΖΝΕCΤΗCΑ ΠΟΔΟΒΑΕΤΖ CΗΨ
ЧΛВΨЧЕСКОМΨ; КТО ΕΨΤЬ CΕΗ CΗΖ
ЧΛВΨЧЕСКІΗ;

ΑΕ ΡΕЧΕ ΖΕ ΗΜΖ ΙΗCΖ: ΕΨΕ ΜΑΛΟ
ΒΡΕΜΑ CΒΨΤΖ ΒΖ ΒΑCΖ ΕΨΤЬ: ΧΟΔΗΤΕ,
ΔΟΝΔΕΖΕ CΒΨΤΖ ΗΜΑΤΕ, ΔΑ ΤΜΑ ΒΑCΖ
ΝΕ ΗΜΕΤΖ: Η ΧΟΔΑΗ ΒΟ ΤΜΨ ΝΕ

вѣсть, кáмѡ ѡдѣтъ.

ѡс (3^я мѣс.) дондеже свѣтъ ѡма-
те, вѣрѡйте во свѣтъ, да сынове
свѣта вѣдѣте. сѣѡ гл҃гола ѡн҃сѣ, ѡ
ѡшѣдѣ скрѣсѡ ѡ нн҃хѣ.

ѡз Толѡка знаменїѡ сотворшѣ
ѣмѣ предъ нн҃ми, не вѣровахѣ въ
негѡ:

ѡн да вѣдѣтсѡ слѡво ѡсѡн прѣрѡка,
ѣже рече: гд҃и, ктѡ вѣрова слѣхѣ
нашемѣ; ѡ мѣшца гд҃на комѣ
ѡскрѣсѡ;

ѡд Се гд҃и рѣдѣ не можѣхѣ вѣро-

вѣсти, ꙗко ꙗко ꙗко рече ѿца:

ѿ ѿсѣпѣ очѣ ѿхъ, ѿ ѿкаменнахъ
ѿсть сердца ѿхъ: да не вѣдѣтъ
очѣма, ни разѿмѣютъ сердцемъ, ѿ
ѿбратѣтсѣ, ѿ ѿсѣлю ѿхъ.

ѿа ѿѿ рече ѿца, ѿгда вѣдѣ славѣ
ѿгѣ, ѿ глагола ѿ немъ.

ѿв ѿбѣче ѿѿ ѿ ѿ кнѣзь мнѣ-
зи вѣроваша въ него: но фарѣсѣи
радѣ не ѿповѣдовахѣ, да не ѿзѣ
сѣмнищъ ѿзгнѣни бѣдѣтъ:

ѿг возлюбѣша бо ꙗко славѣ чело-
вѣческѣ, неже славѣ бѣѣю.

ЇД І҃сѣ же воззвѣ, ѿ рече: вѣрѣаѿ
вѣ ма, не вѣрѣетѣ вѣ ма, но вѣ
посла́вшаго ма:

ЇЕ И вѣдаѿ ма, вѣдѣтѣ посла́в-
шаго ма.

ЇС І҃зѣ свѣтѣ вѣ мѣрѣ прѣндѣхѣ,
да всѣаѿ вѣрѣаѿ вѣ ма во тмѣ
не пребѣдетѣ.

ЇЗ И аще кто оуслѣшитѣ гл҃голы
моѿ, ѿ не вѣрѣетѣ, а҃зѣ не сѣждѣ
ѣмѣ: не прѣндѣхѣ бо, да сѣждѣ
мѣровѣ, но да сѣсѣ мѣрѣ.

ЇН Ѡметѣаѿса менѣ, ѿ не прѣѣм-

ла̑н̑ гл̑гѡлз мо̑н̑хз, ѡмать ѡдѡ-
цаго ѡмѡ: сло̑во, ѡже гл̑ахз, то̑
ѡднѡтз ѡмѡ вѡ послѣднѡй дѣнь.

ѡд ѡѡкѡ ѡзз ѡ себѣ не гл̑гѡлахз:
но послѡвы̑н̑ ма̑ ѡѡз, то̑н̑ мнѣ
заповѣдь даде̑, что̑ рекѡ, ѡ что̑
возгл̑ю:

ѡ ѡ вѣмз, ѡѡкѡ заповѣдь ѡгѡ
жнѡѡтз вѣчнѡй ѡѡтъ. ѡже ѡѡѡ
ѡзз гл̑ю, ѡѡѡже рече̑ мнѣ ѡѡз,
та̑кѡ гл̑ю.

Глава ѡ.

Ѧ (3Ѧ ѿд.) Прѣжде же прѣздника
пѣсхн, вѣдый ѿнѣз, ѿкѡ прѣнде ѿмѣ
чѣсѣ, да прѣндѣтъ ѿ мѣра сѣгѡ ко
ѡцѣ, возлюбѣ своѣ сѣщыѣ вѣ
мѣрѣ, до концѣ возлюбѣ нѣхѣ.

Ѧ ѿ вѣчерн бѣвшѣн, дѣволѣ оѣжѣ
вложѣвшѣ вѣ сѣрдцѣ ѿдѣ сѣмѡновѣ
ѿкарѣѡтѣскомѣ, да ѿгѡ прѣдѣсѣтъ,

Ѧ вѣдый ѿнѣз, ѿкѡ всѣ дадѣ ѿмѣ
ѡцѣ вѣ рѣцѣ, ѿ ѿкѡ ѿ бѣга нѣзы-
дѣ, ѿ кѣ бѣѣ градѣтъ:

Ѧ вѡстѣ ѿ вѣчерн, ѿ положѣ рѣзы,
ѿ прѣѣмѣ лѣнтѣѡнѣ, прѣпоѡсѣѣѣ:

Ѣ ПОТОМЪ ВЛѢА ВО ОУМЫВАЛЬ-
НИЦѸ, И НАЧАТЪ ОУМЫВАТИ НОГН
ОУЧѢКѠМЪ, И ѠТНРАТИ ЛЕНТѢЕМЪ,
ИМЖЕ БѢ ПРЕПОАСАНЪ.

Ⲫ Прїнде же къ сімѡнѸ петрѸ: и
глагола емѸ тоѡ: гдн, ты ли моѡ
оумыиши нозѢ;

Ⲛ Ѡвѣща иѡсз, и рече емѸ: ѣже
ѡзз творю, ты не вѣси нынѢ,
оуразумѣеши же по снхъ.

И Глагола емѸ пѣтрз: не оумыиши
нѡгѸ моѣю во вѣкн. Ѡвѣща емѸ
иѡсз: ѡце не оумыю тебѣ, не ѡма-

ШН ЧАСТН БО МНОЮ.

ⲁ Γλαγόλα ἐμϥ σίμωνз πέτρз: γὰν,
не нόзѣ мо̀н то́кмω, но н ϣцѣ н
главϥ.

ⲓ Γλγόλα ἐμϥ ἰήсз: ἡζмовένный не
трéбуетз, то́кмω нόзѣ оумьити,
ѣсть бо вéсь чнстз: н вь чнстн
ѣстè, но не всн.

ⲁ Вѣдаше бо предаýщаго ἐγò:
сéγω ρáдн речè, ἵακω не всн чнстн
ѣстè.

ⲃ (**ⲗⲁ ⲙⲉ.**) Ⲉγδά же оумь нóгн
ἡхз, прїáтз ϣнзы своа̅, возлégз

πάκη, ρεχὲ ἡμz: βῆστε λη, чтò со-
творήχz в́амz;

Г Вὺ глаш́аете μὰ οὐχῑτλα ἡ γᾶ:
ἡ δόβρѣ глагóлетε, ѣсмь бо.

Д Я́це оубо азз оумы́чz в́ашн нó-
зѣ, гᾶь ἡ οὐчῑтль, ἡ вὺ δόλжнн
ѣстѣ дрѣгz дрѣгѣ оумыв́ати нóзѣ.

Е О́бразz бо д́ахz в́амz, да ꙗ́ко-
же азз сотворήчz в́амz, ἡ вὺ тво-
р́ите.

З Я́мннь я́мннь гᾶю в́амz: нѣсть
р́абz бóлїй гóспода своегѡ, нн по-
сла́нникz бóлїй посла́вшагѡ єгò.

Зі І́ще сїѧ вѣ́сте, вѣ́жє́ни є́сте,
ѣ́ще твoри́тє ѧ́.

Ні Не ѿ вѣ́хъ вѣ́хъ г҃ю: ѣ́зъ (бо)
вѣ́мъ, нѣ́же нѣ́бѣ́хъ: но да пнѣ́нїе
сѣ́детсѧ: ѣ́дѣ́и со мнѡ́ю хлѣ́бъ,
вoздвѣ́же на мѧ́ пѧ́тѸ́ своѹ́.

Ді Ѽ́сѣ́лѣ́ г҃го́лю вѣ́мъ, прѣ́жде да́-
же не бѣ́детъ: да є́гда бѣ́детъ, вѣ́рѸ́
нѣ́мете, ѣ́кѡ ѣ́зъ є́смь.

К І́мѣ́нь ѡ́мѣ́нь г҃ю вѣ́мъ: прї́ем-
лаѣ́, ѣ́ще когѡ́ послѹ́, менѣ́ прї́ем-
летъ: ѡ́ прї́емлаѣ́ менѣ́, прї́емлетъ
послѧ́вшаго мѧ́.

Їа Гїа рѣкз іѣсз, возмѹтїса
дѣомз, ѡ свндѣтельствова, ѡ речѣ:
амїнь амїнь гл҃голю в́амз, їакѡ
ѣдїнз ѡ в́сз пред́астз мѧ.

Їв Сзирѧхсѧ о҃убо междѹ собоѹ
о҃учѣцѣ, недоумѣюще, ѡ кóмз
гл҃етз.

Їг Бѣ же ѣдїнз ѡ о҃учѣкз ѣгѡ
возлежѧ на лóнѣ іѣсовѣ, ѣгóже
люблѧше іѣсз.

Їд Поманѹ же семѹ сїмѡнз пѣтрз
вопросїти, ктó бы в́илз, ѡ нѣмже
гл҃етз.

ЇЄ Наπάδз же тóһ на пѣри и҃сѡ-
вы, глаго́ла ємѸ: гд҃и, ктò єсть;

ЇЄ Ὡβѣца и҃сѣ: тóһ єсть, ємѸ-
же ѡзз ѡмочѣвз хлѣбз подáмз. и
ѡмóчь хлѣбз, даде іѸдѣ сімѡновѸ
іскаріѡтскомѸ.

ЇЗ И по хлѣбѣ тогда вни́де в
о́нь сатана̀. гл҃го́ла оубо ємѸ и҃сѣ:
є́же твори́ши, сотвори́ еко́рѡ.

ЇИ Σεγώ же никтóже разѸмѣ ѡ
возлежáщихз, кз чесомѸ рече ємѸ.

ЇД Иѣцыи же мнáхѸ, понéже ков-
чѣеѣцз и́мáше іѸда, іакѡ гл҃етз

ѸмѸ ѿѿсз: кѸпѸ, Ѹже трѣбѸемз на
прѣзѸдникз: ѿлѸ нѸщымз да нѣчто
дѣстз.

Ѧ ПрѣѸмз же Ѹнз хлѣбз, ѡбѣѸ ѿзѸ-
де: бѣ же нѸщѸ. ѸгдѸ ѿзѸде,

Ѧа ГѦа ѿѿсз:

(ЗѦ ѿс.) НѸнѣ прослѣвѸсѸ сѸз
члѣвѣческѸѸ, ѿ бѣз прослѣвѸсѸ ѿ
нѣмз.

Ѧв ѡще бѣз прослѣвѸсѸ ѿ нѣмз,
ѿ бѣз прослѣвѸнтз ѸгѸ вз себѣ, ѿ
ѡбѣѸ прослѣвѸнтз ѸгѸ.

Ѧг ЧѸдца, ѸщѸ сз вѸмѸ мѸлѸ

ѣсмь. взыцете мене, и ꙗкоже
рѣхъ иудеѡмъ, ꙗко ѡможе ѡзъ
нѣѡ, вы не можете прїити: и вѣмъ
глаголю нѣнѣ.

ѿд Заповѣдь новѡю даю вѣмъ, да
любите другъ друга: ꙗкоже возлюбѣхъ
вы, да и вы любите себѣ.

ѿе ѿ сѣмъ разумѣютъ вси, ꙗко
мои оученици есте, ꙗже любовь
имате междѡ собою.

ѿс Глагола емоу сїмѡнъ пѣтръ: гдѣи,
како идеши; ѡвѣща емоу ииѡс:
ѡможе ѡзъ нѣѡ, не можешъ нѣнѣ

по мнѣ ѿтѣ: послѣдї же по мнѣ
їдешн.

ѿз Глагола ємѹ пѣтрѹ: гдѣ, почтò
не могѹ нынѣ по тебѣ ѿтѣ;
(нынѣ) дѹшѹ мою за тѣ положить.

ѿн Ѽвѣща ємѹ їисѹ: дѹшѹ лн
твою за мѣ положїши; ѡмїнь
ѡмїнь глѹ тебѣ: не возгласїтъ
ѡлѣктѹрѹ, дондеже Ѽвержешнса ме-
нѣ трїци.

Глава ѿ.

ѿ (Зѿ мз.) Да не смѹщѣетсѣ сѣрд-

це вѣше: вѣрѣйте въ вѣа, ѿ въ ма
вѣрѣте.

Ѣ Въ домѣ оца моего обѣщан
мнози сѣть: ѿце ли же нѣ, рече
вѣхъ вѣмъ: нѣ оуготовати мѣсто
вѣмъ.

Г И ѿце * оуготовлю мѣсто вѣмъ,
пакн прѣидѣ, ѿ понмѣ въ къ себѣ:
да нѣже сѣмъ ѿзъ, ѿ въ вѣде.

Д И ѿможе ѿзъ нѣ, вѣсте, ѿ
пѣть вѣсте.

Е Глагола сѣмъ домъ: гдѣ, не

* ѿце понмѣ ѿ

вѣмы, кáмω ѡдешн: ѡ кáкω мó-
жемз пѣть вѣдѣти;

Ѹ Глa емѸ ѡнц: ѡзз емь пѣть,
ѡ ѡстнна, ѡ жнвóтз: ннктóже прї-
ѡдетз ко оцѸ, тóкмω мнóю.

ѹ ѡще мa бѡсте знáли, ѡ оцa
моегò знáли бѡсте оубω: ѡ ѡсѣлѣ
познáте емò, ѡ вѡдѣте емò.

Ѻ Глагóла емѸ фїлїппз: гдн, покажн
нáмз оцa, ѡ довлѣетз нáмз.

ѻ Глaгóла емѸ ѡнц: толнко времa
цз вáмн емь, ѡ не познáлз емн
менè, фїлїппе; вѡдѣвын менè, вѡдѣ

ОЦА: Н КАКЪ ТЫ ГЛАГОЛЕШИ: ПО-
КАЖЕ НАМЪ ОЦА;

† Не вѣрѣши ли, ꙗко ѡзъ во
ОЦѢ, Н ОЦЪ во мнѢ ѣсть;

(Зѧ мн.) Глаголы, ꙗже ѡзъ глѹ
вѧмъ, ѿ себѢ не глѹ: ОЦЪ же
во мнѢ пребываѧ, тои творитъ
дѣла.

† Вѣрѣйте мнѢ, ꙗко ѡзъ во
ОЦѢ, Н ОЦЪ во мнѢ: ꙗже ли же
ни, за та дѣла вѣрѣ имѧте мнѢ.

† Имѧмъ имѧмъ глѹ вѧмъ: вѣрѣѧ
въ ма, дѣла, ꙗже ѡзъ творю, Н

ТО҃Н СОТВОР҃ИТЪ, ꙗ́ко бѡ́льша сѣхъ
СОТВОР҃ИТЪ: ꙗ́ко ѿзъ ко о́цѣ мо-
емѹ градѹ.

Г҃І И ѿже ѿще что́ про́сите ѿ о́ца
во ѡ́мнѣ моѣ, то́ сотворю́: да про-
сла́внѣа о́цъ въ сѣѣ.

Д҃І (И) ѿще че́сѡ про́сите во ѡ́мнѣ
моѣ, ѿзъ сотворю́.

Е҃І ѿще лю́бите мѧ, за́повѣди
моѧ соблю́дите.

З҃І И ѿзъ оумолю́ о́ца, и́и много
оутѣ́шителѧ да́стъ ва́мъ, да бѣ-
детъ съ ва́ми въ вѣ́къ,

ЗІ А҃хъ ѿстѣны, ѿгѡже мѣръ не
мѡжетъ прѣѣти, ꙗко не вѣдѣтъ
ѿгѡ, ниже знѣетъ ѿгѡ: вѣ же
знѣете ѿгѡ, ꙗко въ вѣсѣхъ пребы-
вѣетъ, ѿ въ вѣсѣхъ бѣдетъ.

НІ Не ѡста́влю вѣсѣхъ сѣрыхъ: прѣидѣ
къ вѣмъ.

ДІ Ёще́ ма́лѡ, ѿ мѣръ кѡмѣ не
оѡвѣдѣтъ мене́, вѣ же оѡвѣдѣте
ма́: ꙗко ѡзъ живѣ, ѿ вѣ живѣ
бѣдете.

К Въ то́ѡ де́нь оѡразѡмѣете вѣ,
ꙗко ѡзъ во ѡѡѣ мо́емъ, ѿ вѣ

во мнѣ, ѡ ѡзъ въ вѣсѣ.

Ѳа (3а.) И мѣѡи зѡповѣди моѡ,
ѡ соблюдаѡи ѡхъ, тоѡи ѣсть любѡи
мѡ: ѡ любѡи мѡ, возлюбленъ бѣ-
детъ оцѣмъ моѡмъ: ѡ ѡзъ воз-
люблю ѣго, ѡ явлюсѡ ѣмѣ сѡмъ.

Ѳв Глагола ѣмѣ иѡда не искарѣѡт-
скѡи: гѡи, ѡ что бѣить, ѡкѡ нѡмъ
хощеши явѣтисѡ, ѡ не мѡрови;

Ѳг Ѡвѣща иѡсѡ, ѡ рече ѣмѣ: ѡще
кто любитъ мѡ, слово моѡ соблю-
детъ: ѡ оцъ моѡи возлюбятъ ѣго,
ѡ къ немѣ прѣидеѡ, ѡ обѣтель оѣ

НЕΓΩ̃ ΣΟΤВОРΗΜΑ.

ΚΔ НЕ ЛЮБѦИ ΜΑ, СЛОВЭСЗ ΜΟΗΧЗ НЕ
СОБЛЮДАЕТЗ: И СЛОВО, ЁЖЕ СЛЫШАСТЕ,
И҃СТЬ МОЕ, НО ПОСЛАВШАГΩ ΜΑ
ОЦА.

ΚΕ Οἱ ᾧ γλαχз в́амз вз в́асз сыи̃:

Κς Οὐτѣшитель же, дх̃з ст̃ыи̃,
ёгоже по́слетз оц̃з во и̃ма моё,
тои̃ вѣи̃ наѡчѣтз всемѹ, и̃ воспо-
ма́не́тз в́амз всѡ, и̃аже рѣхз в́амз.

Κз Μήρз ѡсѡблѡю в́амз, мѣрз
мои̃ даю̃ в́амз: не и̃акоже мѣрз
да́етз, и̃зз даю̃ в́амз.

(Зѧ ѿд.) да не смѣщѧется сѣрдце
вѧше, ни оустрашѧется.

Ѹи Глаголюще, ѿко азъ рѣхъ вѧмъ:
нѧѧ ѿ прѣидѧ къ вѧмъ. ѧще бѣсте
любѣли мѧ, возрадовалисѧ бѣсте
оубо, ѿко рѣхъ: нѧѧ ко оцѧ: ѿко
оцѧ мой болѣи менѣ єсть.

Ѹд ѿ нынѣ рѣхъ вѧмъ, прѣжде
даже не бѣдетъ: да єгда бѣдетъ,
вѣрѧ ѿмѣте.

ѧ Ктомѧ не многу глголю съ
вѧми: градеѧ бо сегѧ мѣра князь,
ѿ во мнѣ не ѿмѧть ни чѣсѧже.

Ѧ Но да разѹмѣетѹ мѣръ, ѡако
люблю ѡцѧ, и ѡакоже заповѣда
мнѣ ѡцѹ, тако творю: воста́ните,
и́демѹ ѡсю́дѹ.

Глава Ѧ.

Ѧ (3Ѧ Ѧ.) **Ѧ**зѹ ѡсмь лозѧ и́стин-
наѧ, и ѡцѹ мо́й дѣлатель ѡсть.

Ѧ Всѧкъ ро́згѹ ѡ мнѣ не творѧ-
щю пло́дѧ, и́зметѹ ю̀: и всѧкъ
творѧщю пло́дѹ, ѡтребѣ́тѹ ю̀, да
мно́жайшїй пло́дѹ принесѣ́тѹ.

Ѧ Оу́же вы́ чїсти ѡ́стѣ за сло́во,

ѣже глахъ вѣмъ.

Ѧ Бѣдите во мнѣ, ѡ ѡзъ въ вѣсѣ.

Ѣкоже розгѣ не мѡжетъ плодѣ
сотворѣти ѡ себѣ, ѡце не бѣдетъ
на лозѣ: тѣкъ ѡ вѣ, ѡце во мнѣ
не пребѣдетъ.

Ѣ ѡзъ ѣсмь лозѣ, вѣ же рѡждѣе.

(ѡ) Ѣже бѣдетъ во мнѣ, ѡ ѡзъ въ
нѣмъ, тѡѡ сотворѣтъ плодъ многъ:
Ѣкъ безъ менѣ не мѡжете тво-
рѣти ни чѣсѡже.

Ѥ Ѣце ктѡ во мнѣ не пребѣдетъ,
ѡзвѣржется вѡнъ, Ѣкоже розгѣ, ѡ

ИЗЫ́ШЕТЕ: И СОБНРА́ЮТЕ Ю́, И ВО
О́ГНЬ ВЛАЃАЮТЕ, И СГАРА́ЕТЕ.

З И́ЩЕ ПРЕБЪДЕТЕ ВО МНѢ, И ГЛГО́ЛЫ
МОИ́ ВЪ ВАСЪ ПРЕБЪДУТЕ, Е́ГВѢ И́ЩЕ
ХО́ЩЕТЕ, ПРОСИ́ТЕ, И БЪДЕТЕ ВАМЪ.

И Ѡ СЕМЪ ПРОСЛА́ВИША ОЦЪ МОИ́, ДА
ПЛО́ДЪ МНО́ГЪ СОТВОРИТЕ́, И БЪДЕТЕ
МОИ́ ОУ́ЧИ́ЦЫ.

Д (ЗѦ ИА.) И́АКОЖЕ ВОЗЛЮБИ́ МА
ОЦЪ, И И́ЗЪ ВОЗЛЮБИ́ХЪ ВАСЪ: БЪ-
ДНТЕ ВЪ ЛЮБВѢ МОЕ́Й.

Г И́ЩЕ ЗАПОВѢДИ МОѦ СОБЛЮДѢ́ТЕ,
ПРЕБЪДЕТЕ ВЪ ЛЮБВѢ МОЕ́Й: И́АКОЖЕ

ЇЗЪ ЗАПОВѢДИ ОЦА МОЕГО СЮБЛЮ-
ДОХЪ, И ПРЕБЫВАЮ ВЪ ЕГО ЛЮБВИ.

И СѢА ГЛАХЪ ВАМЪ, ДА РАДОСТЬ МОА
ВЪ ВАСЪ БДЕТЪ, И РАДОСТЬ ВАША
ИСПОЛНИТСА.

И СѢА ЕСТЬ ЗАПОВѢДЬ МОА, ДА
ЛЮБИТЕ ДРУГЪ ДРУГА, ИАКОЖЕ ВОЗЛЮ-
БИХЪ ВЫ.

И БОЛЬШИ СЕА ЛЮБВѢ НИКТОЖЕ
ИМАТЬ, ДА КТО ДУШУ СВОЮ ПОЛО-
ЖИТЪ ЗА ДРУГИ СВОА.

И ВЫ ДРУЗИ МОИ ЕСТЬЕ, АЩЕ ТВОРИ-
ТЕ, ЕЛИКА ЇЗЪ ЗАПОВѢДАЮ ВАМЪ.

Ѣ Не кѣмѣ вѣсѣ гл҃голю рабѣи,
ѣкѣ рѣсѣ не вѣсѣтъ, чѣтѣ творѣтъ
госпѣдѣ ѣгѣ: вѣсѣ же рекѣхѣ др҃згѣ,
ѣкѣ вѣсѣ, ѣже слѣшахѣ ѿ ѿцѣ
моегѣ, казѣхѣ вѣмѣ.

Ѥ Не вѣи менѣ нѣбрѣсѣте, но ѣзѣ
нѣбрѣхѣ вѣсѣ, нѣ положѣхѣ вѣсѣ, да
вѣи нѣдѣте, нѣ плѣдѣ прѣнесѣте, нѣ
плѣдѣ вѣшѣ прѣвѣдѣтъ: да ѣгѣже
ѣце прѣсѣте ѿ ѿцѣ во нѣмѣ моѣ,
дѣсѣтъ вѣмѣ.

Ѧ (**Ѧ ѣв.**) Гѣи заповѣдаю вѣмѣ,
да лѣбѣте др҃згѣ др҃зга.

И ѿце мѣръ вѣсѣ ненавидѣтъ, вѣ-
дѣтъ, ꙗкоже менѣ прѣжде вѣсѣ воз-
ненавидѣ.

Д ѿце ѿ мѣра вѣсѣте вѣли, мѣръ
оубо свое любили вѣ: ꙗкоже ѿ
мѣра нѣсѣте, но ѿзѣ нѣбѣхъ вѣ ѿ
мѣра, сего ради ненавидѣтъ вѣсѣ
мѣръ.

К Помниѣтъ слово, еже ѿзѣ рѣхъ
вѣмъ: нѣсть рѣбъ бѣлѣи гѣпода
своего: ѿце менѣ нѣгнѣша, нѣ вѣсѣ
нѣженѣтъ: ѿце слово мое соблю-
дѣша, нѣ вѣше соблюденѣтъ.

ЇА Но сїѧ всѧ творѧтъ вѧмъ за
нѧма моє, ѧкѡ не вѣдаѣтъ посла́в-
шагѡ ма.

ЇВ И́ще не бѣхъ прише́лъ, ѧ гл҃алъ
нѧмъ, грѣхѧ не бѣша нѧмѣли: ны́нѣ
же вины̀ * не нѧмѣтъ ѡ грѣсѣ
своѣмъ.

ЇГ Ненавѣдаѧ менѣ, ѧ ѡцѧ моєгѡ
ненавѣдаѣтъ.

ЇД И́ще дѣлъ не бѣхъ сотвори́лъ
въ нѧхъ, и́хже и́нъ никтѡже сотво-
ри, грѣхѧ не бѣша нѧмѣли: ны́нѣ

* нзвннѣнїа

же ѿ вѣдѣша, ѿ возненавѣдѣша
менѣ ѿ оца моего.

ѿѿ Но да сеѡдетсѧ слоѡво пѣсанное
въ законѣ ѿхъ, ѿкѡ возненавѣ-
дѣша мѧ тѡне.

ѿс Егда же прїидетъ оутѣшителъ,
е҃гоже ѡзъ послѡу вѧмъ ѡ оца, дѡхъ
ѿстинны, ѿже ѡ оца ѿсходитъ, тоѡ
свидѣтельствуетъ ѡ мнѣ:

ѿз ѿ вы же свидѣтельствуете,
ѿкѡ ѿсконѣ со мною е҃стѣ.

Глава 51.

ⲁ Ⲅⲓⲁ ⲓⲗⲁⲭⲥ ⲃⲁⲙⲥ, ⲉⲁ ⲛⲉ ⲥⲟⲃⲗⲁⲫⲛⲛ-
ⲧⲉⲥⲁ.

ⲃ Ⲙ ⲥⲟⲛⲙⲛⲥⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛⲃⲧⲥ ⲃⲏ:

(ⲫⲁ ⲛⲓ.) ⲛⲟ ⲡⲣⲓⲛⲉⲧⲥ ⲕⲁⲥⲥ, ⲉⲁ
ⲃⲉⲁⲕⲥ, ⲛⲓⲃⲉ ⲟⲩⲃⲓⲉⲧⲥ ⲃⲏ, ⲃⲟⲫⲙⲛⲏⲧⲥⲁ
ⲥⲗⲃⲉⲃ ⲡⲣⲛⲛⲟⲥⲏⲧⲏ ⲃⲓⲃ.

Ⲅ ⲛ ⲉⲓⲁ ⲥⲟⲧⲃⲟⲣⲁⲧⲥ, ⲓⲁⲕⲱ ⲛⲉ ⲡⲟ-
ⲫⲛⲁⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ, ⲛⲏ ⲙⲉⲛⲉ.

ⲁ ⲛⲟ ⲉⲓⲁ ⲓⲗⲟⲗⲁⲭⲥ ⲃⲁⲙⲥ, ⲉⲁ ⲉⲓⲃⲁ
ⲡⲣⲓⲛⲉⲧⲥ ⲕⲁⲥⲥ, ⲃⲟⲥⲡⲟⲙⲁⲛⲉⲧⲉ ⲉⲓⲁ,
ⲓⲁⲕⲱ ⲓⲫⲥ ⲣⲉⲕⲥ ⲃⲁⲙⲥ: ⲥⲏⲕⲥ ⲃⲉ ⲃⲁⲙⲥ
ⲛⲥⲡⲉⲣⲃⲁ ⲛⲉ ⲣⲉⲕⲥ, ⲓⲁⲕⲱ ⲥⲥ ⲃⲁⲙⲏ
ⲃⲉⲕⲥ.

Ѣ НЫНѢ же нѣѣ кѣ послѣвшемѣ
мѣ, нѣ ннктѣѣѣ ѿ вѣсѣ вопрошѣ-
етѣ менѣ: кѣмѣ нѣдешнѣ;

Ѥ Но нѣкѣ ѣѣ гѣахѣ вѣмѣ, ѣкѣрѣн
нѣпѣлннхѣ сѣрдѣѣ вѣша.

Ѧ Но ѣѣ нѣстннѣ вѣмѣ гѣю: ѣѣне
ѣѣѣ вѣмѣ, да ѣѣ нѣѣ: ѣѣѣ ѣѣ не
нѣѣ ѣѣ, ѣѣѣшнтѣѣ не прѣнѣѣѣѣ
кѣ вѣмѣ: ѣѣѣ (лн) же нѣѣ, послѣ
ѣѣѣ кѣ вѣмѣ.

Ѩ Нѣ прншѣѣѣ ѣнѣ, ѣѣлнчнѣѣѣ мѣрѣ
ѣѣ грѣсѣѣ, нѣ ѣѣ прѣвѣѣѣ, нѣ ѣѣ ѣѣѣѣ.

Ѧ ѿ грѣсѣѣ ѣѣѣѣ, нѣкѣ не вѣѣрѣѣ-

ЮТЪ ВЪ МѦ.

Ѡ прѧвѣ же, ѧкѡ ко оцѣ мо-
емѣ нѣдѣ, ѧ ктомѣ не вѣдѣте менѣ.

ѡ сѣдѣ же, ѧкѡ кнѧзь мѧра
сегѡ ѡсѣждѣнъ бѣсть.

Ѣ Ѣще многѡ ѧмамъ глѡлати
вѧмъ, но не можете носѣти нынѣ:

Ѧ Ѣгда же прѣидетъ оне, дѣхъ
истинны, настѧвѣтъ въ на всѧкъ
истинѣ: не ѡ себѣ бо глѧти ѧмѧтъ,
но ѣлика ѧще оуслѣшатъ, глѧти
ѧмѧтъ, ѧ градѣщаѧ возвѣстѣтъ
вѧмъ.

Ді О́нѣ мѧ просла́вѣтъ, ꙗ́кѡ ѿ
моєгѡ прї́иметъ, ѡ́ ѡзвѣстѣ́тъ
вѧмъ.

Еі (Зѧ ꙗ́д.) Всѧ, ѡ́лѣка ѡ́матъ
о́цъ, моѧ ѡ́тъ: сегѡ́ радѣ рѣ́хъ,
ꙗ́кѡ ѿ моєгѡ прї́иметъ, ѡ́ ѡз-
вѣстѣ́тъ вѧмъ.

Ѕі Вмáлѣ, ѡ́ (кѡмѡ́) не вѣ́дѣте
менѣ́: ѡ́ пáкѣ вмáлѣ, ѡ́ о́зрѣте
мѧ, ꙗ́кѡ ѡ́дѡ́ ко о́цѡ́.

Зі Рѣ́ша же ѿ о́чѣѣхъ ѡ́гѡ́ къ
себѣ́: чѡ́ ѡ́тъ сѣ́, ѡ́же глѡ́летъ
нáмъ: вмáлѣ, ѡ́ не вѣ́дѣте менѣ́:

н̑ п̑а̑кн̑ в̑м̑а̑лѣ, н̑ о̑ўзр̑н̑т̑е м̑а̑: н̑:
ѣ̑к̑ω ѣ̑з̑з̑ н̑д̑ѣ̑ ко̑ о̑ц̑ѣ̑;

н̑ Г̑ла̑г̑о̑ла̑х̑ѣ̑ о̑ў̑бо̑: ч̑т̑о̑ с̑ї̑є̑ є̑с̑т̑ь,
є̑ж̑е̑ г̑л̑г̑о̑л̑ет̑з̑, в̑м̑а̑лѣ̑; н̑е̑ в̑ѣ̑м̑ы,
ч̑т̑о̑ г̑л̑ет̑з̑.

д̑ Р̑аз̑ѣ̑м̑ѣ̑ ж̑е̑ і̑н̑с̑з̑, ѣ̑к̑ω̑ х̑от̑а̑х̑ѣ̑
є̑г̑о̑ в̑оп̑ро̑ш̑а̑т̑и, н̑ р̑еч̑е̑ н̑м̑з̑: ѡ̑
с̑е̑м̑з̑ л̑и̑ с̑т̑а̑з̑а̑є̑т̑ес̑а̑ м̑е̑ж̑д̑ѣ̑ с̑о̑б̑о̑ю̑,
ѣ̑к̑ω̑ р̑ѣ̑х̑з̑: в̑м̑а̑лѣ̑, н̑ н̑е̑ в̑н̑д̑н̑т̑е̑
м̑ен̑ѣ̑: н̑ п̑а̑кн̑ в̑м̑а̑лѣ̑, н̑ о̑ўзр̑н̑т̑е̑
м̑а̑;

ѣ̑ ѡ̑м̑н̑н̑ ѡ̑м̑н̑н̑ г̑л̑г̑о̑лю̑ в̑а̑м̑з̑, ѣ̑к̑ω̑
в̑ос̑п̑л̑а̑ч̑ет̑ес̑а̑ н̑ в̑оз̑р̑ы̑д̑а̑є̑т̑е̑ в̑ы̑, а̑

міръ возрѣдѣтсѧ: вѣ́ же печѧльни
бѣдѣте, но печѧль вѧша въ рѧдѡстѣ
бѣдѣтѣ.

Ѳа Женѧ ѣгда раждѧѣтѣ, скорѣь
нѣмѧть, Ѳѧкъ прѣнде годѣ ѣѧ: ѣгда
же родѣтѣ ѡтрѡчѧ, кѡмѣ не по-
мнѣтѣ скорѣи за рѧдѡстѣ, Ѳѧкъ ро-
дѣсѧ челѡвѣкъ въ міръ.

Ѳв И вѣ́ же печѧль нѣмѧте ѡубѡ
нѣнѣ: пѧкѣ же ѡубрѣѡ вы, и воз-
рѧдѣтсѧ сѣрдѣце вѧше, и рѧдѡстѣ
вѧшеѧ никѡтѡже вѡзметѣ ѿ вѧсѣ.

Ѳг И въ тѡнъ дѣнь менѣ не вос-

ПРОСИТЕ НИЧЕШОЖЕ.

(Зѧ ꙗ҃е.) Ѧмѣнь ѧмѣнь г҃ю вѧмъ,
ѧкѡ ѡ҃бѣща ѧще чешѡ просите ѿ
о҃ца во ѡ҃мѣ моѡ, даѣтъ вѧмъ.

Ѧд до҃елѣ не просѣте ниче҃шѡже
во ѡ҃мѣ моѡ: просѣте, ѡ ꙗ҃ко прѣимѣте,
да рѧдость вѧша ѡспѡлнена бѣдетъ.

Ѧе Г҃и ѡ҃бѣщахъ г҃лахъ вѧмъ:
но прѣидетъ часъ, ѡ҃гда кто҃мѡ въ
прѣтчахъ не г҃ю вѧмъ, но ѧвѣ ѿ
о҃ца возвѣщѡ вѧмъ.

Ѧз Въ то҃й де҃нь во ѡ҃мѣ моѡ
воспросите: ѡ не г҃голю вѧмъ, ѧкѡ

ЇЗЗ оумолѹ оѿѿа ѿ вѣсз:

ЇЗ Сѧмз во оѿѿз любѣтз вѣ, ѿѿкѡ
вѣ мѣнѣ возлюбѣтѣ, ѿ вѣровѣтѣ,
ѿѿкѡ чЗЗ ѿ бѣѧ ѿзыдѡчз.

ЇН ѿзыдѡчз ѿ оѿѿа, ѿ прѣндѡчз
вз мѣрз: ѿ пѧкѣ ѡстаѡѧѡ мѣрз, ѿ
ѿдѸ ко оѿѿѸ.

ЇД Глаголаша ѣмѸ оѹчѣцѣ ѣгѡ:
сѣ нѣнѣ не ѡбѣнѣѧса глѣшн, ѧ
прѣтчн нѣкѡѧѣ не глѣшн.

Ї Нѣнѣ вѣмѣ, ѿѿкѡ вѣсн вѣѧ,
ѿ не трѣѡѡѣшн, да ктѡ тѧ во-
прошѧѣтз: ѡ сѣмз вѣрѡѡѣмз, ѿѿкѡ

Ѧ (ЗѦ ѿс.) **СѦ** гѦа іѿсз, ѿ возведє
оуни свои на нєбо, ѿ рече: оуе,
прїиде часз: прослѧви сѦа твоего, да
ѿ сѿз твоѿ прослѧвѣтъ тѧ:

Ѣ Іѡкоже далз єси ємѹ власть
всѧкѡа плоти, да всѧко єже далз
єси ємѹ, дѧтъ ѿмз живѡтъ вѣч-
ныѿ.

Ѧ Се же єсть живѡтъ вѣчныѿ, да
знѧютз тебе єдинѧго истиннаго
бѡга, ѿ єгоже послѧлз єси іѿсз хрѣта.

Ѧ Іѿз прослѧвѣхз тѧ на землѣ,
дѣло совершѣхз, єже далз єси

мнѣ да сотворю:

Ѹ И нынѣ прослѣви мѧ ты, Ѿче,
оу тебе самогѡ славою, юже
имѣхз оу тебе прѣжде мѣрз не
бысть.

Ѻ Ивнѣхз ѿма твоѡ челоуѣкомз,
иже дѧлз єси мнѣ ѿ мѣра: твоѡ
бѣша, и мнѣ ихз дѧлз єси: и
слово твоѡ сохраниша.

ѻ Нынѣ раздѣлѣша, ѿкѡ всѧ,
єлика дѧлз єси мнѣ, ѿ тебе
єсть:

и Икѡ гл҃голы, иже дѧлз єси

мнѣ, дѣхъ ѿмъ: ѿ тѣхъ прѣдѣла, ѿ
раздѣлаша во ѿстѣхъ, ѿкъ ѿ те-
бѣ ѿзыдохъ, ѿ вѣроваша, ѿкъ ты
мѣ послахъ еси.

Ѧ ѿзъ ѿ сѣхъ молю: не ѿ всѣмъ
мѣ молю, но ѿ тѣхъ, ѿхже дѣхъ
еси мнѣ, ѿкъ твоѣ сѣхъ.

Г ѿ моѣ всѣ твоѣ сѣхъ, ѿ твоѣ
моѣ: ѿ прослѣхъхъ въ нѣхъ.

Ѧ ѿ ктомъ нѣсмъ въ мѣ, ѿ сѣхъ
въ мѣ сѣхъ, ѿ ѿзъ къ тебѣ
градъ. ѿче сѣхъ, соблюди нѣхъ во
ѿмѣ твоѣ, ѿхже дѣхъ еси мнѣ, да

БѢДУТЪ СДѢНО, ꙗкоже ѿ мѹ.

ВѢ БѢДА БѢХЪ СЪ НѢМН ВЪ МІРѢ,
ѿЗЪ СОБЛЮДАХЪ НѢХЪ ВО НѢМѢ ТВОЕ:
НѢХЪ ДАЛЪ СѢН МНѢ, СОХРАНИХЪ, ѿ
НИКТОЖЕ ѿ НѢХЪ ПОГНѢЕ, ТОКМѢ
СЫНЪ ПОГНѢЕЛЬНЫИ, ДА СЕДѢТСѢ ПН-
СѢНІЕ.

ГѢ НЫНѢ ЖЕ КЪ ТЕБѢ ГРАДУ, ѿ
СѢА ГЛЮ ВЪ МІРѢ, ДА НѢДУТЪ РАДОСТЬ
МОЮ НПОЛНЕНЪ ВЪ СЕБѢ.

ДѢ ѿЗЪ ДАХЪ НѢМЪ СЛОВО ТВОЕ, ѿ
МІРЪ ВОЗНЕНАВНДѢ НѢХЪ, ꙗкѡ НЕ
СЪТЪ ѿ МІРА, ꙗкоже ѿ ѿЗЪ ѿ МІРА

нѣсмь.

Ѣ Не молю, да вѣзмешн ѿхъ ѿ
міра, но да соблюдеши ѿхъ ѿ непри-
язни.

Ѥ ѿ міра не єсть, ꙗкоже ѿ азъ
ѿ міра нѣсмь.

Ѧ Єѣнъ ѿхъ во ѿстѣнѣ твоѣ: слово
твоѣ ѿстѣнна єсть.

Ѩ (**Ѧа Ѧз.**) ꙗкоже мене посла азъ
єсѣ въ міръ, ѿ азъ послахъ ѿхъ въ
міръ:

Ѭ ѿ за нѣхъ азъ сѣѣ себѣ, да ѿ
тѣмъ бѣдѣтъ сѣѣни во ѿстѣнѣ.

Ѓ Не ѡ снхз же молѡ токмѡ, но
н ѡ вѣрѡуцнхз словесѣ нхз радн
вз ма:

Ѓа да вѣн ѣднѡ бѣдѣтз: ѡкоже
ты, ѡче, во мнѣ, н ѡзз вз тебѣ,
да н тнн вз насз ѣднѡ бѣдѣтз:
да (н) мнрз вѣрѣ нметз, ѡкѡ ты
ма послалз ѣн.

Ѓв Н ѡзз славѣ, ѡже далз ѣн
мнѣ, дѡхз нмз: да бѣдѣтз ѣднѡ,
ѡкоже мы ѣднѡ ѣма:

Ѓг ѡзз вз ннхз, н ты во мнѣ:
да бѣдѣтз совершенн во ѣднѡ, н

да разѹмѣетъ мѣръ, ѣ́къ ты мѧ
послѧлъ єси, ѡ возлюбѣлъ єси нѣхъ,
ѣ́коже менѣ возлюбѣлъ єси.

Ѣд О́че, нѣхже дѧлъ єси мнѣ, хоцѣ,
да нѣдѣже єсмь ѧзъ, ѡ тѣмъ бѣдѣтъ
со мною: да вѣдѧтъ славу мою,
ѣ́же дѧлъ єси мнѣ, ѣ́къ возлю-
бѣлъ мѧ єси прѣжде сложенїѧ мѣра.

Ѣе О́че прѣ́днѣй, ѡ мѣръ тебѣ не
позна, ѧзъ же тѧ познахъ, ѡ сѣмъ
познаша, ѣ́къ ты мѧ послѧлъ
єси.

Ѣс Ѣ казѧхъ нѣмъ нѣмѧ твоѣ, ѡ

скажѹ: да любѣ, ѣюже ма ѣсѣ
возлюбѣлз, вѣ нѣхз бѣдетз, ѣ ѣзз
вѣ нѣхз.

Глава ѣ.

ѣ (Зѣ ѣн.) (ѣ) сѣа рѣкз ѣсз,
ѣзбѣде со оѹчѣкѣ своѣмѣ на ѡнз
пѣлз потѣка кѣдрска, ѣдѣже бѣ
вертоградз, вѣ ѡнѣже вѣнѣде сѣмз
ѣ оѹчѣцы ѣгѡ.

ѣ Вѣдалше же [ѣ] ѣѣда предаѣ ѣгѡ
мѣсто: ѣакѡ мнѣжнцѣю собнрѣ-
шесѣ ѣсз тѣ со оѹчѣкѣ своѣмѣ.

Г ІѸда оубо пріѣмз спіръ, н ѿ архі-
ерѣн н фарісѣн слѡгн, прінде тамѡ
со свѣтнлы н свѣщамн н ѡрѡжн.

А Іисз же вѣдын всѡ градѡцаѡ
нань, нзшѣдз речѣ нмз: когѡ
нцете;

Ѣ Ѡвѣщаша ѣмѡ: іиса назѡрѣа.
гѡа нмз іисз: ѡзз ѣсмь. стоѡше
же н іѸда, нже предаѡше ѣгѡ, з
ннмн.

Ѥ Ёгда же речѣ нмз: ѡзз ѣсмь,
ндѡша вспѡть, н падѡша на землн.

Ѧ Пѡкн оубо вопросн нхз (іисз):

κογὼ ἵψετε; Ὅνῃ же рѣша: ἰῆσα
назωρέα.

Ἡ Ὡβѣца ἰῆсз: рѣхз в́амз, ἵакω
ἄзз ἔсмь. ἄще οὔβο менè ἵψετε,
ὠста́внѣ сн́хз н́тн̄.

Ἄ да сеѡдетсѧ слóво, ἔже речè,
ἵакω н́хже д́алз ἔсн̄ мнѣ, не погѡ-
б́нхз ѿ н́хз ннкогѡ́же.

Ἦ σίμωνз же πέτρз н́мьῖн нóжз,
н́звлечè ἔгò, н̄ οὔδάρн ἀρχῖерéова
рабà, н̄ οὔрѣза ἔмѡ οὔχο деснóе.
бѣ же н́мѧ рабѡ м́алхз.

Ἧ Речè οὔβο ἰῆсз петрóвн: вонзн̄

но́жѣ въ но́жницѣ. ча́шѣ, ѣ́же даде́
мнѣ́ о́цѣ, не ѣ́мамъ ли пи́ти ѣ́а;

Ѣ Спи́ра же ѿ тѣ́сѣнникъ ѿ слѣ́гнѣ
и́уде́йстѣи ѡ́ша и́иса, ѿ свѣ́заша ѣ́го.

Г И ве́доша ѣ́го ко ѡ́ннѣ́ пе́рвѣ́е:
бѣ́ бо те́сть каі́афа, ѣ́же бѣ́ архі́-
ере́й ле́тъ томѣ́.

Д Бѣ́ же каі́афа, да́выи́ совѣ́тъ
и́уде́ѡмъ, ѡ́акѡ о́у́не ѣ́сть ѣ́ди́номѣ́
человѣ́къ о́умре́ти за лю́ди.

Е По и́исѣ́ же ѡ́дѡ́ше сі́мѡнъ
пе́тръ, ѿ дрѣ́гѣи о́учѣ́никъ: о́учѣ́никъ же
то́и бѣ́ зна́емъ архі́ере́ѡвѣи, ѿ вни́де

οὐχ ἵππεύουσιν ἐγὼ, ἢ ὡς οὐχ ἵππιν ἐγὼ.

ἱ Ὡς τὰ ἐμὰ ἵπποι: ἄλλοι οὐκ ὡς
οὐδὲ γὰρ ὁλοῦσι μίρον: ἄλλοι πάντοτε
οὐχ ἄλλοι οὐκ ὡς ἵπποι οὐκ ὡς ἐν τῇ ἐκκλῆσι,
οὐδὲ πάντοτε ἵπποι οὐκ ὡς ἐκκλῆσι, ἢ
τὰ οὐκ ὡς ἵπποι οὐκ ὡς.

ἱα Ὅτι μὲν ἐρωτήσῃ; ἐρωτῇ
ἐκκλῆσι, ὅτι ἵπποι οὐκ ὡς: ἐκκλῆσι
ἐκκλῆσι, ἵπποι οὐκ ὡς.

ἱβ Ὡς οὐκ ὡς ἐμὰ, ἐκκλῆσι
Ὡς ἐκκλῆσι ἐκκλῆσι οὐκ ὡς ἐκκλῆσι
ἐκκλῆσι ἵπποι, ἐκκλῆσι: τὰ οὐκ ὡς
ἐκκλῆσι ἐκκλῆσι;

ЇГ Ѡвѣца ѿмѹ і҃һсз: а҃ще слѣ
глаголахз, свидѣтельствѹ ѿ слѣ:
а҃ще ли добрѣ, что ма бѣешн;

ЇД Посла же ѿгò а҃нна вѣзана кз
каіафѣ архіереевн.

ЇЕ Бѣ же сіμωνз пѣтрз стоа н
грѣаса. рѣша же ѿмѹ: еда н ты
ѡ оучѣнкз егѡ еси; ѡнз (же) ѡ-
вѣржеса, н рече: нѣсмь.

ЇС Глагола едѣнз ѡ рабз архіерее-
овыхз, южнака сѣи, ѿмѹже пѣтрз
оурѣза о҃хс: не азз ли та видѣхз
вз вертоградѣ сз нѣмз;

ЃЗ Пάκη οὐ̑βο πέτρz ѿβέρжеса, ἢ
λβїе пѣтель возгласѣ.

ЃН (Зѧ ѢД.) Вεδόша же ἰῆσα ѿ
καϊάφы вз претώρz. бѣ же οὐ̑τρο: ἢ
τίη не внидоша вз претώρz, да не
ѿсквернѧтца, но да ἱαδѧтъ πάσχ.

ЃД Ἰзβїде же πїлѧтъ kz нἡмz
βόηz, ἢ речѣ: κδ̑ю рѣчь * прηνόσηте
на члвѣка сегò;

Ѓ Ѽвѣщаша ἢ рѣша ε̑мδ̑: ἄще не
бы̑ бѣлз сѣй слодѣй, не бѣхомz
прѣдали ε̑гò тебѣ.

* вниδ̑

Ѧа Речѣ же ѿмѣ пїлѣтъ: помнѣте
ѣго вѣ, ѿ по законѣ вѣшемѣ ѣд-
днѣте ѣмѣ. рѣша же ѣмѣ ѣддѣе:
нѣмѣ не достѣнтѣ ѣвѣтн ннкогѣ-
же.

Ѧв Да слѣво ѿнѣво ѣддѣтѣ, ѣже
речѣ, назнѣменѣ, коѣю смѣртїю хо-
тѣше ѣмрѣтн.

Ѧг Вннѣе ѣвѣо пѣкн пїлѣтъ вѣ
прѣтѣръ, ѿ прнглѣсн ѿнѣа, ѿ речѣ
ѣмѣ: тѣ лн ѣсн црѣ ѣддѣнскѣ;

Ѧд Ѧвѣца ѣмѣ ѿнѣ: ѡ себѣ лн
тѣ сїѣ глагѣлѣшн, нлн нннн тѣбѣ

ρεκόша ὦ μητέ;

Ἦε Ὡβέψα πῆλάντ: ἐδὰ ἄζз жндоб́нз ѿ́мь; рódз твóн̑ н̑ ἀρχῖερέε
πρεδάша τὰ μητέ: что̑ ἐс̑н̑ сотво-
ρήлз;

Ἦς Ὡβέψα ἱñз: цр̑тво моè нѣсть
ѿ м́ра сегѡ: ἄще ѿ м́ра сегѡ
б́ило бы цр̑тво моè, слѡгн̑ моñ
о́убѡ подвнз́алнѣа б́иша, да не
прéданз б́иχз б́илз ἰδд́еѡмз: нынѣ
же цр̑тво моè нѣсть ѿсю́дѸ.

Ἦз Речé же ѿмѸ πῆλάνт: о́убѡ цр̑ь
лн̑ ἐс̑н̑ ты̀; ѿβέψа ἱñз: ты̀ гла-

ГОЛЕШН, ꙗкоу црь ѣсмь ѡзз. ѡзз
на сѣè родѣхса, ꙗ на сѣè прѣндѡхз
вз мѣрз, да свидѣтельствѡю ѣстинѡ.
(ꙗ) всакоу, ꙗже ѣсть ѡ ѣстинны,
послѡшаетз глагола моегѡ.

Ѧ Глагола емѡ пѣлѡтз: что ѣсть
ѣстинна; ꙗ сѣè рѣкз, пакн ѡзбѣде
ко ѡдѣшмз, ꙗ глагола ѡмз: ѡзз ни
ѣдѣныѡ вниѡ ѡверѣтѡю вз нѣмз.

Ѧ Ѧсть же ѡбѣчѡ вѡмз, да
ѣдѣнаго вѡмз ѡпѡцѡ на пѡсхѡ:
хѡщете ли ѡубѡ, (да) ѡпѡцѡ вѡмз
црѡ ѡдѣнскѡ;

Ї Возопіша же пáкн вcн̑, глагó-
люще: не сегò, но варáввѸ. бѣ же
варáвва разбóйникъ.

Глава ѿ.

Ѧ Тогда оубо пїлáтъ поáтъ іиса,
и вñ єгò.

Ѣ И вóнни сплétше вѣнѣцъ ѿ
тѣрнїа, возложїша ємѸ на главѸ,
и въз рїзѸ багрáнѸ ѿблєкóша єгò.

Ѧ И глагóлахѸ: радѸйса, цр̑ю іудей-
скїй: и бїáхѸ єгò по ланїтома.

Ѧ Изыде оубо пáкн вóнъ пїлáтъ,

и глаго́ла ѿмъ: се ѿзвощаю́ е҃го
ва́мъ во́нъ, да разѹмѣете, ꙗ́ко въ
не́мъ ни е҃дѣныѧ вни́и ѡбръща́ю.

Ѹ Изы́де же во́нъ и҃иъ, носѧ тер-
но́вѣнъ вѣне́цъ и багря́нѹ рѣзѹ. и
глаго́ла ѿмъ: се члѣ́вкъ.

Ѹ Егда́ же вѣдѣша е҃го архіере́е и
сѹд҃гѣ, возопѣша глаго́люще:

(3а 3.) Распни́, распни́ е҃го. глаго́ла
ѿмъ пѣла́тъ: помни́те е҃го вы́, и
распни́те: ꙗ́ко бо не ѡбръща́ю въ
не́мъ вни́и.

3 Ѡвѣща́ша е҃мѹ и҃дѣе: мы́ за-

кѡнѣ ѿ мамы, ѿ по законѣ нашемѣ
долженѣ єсть ѡмрѣти, ѿкѡ себѣ
ѿна бжїа сотворѣ.

И ѿгда ѡубо слыша пїлѣтъ сїе слѡ-
во, пѣче ѡубоасѧ.

А И вниде въ претѡръ пѣки, ѿ
глагола іисови: ѡкѣдѣ єси ты; іисѣ
же ѡвѣта не даде ємѣ.

Глагола же ємѣ пїлѣтъ: мнѣ ли
не гл҃голеши; не вѣси ли, ѿкѡ
власть ѿ мамѣ распѣти тѧ, ѿ
власть ѿ мамѣ пѣстїти тѧ;

А ѿвѣща іисѣ: не ѿмаши власти

НИ СДННЬА НА МНѢ, АЦЕ НЕ БЫ
ТН ДАНО СВЫШЕ: СЕГѠ РАДН ПРЕД-
ВЫН МѠ ТЕБѢ БОЛІН ГРѢХЪ НМАТЬ.

Ѣ Ѡ СЕГѠ НСКАШЕ ПІЛАТЪ ПСННТН
СГО. ІДДЕС ЖЕ ВОПІАХЪ, ГЛАГОЛЮЩЕ:
АЦЕ СЕГО ПСННШН, НѢСН ДРЪГЪ КЕСА-
РЕВЪ. ВСѦКЪ, НЖЕ ЦАРѠ СЕБѢ ТВО-
РНТЪ, ПРОТНВНТСѦ КЕСАРЮ.

Г ПІЛАТЪ ОУБО СЛЫШАВЪ СІЕ СЛОВО,
НЗВЕДѢ ВОНЪ ІНСА, Н СѢДЕ НА СДН-
ЦН, НА МѢСТѢ ГЛАГОЛЕМѢМЪ ЛІДО-
СТРѠТОНЪ, СВРЕНСКН ЖЕ ГАВВАДА.

Д БѢ ЖЕ ПАТОКЪ ПАСЦѢ, ЧАСЪ ЖЕ

Ѣ́КѠ ШЕ́СТЬИ. Ѣ́ ГЛАГО́ЛА І́УДЕ́ѠМЪ:
сѐ ЦРЬ́ ВА́ШЪ.

Ѣ́ О́НІ́ ЖЕ́ ВОПІ́АХУ́: ВОЗМѢ́, ВОЗ-
МѢ́, РАСПНѢ́ Е́ГО. ГЛАГО́ЛА Ѣ́МЪ ПІ́-
ЛА́ТЪ: ЦРЬ́А ЛН ВА́ШЕГО РАСПНУ́; Ѡ-
ВѢ́ЩА́ША А́РХІ́ЕРѢ́Е: НЕ Ѣ́МАМЫ ЦАРЬ́А,
ТО́КМѠ КЕ́САРА.

Ѥ́ ТОГДА́ ОУ́БО ПРЕДА́ДЕ Е́ГО Ѣ́МЪ,
ДА РА́СПНЕ́ТСА. ПОЕ́МШЕ ЖЕ́ І́И́СА, Ѣ́
ВЕДО́ША:

ѥ́ Ѣ́ НО́СА КРѢ́ТЪ СВО́И, Ѣ́ЗЫ́ДЕ НА
ГЛАГО́ЛЕМОЕ ЛО́БНОЕ МѢ́СТО, Е́ЖЕ ГЛА-
ГО́ЛЕ́ТСА Е́ВРЕ́ЙСКН ГОЛГО́ДА,

¶ Ідѣже пропáша є̀гò: ѿ є̀з нѣмъ
ѿна двà є̀юдѹ ѿ є̀юдѹ, посредѣ же
іѿса.

¶ Написá же ѿ тѣтла пѣлáтъ, ѿ
положѣ на крѣтѣ. Бѣ же написано:
іѿсѣ назѡраннѣмъ, црѣ іѹдѣйскѣмъ.

¶ Сего́ же тѣтла мнóзи чтóша
ѿ іѹдѣй, ѿкѡ блѣзъ бѣ мѣсто
грáда, ідѣже пропáша іѿса: ѿ бѣ
написано є̀врѣйскѣ, грѣчѣскѣ, рѣмскѣ.

¶ Глаго́лахѹ о҃убо пѣлáтъ а̀рхїерѣѣ
іѹдѣйскѣмъ: не пишѣ: црѣ іѹдѣйскѣмъ:
но ѿкѡ сáмъ рече: црѣ є̀смь іѹдѣй-

скїѣ.

Ѵв Ѽвѣща пїлѣтъ: ѿже пнсаѣхъ,
пнсаѣхъ.

Ѵг Вѣдѣи же, ѿгда пропѣша іѣса,
прїѣша рѣзы ѿгѡ, ѿ сотворѣша
четы́ри чѣсти, коемѹждо вѣдѣи
чѣсть, ѿ хїтѡнѣхъ. вѣ же хїтѡнѣхъ
не швѣнѣхъ, свѣише ѿстѣнѣхъ вѣсь.

Ѵд Рѣша же кѣ себѣ: не предерѣмъ
ѿгѡ, но мѣтнемъ жрѣбїѣ ѡ нѣмъ,
комѹ вѣдетъ: да вѣдетѣ пнсанїе,
глаголюще: раздѣлѣша рѣзы моѣ
себѣ, ѿ ѡ імѣтїсмѣ моѣмъ метѣша

жрѣбїѧ. вѣннѣ ѡубо сїѧ сотвориша.

ѿѢ (3ѧ 3ѧ.) СтоѧхѸ же при крѣтѣ
їисовѣ мѣти ѡгѡ, ѡ сестрѧ мѣре
ѡгѡ, марїѧ клеѡпова, ѡ марїѧ ма-
гдалѣна.

ѿс ІисѸ же вѣдѣвѸ мѣрь, ѡ ѡучѣнїѧ
стоѧща, ѡгѡже любѧше, гѧ мѣри
своѣѡ: жѣно, сѣ сѣнѸ твоѡ.

ѿз ПотѡмѸ гѧ ѡучѣнїѧ: сѣ мѣти
твоѧ. ѡ ѡ тогѡ чѧсѧ поѧтѸ ѡ
ѡучѣнїѧ во своѧ сѡ.

ѿн ПосѣмѸ вѣдыѡ їисѸ, ѡкѡ всѧ
ѡужѣ совершѣша сѧ, да сѣдѣтѧ пѡ-

сѧнїе, г҃ла: жаждѸ.

Ѫ СѸсѸдз же стоѧше по́лнз
о́цта: о́нї же ѡпóлннѡше г҃ѡѸ
о́цта, ѡ на трóсть вóнзше, прн-
дѣша ко о́устѡмз ѡгѡ.

Ѧ Ѣгда же прїѧтъ о́цетз ѡнѡ,
речѣ: совершѣшасѧ. ѡ преклóнь
главѸ, предадѣ дѣз.

Ѧа Ѣдѣѡ же, понѣже патóкз бѣ,
да не ѡстѧнѸтъ на крестѣ тѣлесѧ
вз сѸбѡтѸ, бѣ бо велѣ́кз дѣнь
тоѧ сѸбѡты, молѣша пї́лата, да
пребїютъ гѡлени ѡхз, ѡ вóзмѸтъ.

ѦВ Прїндóша же вóннн, ѡ пѣрвомѸ
оўбѡ пребѣ́ша гѡленн, ѡ дрѸгóмѸ
распáтомѸ сѣ нѣмѣ:

ѦГ На іѣса же прншѣ́дше, ѣ́кѡ вѣ́-
дѣ́ша ѣ́гò оўжѣ́ оўмѣ́рша, не пре-
бѣ́ша ѣ́мѸ гóленїѣ́:

ѦД Но ѣ́днѣ́нѣ́ ѡ́ вóннѣ́ копї́емѣ́
рѣ́бра ѣ́мѸ прободе́: ѡ ѡ́бїе́ ѡ́зы́де
крóвь ѡ́ вода.

ѦЕ ѡ́ вѣ́дѣ́выѣ́ свѣ́дѣ́тельствова, ѡ́
ѣ́стнннѡ ѣ́сть свѣ́дѣ́тельство ѣ́гò,
ѡ́ тóѣ вѣ́сть, ѣ́кѡ ѣ́стннѸ глаго́-
летѣ́, да вы́ вѣ́рѸ ѣ́мете.

ѿ Бѣша бо сїѧ, да сеѡдетсѧ
пнѣнїе: кóсть не сокрѡшїтсѧ ѿ
негѡ.

ѿз И пакн дръгóе пнѣнїе глагó-
летъ: воззрѣтъ нѧнь, ѣгóже про-
бодóша.

ѿн (**Зѧ ѿв.**) По сїхъ же молѣ
пїлѧта іѡсифъ, ѣже ѿ ѡрнмѧдѣѧ,
сѣи ѡучѣнкъ іѣсовъ, потаѣнъ же
страха рѧдн іѡдѣѣнска, да вóзметъ
тѣло іѣсово: и повелѣ пїлѧтъ. прї-
ѣде же и взѣтъ тѣло іѣсово.

ѿд Прїѣде же и нїкодїмъ, при-

ШЕДЫЙ КО І҃СОВИ НОЦІЮ ПРЕЖДЕ,
НОСѦ СМѢШЕНІЕ СМ҃РНЕНО И АЛО҃ИНО,
ѢКѦ ЛІТРѢ СТО.

Ѓ Прїѡста же тѣло і҃сово, и
ѡбвѣста є̀ рѣзамн со а̀рѡмѡты,
ѢКОЖЕ ОБЫЧАИ Є́СТЬ І҃ДЕѦМѢ ПО-
ГРЕБАТИ.

Ѓа Бѣ же на мѣстѣ, и҃дѣже рас-
пѡтѡ, ВЕРТѢ *, и ВѢ ВЕРТѣ ГРОБѢ
НОБѢ, ВѢ НЕМЖЕ НИКОЛ҃ИЖЕ НИКТО-
ЖЕ ПОЛОЖЕНѢ Бѣ.

Ѓв ТѢ О҃҃БѦ ПАТКА РАДН І҃ДЕ҃НСКА,

* ВЕРТОГРАДѢ

Ѣ́КѠ БЛѢ́ЗЪ БѢ́ШЕ ГРѠ́БЪ, ПОЛОЖѢ́СТА
І́ИСУ.

ГЛАВА Ѳ.

Ѧ (ЗѦ ѳг.) ВО Ѣ́ДНѢ́ШЪ ЖЕ Ѡ Ѣ́Б-
ЕѠ́ТЪ МА́РІА МАГДАЛѢ́НА ПРѢ́ИДЕ ЗА-
Ѣ́ТРА, Ѣ́ЩЕ Ѣ́ЩЕ Ѣ́ ТМѢ́, НА ГРѠ́БЪ: Ѣ́
ВНѢ́ДѢ́ КА́МЕНЬ ВЗѢ́ТЪ Ѡ ГРѠ́БА.

Ѣ́ ТЕЧЕ́ ѠѢ́БО, Ѣ́ ПРѢ́ИДЕ КЪ Ѣ́МѠНѢ́ШЪ
ПЕТРѢ́, Ѣ́ КЪ ДРѢ́ГОМѢ́ШЪ ѠѢ́ЧѢ́КѢ́ШЪ, Ѣ́ГО-
ЖЕ ЛЮБЛѢ́ШЕ І́ИСУ, Ѣ́ ГЛАГО́ЛА Ѣ́МА:
ВЗѢ́ША ГѢ́А Ѡ ГРѠ́БА, Ѣ́ НЕ ВѢ́МЪ,
ГДѢ́ ПОЛОЖѢ́ША Ѣ́ГО.

Г Изыде же пётръ, и дрѹгій оучѣникъ, и идаста ко гробѹ.

Д Течаста же ѿба вкѹпѣ: и дрѹгій оучѣникъ течѣ скорѣе петра, и прїиде прѣжде ко гробѹ,

Е И прииикъ видѣ рѣзы лежаша: ѿбаче не вниде.

С Прїиде же сімѡнъ пётръ въ слѣдъ егѡ, и вниде во гробъ, и видѣ рѣзы едѣны лежаша,

З И сдѣръ, ѣже бѣ на главѣ егѡ, не съ рѣзами лежашъ, но ѿсѡбъ свѣтъ на едѣнѣмъ мѣстѣ.

И Тогда оубо вниде и дрѹгій оучѣникъ, пришедый прѣжде ко гробѹ, и вниде, и вѣрова:

А Не оубо вѣдахѹ писанїа, ꙗко подобаетъ емѹ изъ мѣртвыхъ воскресѣти.

Г Идоша же пакы къ себѣ оучѣникѣ.

А (Зѣ ѿд.) Марїа же стоаше оубо гроба внѣ плачѹщи. ꙗкоже плакашесѧ, приише во гробъ,

В И вниде двѣ ѡг҃ла въ бѣлыхъ рїзахъ сѣдѡща, единаго оубо главы, и единаго оубо ногѹ, идѣже бѣ

лежало тѣло іисово.

ГИ И глаголаста ѿнѣ ѿна: жéно, что плачешнѣ; глагола ѿма, ѿкѡ взáша гдá моего, и не вѣмз, гдѣ положíша єгò.

ДИ И сѣѡ рéкши ѡбратíсѣ вспáть, и вíдѣ іиса стоáща: и не вѣдáше, ѿкѡ іисз єсть.

ЄИ Глá ѿнѣ іисз: жéно, что плачешн; когò ѿщешн; ѡна́ (же) мнáщи, ѿкѡ вертогрáдарь єсть, глагола ємѹ: гóсподи, ѿще ты єсѣ взáлз єгò, повѣждь мнѣ, гдѣ єсѣ поло-

жѣлѣхъ ѿглаголю: и азъ возмѣхъ ѿглаголю.

Ѹ Глаголю ѿнъ иже: маріе. онѣ (же)
обращающа глаголахъ емѣ: раввѣни,
ѿже глаголетъ, оучѣлю.

ѹ Глаголю ѿнъ иже: не прикасайся
мнѣ, не оу бо въздохъ ко оцѣ
моему: иди же ко братѣи моему, и
рцыи нѣмъ: возхождѣ ко оцѣ мо-
ему и оцѣ вашему, и бѣхъ моему
и бѣхъ вашему.

Ѻ Прїиде (же) маріа магдалинѣ по-
вѣдающа оученикомъ, ѣкѣ видѣхъ гдѣ,
и сѣхъ рече ѿнъ.

Д (Зѧ ѿѢ.) СѸщѸ же по́здѣ въ
дѣнь то́й во ѣдѣнѸ ѿ сѸббѡтъ,
и двѣремъ затворѣннымъ, и дѣже
бѣхѸ оучѣцы ѣгѡ собрани, страха
радн іѸдѣйска, прїиде іѣсз, и ста
посредѣ, и гла ѣмъ: мѣръ вѣмъ.

К И сѣе рѣкъ, показѣ ѣмъ рѣцѣ
и нѡзѣ и рѣбра своѣ. возрадова-
шасѧ оубо оучѣцы, видѣвше гдѧ.

Ка Рече же ѣмъ іѣсз пакн: мѣръ
вѣмъ. ѣкоже посла ма оцѣ, и
ѣзз посылаю вы.

Кв И сѣе рѣкъ, дѣнѸ, и гла ѣмъ:

прїимнѣте дхъ стъ.

ѣг ѿмже ѿпѹстѣте грѣхѣ, ѿпѹ-
стѣте ѿмъ: ѿ ѿмже держѣте, дер-
жѣте.

ѣд ѿшма же, ѣдѣнъ ѿ ѿбоунаде-
сѣте, глаголемый блжнѣцъ, не бѣ-
тѹ съ нѣмъ, ѣгда прїиде іисъ.

ѣе Глаголахъ же ѣмѹ дрѹзїи оучѣ-
цы: вѣдѣхомъ гда. ѿнъ же рече
ѿмъ: ѿце не вѣждѣ на рѹкѹ ѣгѹ
ѿзвы гвоздѣнныа, ѿ вложѹ пѣрста
моегѹ въ ѿзвы гвоздѣнныа, ѿ
вложѹ рѹкѹ мою въ ребра ѣгѹ, не

нмѸ вѣры.

ѿс И по днѣхъ ѿсмѣхъ пакн бѣхѸ
внѸтрѣ оучѣнцы ѿгѡ, и дѡмѡ сѣ
ннѣмн. прѣиде иѣсѣ двѣремъ затво-
рѣннымъ, и сѣѡ посредѣ нѣхъ, и
речѣ: мнѣхъ вѣмъ.

ѿз Потѡмъ глѣгѡла дѡмѣ: прннесѣ
пѣрсѣхъ твоѣ сѣмѡ, и вѣждѣ рѣцѣ
моѣ: и прннесѣ рѣкѣ твоѣ, и вложѣ
вѣ рѣбра моѣ: и не бѣдѣ невѣренъ,
но вѣренъ.

ѿн И ѡвѣща дѡмѡ, и речѣ ѿмѸ:
гдѣ моѣ, и бѣхъ моѣ.

Ѳа Гѡа ѿмѹ и҃исз: ѡакѡ вѣдѣвз
мѡ, вѣровалз ѿсѣ: бл҃жѣни не вѣ-
дѣвшїи, и вѣровавшє.

Ѧ Мно́га же и҃и зна́мєніѡ
сотворѣ и҃исз предѹ о҃учѣнїи своѣмѣ,
ѡже не сѹть пїсана вкни́гахз
сїихз.

Ѧа Сїѡ же пїсана быша, да вѣ-
рѹете, ѡакѡ и҃исз ѿсѣ хрї́тосз сїи
бж҃їи, и да вѣрѹюще, живѡтъ и҃ма-
те во и҃мѡ ѿгѡ.

Глава Ѳа.

Ѧ (ЗѦ ѿс.) **По**сѣмъ ѡвѣсѧ пѧкѧ
и҃и҃сѧ о҃учѣнѣмъ своѣмъ, (восѣмъ ѿ
мѣртвѣхъ,) на мѣрѣ тѣверѣадѣмъ,
ѡвѣсѧ же сѣце:

Ѣ БѧхѸ вѣдѣмъ сѣмъхъ пѣтръ, и
дѣмѧ на рѣцѣмъ блѣзѣцъ, и
на фанѧнъ, иже бѣ ѿ кѧны галѣ-
лѣйскѣ, и сѣна зеведѣѡѡ, и и҃на
ѿ о҃учѣнѣхъ ѣгѡ двѧ.

Ѧ Глѧгѡла и҃мъ сѣмъхъ пѣтръ:
и҃дѸ рѣбы ловѣти. глѧгѡлаша ѣмѸ:
и҃демъ и мѣ сѧ тоѡѡ. и҃зыдѡша
(же), и вѣдѡша ѡбѣ вѧ корѧѡ, и

ВЪ ТѢ НОЦЬ НЕ ЯША НИЧЕШѢ.

Ѧ ОУТРѢ ЖЕ БЫВШѢ, СТА ІИСУ ПРИ
БРЕЗѢ: НЕ ПОЗНАША ЖЕ ОУЧЕНИ,
ЯКО ІИСУ ЕСТЬ.

Ѣ ГЛАГОЛА ЖЕ НМЗ ІИСУ: ДѢТИ, ЕДА
ЧТО СЕБѢДНО ЯМАТЕ; ѠВѢЩАША ЕМѢ:
НИ.

Ѥ ОНЗ ЖЕ РЕЧЕ НМЗ: ВВЕРЗНТЕ
МРЕЖѢ ѠДЕСНЮ СТРАНѢ КОРАБЛА, И
ѠБРАЩЕТЕ. ВВЕРГОША ЖЕ, И КТОМѢ
НЕ МОЖАХѢ ПРИВЛЕЩИ ЕА Ѡ МНО-
ЖЕСТВА РЫБЪ.

Ѧ ГЛАГОЛА ЖЕ ОУЧЕНИ ТОИ, ЕГОЖЕ

ЛЮБЛѦШЕ І҃ΗΣЪ, ПЕТРѦВН: ГДЬ ЁСТЬ.
СІМΩΝЪ ЖЕ ПΕΤΡЪ СЛЫШАВЪ, ІΑΚΩ
ГДЬ ЁСТЬ, ΕΠΕΝΔΥΤΟΜЪ ΠΡΕΠΟΪΣΑ,
ΕΤΕ ΕΟ ΝΑΓЪ, Η ΒΒΕΡЖЕСА ВЪ ΜΟΡΕ.

И И ДРЪЗІН ОΥЧІЦЫ КΟΡΑΒΛΕЦΕΜЪ
ΠΡІΝΔΟША, НЕ ΕΤΕША ΕΟ ΔΑΛΕЧЕ Ω
ΖΕΜΛΗ, ΝΟ ІΑΚΩ ΔΕΤΕ СТЕ ΛΑΚΤΕΗ,
ΒΛΕΚΩЩЕ ΜΡΕЖΩ ΡΥΙΒЪ.

А ΕΓΔΑ ΟΥΕΟ ΗΖΛΕΖΟША НА ΖΕΜΛЮ,
ΒΗΔΕША ΟΓΝЬ ΛΕЖΑЦЪ, Η ΡΥΙΒΩ НА
ΗΕΜЪ ΛΕЖΑЦΩ, Η ΧΛΕΒЪ.

Г (Η) ΓΛΑ ΗΜЪ І҃ΗΣЪ: ΠΡΗΝЕСΗΤΕ Ω
ΡΥΙΒЪ, ІΑЖЕ ІΑСТЕ ΝΥΙΝΤΕ.

Ἄ Βλέψζ (же) сіμωνз πέτρз, ἡζ-
вlechè мρέжѸ на зéмлю, πόληѸ ве-
λήκνηхз ρύιβз, εἶτὸ ἡ πατὴδεσάτз ἡ
τρὴ: ἡ толήκω εἴψымз, не протόρ-
жеса мρέжа.

Ἐ Γλγόла ἡмз ἱῆсз: прїндһте, ѡбѣ-
дһте. нн εἰδήнз же смѣаше ѿ
οὔчһкз ἡстазάτη εἶγὸ, ты кτὸ
εἶсн; вѣдаще, ἵακω γὰρ εἶсть.

Ἑ Прїнде же ἱῆсз, ἡ прїάтз хлѣбз,
ἡ дадè ἡмз, ἡ ρύιβѸ такожде.

Ἄ Сè οὔжè трéтїе ἡвһса ἱῆсз οὔчһ-
кώмз своһмз, востάвз ѿ мёрт-

ВЫХЪ.

Ѣ (3^ѧ 33.) Ѣгда же ѡбѣдоуаше,
г҃ла сімѡнѸ петрѸ і҃һсѸ: сімѡне
іѡнннх, лю́бнши ли мѧ́ ꙗ́че сн҃хъ;
глаго́ла ѡмѸ: ѡ́н г҃дн, ты вѣси,
ѡ́кѡ лю́блю тѧ. г҃ла ѡмѸ: паси
ѡ́вцы моѧ́.

Ѥ Г҃ла ѡмѸ ꙗ́кѡ второ́е: сімѡне
іѡнннх, лю́бнши ли мѧ́; глаго́ла
ѡмѸ: ѡ́н г҃дн, ты вѣси, ѡ́кѡ лю́блю
тѧ. г҃ла ѡмѸ: паси ѡ́вцы моѧ́.

Ѧ Г҃ла ѡмѸ тре́тїе: сімѡне іѡнннх,
лю́бнши ли мѧ́; ѡ́скорѣ́ (же)

пѣтрѣ, ѿкѡ рече ѿмѹ третїе: любн-
ши ли мѧ; ѡ глагола ѿмѹ: гдѣ,
ты всѧ вѣси: ты вѣси, ѿкѡ люблю
тѧ. гдѣ ѿмѹ ѿнѣ: паси ѡвцы моѧ.

Ѹ ѿмѣнь ѿмѣнь глаголю тебѣ: егда
былѣ ѿнѣ юнѣ, поасалѣ ѿнѣ самѣ,
ѡ ходилѣ ѿнѣ, ѡможе хотѣлѣ ѿнѣ:
егда же состарѣшисѧ, воздѣжешн
рѣцѣ твоѣ, ѡ ѿнѣ тѧ поашетѣ, ѡ
ведѣтѣ, ѡможе не хощешн.

Ѹ Гдѣ же рече, назнѧменѣ, кою
смѣртїю прослѧвнтѣ бгѧ. ѡ сѧ рѣкѣ,
гдѣ ѿмѹ: ндѣ по мнѣ.

Ѓ Ѡбраѣьса же пѣтрѣ, вѣдѣ оучѣ-
кѣ, ѣгѡже любѣаше иѣсѣ, во слѣдѣ
нѣдѣща, иже и возлежѣ на вѣчерѣ на
пѣрси ѣгѡ, и речѣ: гдѣ, ктѡ ѣсть
предаѣи тѣ;

Ѓа Се гѡ вѣдѣвѣ пѣтрѣ, глагола
иѣсови: гдѣ, сѣи же что;

Ѓв Глагола ѣмѣ иѣсѣ: ѣще хоцѣ,
да тѡи пребывѣетѣ, дѡндеже прѣидѣ,
что кѣ тебѣ; ты по мнѣ гдѣ.

Ѓг Изыде же слово сѣ вѣ братѣю,
ѣакѡ оучѣнкѣ тѡи не оумретѣ: и не
речѣ ѣмѣ иѣсѣ, ѣакѡ не оумретѣ: но

ѡце хоцѣ томѣ пребывати, до́нде-
же прїидѣ, что̀ кѣ тебѣ;

Ѣ ГЕИ ѣсть оучѣнкѣ свидѣтель-
ствѣан ѡ снхъ, ѡже ѡ напнсѣ сїѡ:
ѡ вѣмъ, ѡкѡ истинно ѣсть сви-
дѣтельство егѡ.

Ѣ СѢТЬ же ѡ ѡна многѣ, ѡже
сотворѣ иѣсъ, ѡже ѡце бы по
едїномѣ пїсана бѣша, ни самомѣ
мнѡ (всемѣ) мїрѣ вмѣстїти пїше-
мыхъ кнїгъ. ѡмнѣ.

КОНЕЦЪ, ѣже ѡ іѡанна сѣгѡ

ѦѦліа, Ѧмать вз себѣ гла́вз ꙗа,
а зачѡлз цр́кóвныхз, ѥз.